

**UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR
FACULTAD DE CIENCIAS Y HUMANIDADES
ESCUELA DE POSGRADO**



TEMA:
“INCONGRUENCIAS EN LA TRADUCCIÓN DE TERMINOLOGÍA TÉCNICA EN
EL DOBLAJE DEL INGLÉS AL ESPAÑOL DE LOS EPISODIOS 1, 6, 7, 15 Y 17 DE
LA TEMPORADA 8 DE LA SERIE *CSI MIAMI* Y SU INCIDENCIA EN LA
COMPRENSIÓN DE LA AUDIENCIA HISPANOHABLANTE”

PRESENTADO POR:
INGRID VANESA QUIJADA CANTOR QQ10004
SARA RAQUEL MARTÍNEZ DÍAZ MD16008

TRABAJO FINAL PARA OPTAR AL TÍTULO DE:
MAESTRAS EN TRADUCCIÓN INGLÉS ESPAÑOL – ESPAÑOL INGLÉS

ASESORA:
MAESTRA XIOMARA LISETH APARICIO RAMÍREZ

**CIUDAD UNIVERSITARIA, DR. FABIO CASTILLO FIGUEROA,
SAN SALVADOR CENTRO, EL SALVADOR, CENTRO AMÉRICA,
ABRIL DEL 2025**

AUTORIDADES UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR

INGENIERO JUAN ROSA QUINTANILLA QUINTANILLA
RECTOR

DOCTORA EVELYN BEATRIZ FARFÁN
VICERRECTORA ACADÉMICA

MAESTRO RÓGER ARMANDO ARIAS ALVARADO
VICERRECTOR ADMINISTRATIVO

LICENCIADO PEDRO ROSALÍO ESCOBAR CASTANEDA
SECRETARIO GENERAL

LICENCIADA ANA RUTH AVELAR
DEFENSORA DE LOS DERECHOS UNIVERSITARIOS

LICENCIADO CARLOS AMÍLCAR SERRANO RIVERA
FISCAL GENERAL

AUTORIDADES FACULTAD DE CIENCIAS Y HUMANIDADES

MAESTRO JULIO CÉSAR GRANDE RIVERA
DECANO

MAESTRA MARÍA BLAS CRUZ JURADO
VICEDECANA

MAESTRA NATIVIDAD TESHÉ PADILLA
SECRETARIO

MAESTRA SANDRA LORENA BENAVIDES DE SERRANO
DIRECTORA ESCUELA DE POSGRADO

MAESTRO VÍCTOR MANUEL GONZÁLEZ
COORDINADOR DEL PROGRAMA

AGRADECIMIENTOS

En primer lugar, quisiéramos expresar nuestro más profundo agradecimiento a nuestras familias, Eric Alexander Amaya Torres, y Melvin Bermúdez y Franco Bermúdez, quienes estuvieron presentes en las noches de desvelo dando su apoyo moral y amor incondicional, gracias por siempre escucharnos en los momentos difíciles. También, expresamos nuestro agradecimiento a nuestros padres: Manuel Antonio Martínez y Telma Lorena Díaz, por siempre motivarnos a seguir esforzándonos y darnos las mejores oportunidades pese a las dificultades, sus sacrificios nos abrieron las puertas a este camino de logros y éxitos.

Además, agradecemos las amistades y grupos que se formaron en la maestría, porque aportaron paciencia, responsabilidad y constancia en la elaboración de este trabajo, sin su aporte y recolección de datos, no estaríamos aquí.

En igual sentido, gracias infinitas a nuestra asesora de tesis Mtra. Xiomara Liseth Aparicio Ramírez por su arduo trabajo, guía y paciencia en este camino, porque su experiencia nos iluminó y nos dio siempre la mejor solución, sin ella nada de esto sería posible.

Finalmente, no queremos irnos sin agradecer a nuestros maestros durante el proceso de aprendizaje y colegas, puesto que sus conocimientos se hicieron parte de los nuestros, sin su dedicación y amor por la enseñanza, no estaríamos escribiendo estas líneas. Gracias infinitas a nuestra *alma mater*, la Universidad de El Salvador, por la oportunidad de siempre aprender y por formar entre sus paredes a los líderes del futuro.

A todos muchas gracias y nos despedimos recordando que: “*Los grandes esfuerzos traen grandes recompensas.*”

ÍNDICE GENERAL

AUTORIDADES UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR	ii
AGRADECIMIENTOS	iii
ÍNDICE DE TABLAS	vii
ÍNDICE DE ANEXOS	viii
LISTA DE SIGLAS Y ACRÓNIMOS	ix
RESUMEN	x
INTRODUCCIÓN	xi
CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA	13
1.1 Justificación.....	13
1.2 Situación Problemática.....	15
1.3 Enunciado del Problema.....	16
1.4 Contexto de la Investigación	16
1.5 Objetivos de la Investigación	18
1.5.1 Objetivo General.....	18
1.5.2 Objetivos Específicos.....	18
1.6 Preguntas de Investigación	19
1.6.1 Pregunta General de Investigación	19
1.6.2 Preguntas Específicas de Investigación.....	19
CAPÍTULO II: FUNDAMENTO TEÓRICO	20
2.1 La Comunicación Audiovisual (CAV).....	20
2.1.1 La Comunicación Audiovisual Objetiva	22
2.1.2 La Comunicación Audiovisual Publicitaria.....	23
2.1.3 La Comunicación Audiovisual Artística	23
2.1.4 Medios Audiovisuales y Géneros Audiovisuales.....	24
2.2 Elementos de la CAV	25
2.2.1 Códigos de Signos: Verbal y No Verbal	25

2.2.2	<i>Canales de Comunicación: Acústico y Óptico</i>	27
2.2.3	<i>Sincronía: Signos Verbales y No Verbales</i>	27
2.2.4	<i>Transmisión en Pantalla</i>	28
2.2.5	<i>Secuencia de Imágenes</i>	29
2.3	La Traducción Audiovisual dentro de la CAV	30
2.3.1	<i>La Traducción Subordinada o Traducción Audiovisual (TAV)</i>	31
2.3.2	<i>Modalidades de la TAV</i>	35
2.3.3	<i>Elementos de la TAV</i>	44
2.4	La TAV y la Terminología Técnica	53
2.4.1	<i>Tipos de Textos Especializados y la Terminología Técnica</i>	53
2.4.2	<i>Desafíos de la Terminología Técnica dentro de la TAV</i>	55
2.5	Errores de Traducción	60
2.5.1	<i>Problemas de Traducción</i>	61
2.5.2	<i>Tipos de Errores en la TAV</i>	61
	CAPÍTULO III: METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN	66
3.1	Enfoque y Tipo de Investigación	66
3.2	Objeto de Estudio	67
3.2.1	<i>Unidades de Análisis</i>	67
3.2.2	<i>Población</i>	67
3.2.3	<i>Muestra</i>	68
3.3	Variables e Indicadores	69
3.3.1	<i>Variables</i>	69
3.3.2	<i>Indicadores</i>	70
3.4	Técnicas, Materiales e Instrumentos	75
3.4.1	<i>Técnicas de Investigación</i>	75
3.4.2	<i>Materiales</i>	76
3.4.3	<i>Instrumentos para la Recolección de Datos</i>	77
3.5	Procesamiento y Análisis de la Información	78
	CAPÍTULO IV: ANÁLISIS DE RESULTADOS	80
4.1	Análisis de las Incongruencias en la Terminología Técnica	82

<i>4.1.1 Falso Sentido</i>	82
<i>4.1.2 Subtraducción</i>	88
<i>4.1.3 Omisión</i>	93
<i>4.1.4 Hipertraducción</i>	98
<i>4.1.5 Falso Amigo</i>	101
<i>4.1.6 Anglicismo</i>	103
<i>4.1.7 Contrasentido</i>	104
<i>4.1.8 Adición</i>	106
<i>4.1.9 Traducción Libre</i>	107
CONCLUSIONES	109
RECOMENDACIONES	114
BIBLIOGRAFÍA	116
ANEXOS	124

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1-Proceso del doblaje de acuerdo con Espinoza y García (2029)	48
Tabla 2-Características de los textos especializados según García (2016)	54

ÍNDICE DE ANEXOS

Anexo 1. Modelo de matriz de análisis	124
Anexo 2. Plan de desarrollo	125
Anexo 3. Cronograma de actividades	126
Anexo 4. Presupuesto	129
Anexo 5. Glosario	130
Anexo 6. Resumen de episodios de la temporada 8 de la serie <i>CSI Miami</i>	131
Anexo 7. Incongruencias de terminología técnica en el episodio 1	132
Anexo 8. Incongruencias de terminología técnica en el episodio 6	135
Anexo 9. Incongruencias de terminología técnica en el episodio 7	139
Anexo 10. Incongruencias de terminología técnica en el episodio 15	143
Anexo 11. Incongruencias de terminología técnica en el episodio 17	145

LISTA DE SIGLAS Y ACRÓNIMOS

TAV: Traducción audiovisual

LO: Lengua Origen

LM: Lengua Meta

TO: Texto Origen

TM: Texto Meta

CSI: Crime Scene Investigation (Investigación de la Escena del Crimen).

CBS: Columbia Broadcasting System (cadena de televisión estadounidense).

BN: Blanco y Negro (en referencia al cine antiguo).

FTIR: Fourier Transform Infrared Spectroscopy (Espectroscopía Infrarroja por Transformada de Fourier).

ICP: International Comparison Program (Programa de Comparación Internacional).

BOLO: Be On the Lookout (Búsqueda de una persona o vehículo).

CAT Tools: Computer-Assisted Translation Tools (Herramientas de Traducción Asistida por Computadora).

MCC: Matriz de Consistencia Cualitativa.

TCR: Time Code Reading (Código de Tiempo de Lectura).

RAE: Real Academia Española.

ADN: Ácido Desoxirribonucleico

MDPD: Miami Dade Police Department (Departamento de Policía de Miami Dade).

B and E's: Breaking and Entering (Allanamiento de Morada).

PoliSci: Political Science (Ciencias Políticas)

RESUMEN

La traducción audiovisual es un pilar esencial en la sociedad globalizada, puesto que gracias a ella existen vastos recursos y herramientas tecnológicas que permiten realizar traducciones adaptadas a la audiencia meta. No obstante, esta realidad difiere a la del año 2000, época en la que la falta de recursos y metodologías generaba errores terminológicos en las traducciones de series televisivas para la audiencia hispanohablante. Estos problemas destacaban en series con terminología técnica, dificultando la transferencia precisa y comprensión del contenido original. Ejemplo de esto es la temporada 8 de la serie *CSI Miami*, que presentó numerosos errores de traducción de terminología técnica de carácter policial, médico, forense, legal y biológico. Por ello, esta investigación estudió las incongruencias en el doblaje del inglés al español de terminología técnica en los episodios 1, 6, 7, 15 y 17 de la temporada 8 de *CSI Miami*, las cuales afectaron la comprensión de la audiencia hispanohablante. Esta investigación identificó la terminología técnica que presentaba incongruencias en cada uno de los episodios mencionados, definiendo el tipo de incongruencia dentro del término técnico. De este modo, se analizó la fidelidad de dichos términos y se propuso una versión mejorada. La metodología fue cualitativa, empleando datos de carácter no numérico. Además, la investigación se realizó con un propósito descriptivo, caracterizando las incongruencias en la traducción técnica de *CSI Miami*, especificando y determinando hasta qué punto se respetó el contenido del texto origen y el texto meta. Las variables de estudio fueron la terminología técnica, el doblaje, las incongruencias en la traducción de terminología técnica y la comprensión de la audiencia. La población de estudio correspondió a la serie en conjunto, mientras que la unidad de análisis fue la terminología técnica. Como muestra se seleccionaron los cinco episodios ya mencionados de la temporada 8. Para la recolección y análisis de datos se aplicó la investigación documental y se empleó la observación para recolectar y analizar información, utilizando una matriz de congruencia que facilitó el análisis de datos para posteriormente discusión.

Palabras clave: terminología técnica, traducción audiovisual, incongruencias, audiencia hispanohablante.

INTRODUCCIÓN

La TAV es un campo muy importante dentro de la traducción, ya que se encarga del doblaje de obras, ya sean películas o series de televisión, de la LO a la LM. De acuerdo con el sitio web de traducción *tradandgo.com* (2020), la TAV se considera una disciplina de mucha importancia porque toma en cuenta la imagen a la que acompaña el texto porque forman un todo. Asimismo, este campo de la traducción se considera complejo por la diversidad de contenidos que se pueden doblar y por los diferentes recursos que forman parte; la imagen, el sonido, la música, etc. (Linguaserve, 2024). De igual forma, Chaume (2008) menciona que la TAV no se puede clasificar con los mismos parámetros que la traducción literaria por los recursos que entran en juego, aún más si contiene terminología técnica. Entonces, desde un enfoque profesional, el doblaje de terminología técnica engloba mayor dificultad por las características que presenta: diversidad temática, términos técnicos y nombres propios específicos (Del Mar, s.f). En definitiva, la TAV al combinarse con la traducción de terminología técnica se vuelve una disciplina aún más compleja porque ya no es sólo pensar en la sincronía de la imagen con el doblaje, también se debe considerar que el vocabulario de esa área sea el idóneo para la rama a la que se hace el doblaje, ya sea de carácter policial, jurídico, médico, forense o biológico.

El presente informe final de tesis se enfoca en las incongruencias en la traducción de terminología técnica en el doblaje del inglés al español de los episodios 1, 6, 7, 15 y 17 de la temporada 8 de la serie *CSI Miami* y su incidencia en la comprensión de la audiencia hispanohablante. La serie de *CSI Miami* está inspirada en la compleja situación de la ciudad de Miami custodiada por el departamento de policía de Miami Dade en donde opera el laboratorio de criminalística que ejecuta la labor forense. La serie estadounidense fue estrenada en el 2002 y es considerada la serie más vista en todo el mundo según la revista *Espectador* (2011). Por lo tanto, al ser una serie con tan alta audiencia, provocó prestar atención al doblaje realizado en aquel entonces. Dentro de esta serie, se encuentra una amplia variedad de terminología técnica que ha sido útil para el desarrollo de la investigación. Por consiguiente, este trabajo consta de cuatro capítulos, Planteamiento del

Problema, Fundamento Teórico, Metodología de la Investigación y Análisis de Resultados. El primer capítulo, trata sobre por qué es de suma importancia esta investigación, así como la situación problemática del mismo. Además, incluye el enunciado del problema representando el asunto a investigar y el contexto de la investigación que proporciona datos relevantes sobre la serie a analizar. En el segundo capítulo, se encontrará el fundamento teórico mediante la revisión bibliográfica. Luego se encuentran las preguntas de investigación los objetivos que detallan las intenciones de esta investigación. Continuando con el capítulo tres que detalla la metodología de la investigación la cual presentará un enfoque cualitativo, con una finalidad descriptiva para así analizar las incongruencias respecto a la terminología técnica de carácter policial, jurídico, médico, forense y biológico en la serie *CSI Miami*. Finalizando, el último capítulo corona al detallar el proceso y producto del análisis de los episodios 1, 6, 7, 15 y 17 de la temporada 8 de la serie ya mencionada en donde ofrece una propuesta del doblaje que sea más acertada.

CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

A través del capítulo I, se describe la justificación de la elaboración de esta investigación, así como la situación problemática detallando el problema encontrado. Además, incluye el enunciado del problema representando el asunto a investigar; el contexto de la investigación que proporciona datos relevantes sobre la serie a analizar y los objetivos de investigación que detallan las intenciones de esta investigación. Finalmente, se encuentran las preguntas de investigación que mostrarán los resultados obtenidos en la investigación.

1.1 Justificación

La traducción del guion de las series de los 2000 con escasos recursos sobre traducción, como lo es *CSI Miami*, en contraste con las herramientas apropiadas que actualmente existen, expone la falta de fidelidad en su contenido respecto a la terminología técnica. Asimismo, las series de género policial siempre han causado furor entre la audiencia televisiva por la trama ligada a la justicia, el bien triunfando sobre el mal y los “malos” pagando por sus crímenes; además, estas series televisivas no se limitan únicamente al enfoque policial, sino que siempre van ligadas a un segundo género que puede ser legal, psicológico, médico, forense, entre otros. Así, la combinación de géneros en estas series detona en intriga y misterio lo que las vuelve mucho más interesantes más allá de la trama. Sin embargo, un gran porcentaje de series policiales son de origen estadounidense, lo que significa que el idioma original de producción es el inglés y que para llegar hasta la audiencia hispanohablante es necesaria la traducción del guion para poder elaborar el doblaje del inglés al español. Ahora bien, una traducción desacertada en la terminología técnica de estas series resulta en mensajes erróneos, confusos e incluso incomprensibles para la audiencia hispanohablante.

Por lo que esta investigación aporta información nueva referente a traducción audiovisual (TAV) de la serie *CSI Miami* respecto a terminología técnica de carácter

policial, médica, forense, jurídica, biológica, entre otras, ya que es el primer trabajo de esta índole en el repositorio de investigaciones de la Universidad de El Salvador contribuyendo a la expansión de trabajos en traducción. Así, al detallar las incongruencias encontradas respecto a la terminología utilizada en una serie policial se proporcionará una perspectiva de la traducción del guion de una serie policial televisada en el año 2002. Orrego (2013) plantea que la TAV ha avanzado significativamente según los avances cinematográficos y, por consiguiente, los avances televisivos; además, afirma lo siguiente:

La investigación en traducción audiovisual puede considerarse un área relativamente nueva dentro de la traductología. Mientras otros campos de estudio, como la traducción literaria o la traducción de la Biblia, tienen ya décadas de historia, se puede decir que los estudios en traducción audiovisual tienen poco más de veinte años. Como categoría dentro de la traducción profesional, la traducción audiovisual se encarga de la transferencia de productos multimodales y multimedia de una lengua y/o cultura a otra. (p. 298)

Por consiguiente, esta investigación se considera importante, ya que está enfocada en analizar los episodios 1, 6, 7, 15 y 17 de la temporada 8 de la serie *CSI Miami* para identificar la terminología técnica, establecer hasta qué punto se ha conservado la fidelidad de la terminología técnica en el doblaje y especificar las incongruencias encontradas; por lo tanto, cumpliendo estos objetivos se detallará cómo estas incongruencias afectan la comprensión de la audiencia hispanohablante. Además, la presente resulta de gran ayuda no solo para futuros maestrantes en traducción como una guía para analizar y aplicar TAV, sino también para quienes estén interesados en identificar desajustes en TAV referente a terminología técnica de carácter policial, médica, forense, jurídica, biológica, entre otras. Además, esta investigación crea conciencia sobre la importancia no solo de la traducción de la terminología técnica presente en una serie, sino también sobre la importancia de una traducción adecuada sobre términos técnicos en diferentes ámbitos y situaciones de la vida, pues es crucial que los

traductores se esmeren por mantener la precisión técnica y la coherencia de estos términos con el objetivo de garantizar una traducción satisfactoria para el receptor del TM.

1.2 Situación Problemática

Los avances de la tecnología han facilitado el goce del entretenimiento televisivo que sumado con la globalización del internet tiene como resultado el acceso de series televisivas exitosas y populares de las décadas de los ochenta y noventa que eran vistas mediante televisión nacional debido a que solo unos pocos televidentes tenían el privilegio del servicio de cable. Por el contrario, ahora el acceso a este servicio es más factible para los usuarios que acceden a plataformas multimedia de *streaming* como *Netflix*, *Amazon*, *HBO*, *Paramount+*, *Youtube*, entre otras para poder disfrutar del contenido disponible. Así, es de conocimiento general que el contenido en tales plataformas puede ser visto tanto en el idioma original de producción como en el idioma de doblaje de elección.

Las series de investigación policial, que en su mayoría son de entretenimiento y de origen estadounidense y que, debido al rodaje en inglés, requieren un doblaje al español para poder llegar a la audiencia hispanohablante, deben someterse a la traducción del guion. De modo que el tipo de traducción aplicada a este tipo de comunicación difiere mucho a la traducción de textos, ya sea literarios, técnicos, médicos, científicos, entre otros, por el hecho de que no solo se traducen diálogos, sino que se debe tratar con una variedad de elementos al mismo tiempo como lo son los elementos gráficos, auditivos, culturales, contextuales, pragmáticos y espaciotemporales (Orrego, 2013). Como menciona Sanderson (2001) referente a la TAV, esta se convierte en un proceso muy complejo en el que intervienen muchos factores y en el que deben participar muchas personas porque debe existir sincronía en el contenido, es decir, congruencia en el texto origen y la traducción; luego, el sincronismo de caracterización, una parte propia del doblaje que se refiere a la armonía entre la voz de los actores del doblaje y de los de la pantalla; y por último, el sincronismo visual, en el que se ven involucrados el código oral y visual.

El último elemento mencionado indica que, conforme el tiempo avanza, es necesario estudiar las traducciones que dan vida a los doblajes del contenido multimedia. Sager (2002) clama que “para los medios audiovisuales (subtítulos, *voice-over* y doblaje) ha habido que inventar técnicas completamente nuevas y formar equipos de traductores especializados”. De ahí que las investigadoras al llevar a cabo la presente investigación enfrentaron el desafío de aplicar el conocimiento adquirido referente a traducción de contenido especializado: terminología técnica.

Dentro de la terminología técnica, el campo temático es el que representa y determina el nivel de dificultad por los conceptos complicados que se pueden llegar a encontrar y que el traductor debe conocer, pero también por toda la terminología específica que debe saber utilizar de forma correcta para que pueda ser comprensible para la audiencia (Gamero, 2001). Entonces, el trabajo del traductor dentro de la traducción de terminología técnica representa un gran reto por su complejidad en el ámbito académico.

1.3 Enunciado del Problema

Esta investigación se ejecutó bajo la siguiente formulación: ¿Cuáles son las incongruencias encontradas en el doblaje del inglés al español del vocabulario técnico de los episodios 1, 6, 7, 15 y 17 de la temporada 8 de la serie *CSI Miami* que afectan la comprensión de la audiencia hispanohablante?

1.4 Contexto de la Investigación

La serie de *CSI Miami* fue creada por Anthony E. Zuiker y monitoreada por el prestigioso productor Jerry Bruckheimer- que resalta como productor de los éxitos taquilleros *Piratas del Caribe* y *Bad Boys*- y ejecutada bajo la dirección de *CBS Studios*. La serie está inspirada en la compleja situación de la ciudad de Miami custodiada por el departamento de policía de Miami Dade en donde opera el laboratorio de criminalística que ejecuta la labor forense. Esta serie fue la segunda con estilo policial e investigación

en ser lanzada, ya que *CSI Las Vegas* fue la primera saga estrenada en el 2000, pero *CSI Miami*, que fue estrenada en el 2002, es considerada la serie más vista en todo el mundo según la revista *Espectador* (2011) y también la que más ha trabajado con sus homólogos. La serie cuenta con una cantidad significativa de homenajes entre los que destacan 28 premios y 45 nominaciones específicamente, entre los cuales destaca como ganadora a nueva serie dramática favorita de la televisión en el 2003 otorgado por *People's Choice Award* y premio a mejor serie de drama internacional otorgado por *Crime Thriller Awards* (*Internet Movie Database [IMDb]*, s.f.). Por lo tanto, al ser una serie con tan alta audiencia, provocó prestar atención al doblaje realizado en aquel entonces.

Esta investigación se enfocó en los episodios 1, 6, 7, 15 y 17 de la temporada 8 de la serie estadounidense *CSI Miami*. Se analizaron estos episodios, ya que la temporada 1 de la serie de *CSI Miami* se estrenó en el año 2002, y no fue sino hasta el 2009 que la temporada 8 fue televisada, y durante esos años el conocimiento de técnicas de traducción, fases de traducción eran limitados, desfasados o hasta ignorados y es que incluso las bases de datos con recursos terminológicos eran de baja calidad debido a que el campo de la TAV dio sus inicios en la última década del siglo XX, así lo plantea Díaz-Cintas (2007): “se suele citar como verdadero arranque de la TAV el inicio/mitad de la década de los años noventa”, esto significa que los trabajos en traducción efectuados a partir de los noventa pueden llegar a ser debatibles respecto a la terminología técnica, ya que los recursos (bases de datos, glosarios, técnicas de traducción, entre otros) no eran ampliamente conocidos por aquellos traductores que se aventuraban en la TAV, pues era un campo que recién florecía. Respecto a los recursos de antaño, Faber (2010) afirma lo siguiente:

De hecho, la mayoría de estos recursos no responden a las necesidades específicas del traductor, pues prácticamente todos son repositorios de términos cuyas entradas no están relacionadas entre sí. Son versiones electrónicas de los ficheros en papel del siglo pasado, sin ninguna organización conceptual. (p. 3)

En la actualidad, se sabe que la traducción de terminología técnica se destaca por ser objetiva, rigurosa y precisa, pues esta debe respetar la fidelidad del texto origen (TO). Por ello, el traductor en oficio debe conocer de la disciplina a traducir para proporcionar una versión fiel del TM. Sin embargo, la globalización ha permitido tener muchísimos más recursos de TAV y que se vuelva un campo muy activo. Sin embargo, se encuentran menos traductores formados en terminología técnica (Orrego, 2013). Por tal razón, se busca evidenciar las incongruencias de la terminología técnica presente en los episodios anteriormente mencionados.

1.5 Objetivos de la Investigación

1.5.1 Objetivo General

Definir de qué manera las incongruencias encontradas en los episodios 1, 6, 7, 15 y 17 de la temporada 8 de la serie *CSI Miami* afectan la comprensión de información en su versión doblada del inglés al español.

1.5.2 Objetivos Específicos

1. Identificar la terminología técnica que presenta incongruencias durante el doblaje del inglés al español de los episodios 1, 6, 7, 15 y 17 de la temporada 8 de la serie *CSI Miami*.
2. Establecer hasta qué punto se ha conservado la fidelidad en la terminología técnica en el doblaje del inglés al español de los episodios 1, 6, 7, 15 y 17 de la temporada 8 de la serie *CSI Miami*.
3. Especificar las incongruencias más destacadas identificadas en los episodios 1, 6, 7, 15 y 17 de la temporada 8 de la serie *CSI Miami*.

1.6 Preguntas de Investigación

1.6.1 Pregunta General de Investigación

¿De qué manera las incongruencias encontradas en los episodios 1, 6, 7, 15 y 17 de la temporada 8 de la serie *CSI Miami* afectan la comprensión de la información en su versión doblada del inglés al español?

1.6.2 Preguntas Específicas de Investigación

1. ¿Qué tipo de terminología técnica presenta incongruencias durante el doblaje del inglés al español de los episodios 1, 6, 7, 15 y 17 de la temporada 8 de la serie *CSI Miami*?
2. ¿Hasta qué punto se ha conservado la fidelidad en la terminología técnica en el doblaje del inglés al español de los episodios 1, 6, 7, 15 y 17 de la temporada 8 de la serie *CSI Miami*?
3. ¿Cuáles son las incongruencias más destacadas identificadas en los episodios 1, 6, 7, 15 y 17 de la temporada 8 de la serie *CSI Miami*?

CAPÍTULO II: FUNDAMENTO TEÓRICO

El capítulo II describe la base teórica de este proyecto de investigación. Mediante una revisión bibliográfica, se detalla el génesis y evolución tanto de la comunicación audiovisual (CAV), así como de la traducción subordinada o traducción audiovisual (TAV) y las modalidades dentro de estas. Además, se profundiza en los elementos de la TAV, tales como las técnicas, normas y el proceso para llevar a cabo la TAV. Agregando, los tipos de terminología técnica en TAV han sido un punto mayor dentro de la TAV, de igual manera se describen los desafíos respecto a la terminología técnica dentro de este tipo de traducción. Finalmente, se exponen los tipos de errores que entorpecen una TAV efectiva.

2.1 La Comunicación Audiovisual (CAV)

Posterior a profundizar en el término *audiovisual* en lo que comprende *comunicación audiovisual*, es de vital importancia un análisis en su morfema. Si bien se sabe que la comunicación nació con el origen del hombre debido a la necesidad de dar y recibir mensajes, ya que este es por naturaleza un ente social y gusta de la compañía de otros; por lo tanto, significa que la comunicación ha existido desde siempre bajo modalidades que no solo implican el habla que es lo más relacionado con el término *comunicación*. Así pues, la epistemología de la comunicación es definida por la RAE como la “transmisión de señales mediante un código común al emisor y al receptor” (2023); sin embargo, Aguado (2004) indica que el término resulta vago debido a la polisemia de los siguientes ejemplos:

- un gesto
- el plumaje de un pájaro
- la descarga sináptica entre dos neuronas
- el texto impreso en una página
- un edificio
- las formas dibujadas en un cuadro

- el movimiento de las alas de una abeja en una colmena
- una secuencia cinematográfica

Ahora bien, se llega a creer que para comunicar algo es necesario expresarlo explícitamente, dado que la palabra *comunicar* es asociada con *hablar*; sin embargo, es sabido que un mensaje puede transmitirse de manera no verbal, tal cual varios de los ejemplos listados previamente y que puede entablarse no solo entre la especie humana. Para Shannon y Weaver (1948, como se citó en Baker, 2017) un aspecto que huye de la exclusividad de naturaleza humana respecto a la comunicación es el hecho que, sin importar el tipo de comunicación, esta contempla los elementos básicos del proceso comunicativo:

- fuente de información
- mensaje
- transmisor
- señal
- fuente de ruido/interferencia
- señal recibida
- receptor
- mensaje
- destino

Ahora bien, bajo un filtro minucioso es posible abordar un tipo de comunicación que resulta de la combinación de lo verbal con lo no verbal: la comunicación audiovisual (CAV). Así, globalmente se tiene la percepción que el mundo audiovisual surgió cuando los primeros intentos del cine emergieron; no obstante, la realidad es que lo audiovisual tiene un origen primitivo, tan primitivo como la aparición del hombre en cuestión y su necesidad de agruparse e intercambiar mensajes. En palabras de Costas y Gomes de Oliveira (2022) se aprecia que los primeros registros en calidad audiovisual remontan a las manifestaciones gráficas plasmadas en los murales de las cuevas y cavernas rupestres

del periodo paleolítico. Con esto, Quignard (1999, como se citó en Costas y Gomes de Oliveira, 2022) plantea que los murales creados por el hombre de antaño no solo plasmaban contenido gráfico, sino que, al retratar animales, comunicaban movimiento y sonido en específico que se podía sobreentender.

La CAV juega un papel clave en la información de las masas y así presenciar la realidad casi como si la persona estuviese allí, es decir, en cualquier otro rincón del mundo. También, permite vivir diferentes realidades por medio de diferentes historias con sonidos y visión (Editorial, *Etecé*, 2021). Agregando a lo anterior, la CAV que se conoce en la actualidad deja de ser tácita con mensajes intuitivos y pasa a ser explícita bajo tres clasificaciones: objetiva, publicitaria y artística.

2.1.1 La Comunicación Audiovisual Objetiva

Se considera comunicación audiovisual objetiva cuando su propósito principal es transmitir información para que la audiencia esté al tanto de algo que tiene una sola interpretación, esto puede ser noticias, documentales, emisiones deportivas, etc. (Rodríguez, 2024). Asimismo, se encarga de comunicar de forma clara, hechos o situaciones sin interponer situaciones personales, sesgos políticos, éticos o religiosos; por lo tanto, este tipo de CAV debe estar libre de opiniones u otro tipo de sesgos que alteren la finalidad del mensaje. Berger (1977) plantea que “lo que sabemos o lo que creemos afecta el modo en que vemos las cosas” (p. 8), con esto el autor hace un llamado a prestar atención respecto a la objetividad no solo con la que se transmite un mensaje, sino también con la que se interpreta. Ahora, ¿qué sucede si los criterios personales entran en juego a la hora de emitir y recibir un mensaje? Es evidente que todo ente humano tiene el derecho de procesar la información apoyándose en el criterio propio; en cierto modo, si lo mencionado recientemente inunda la capacidad de discernir, esto puede desencadenar la desinformación masiva que comúnmente mancha la imagen de los noticieros informativos y genera descontento entre la audiencia que busca acceder a la verdad mediante reportajes de acontecimientos dentro y fuera del país donde residen.

2.1.2 La Comunicación Audiovisual Publicitaria

Referente al sustantivo femenino *publicitaria*, la RAE (2023) proporciona la siguiente definición: “divulgación de noticias o anuncios de carácter comercial para atraer a posibles compradores, espectadores, usuarios, etc.”, y es que como el término lo indica, hace referencia a la promoción de productos para ser adquiridos por los clientes/consumidores. Vilasuso (2013) abona que todo este suceso nació con las primeras producciones cinematográficas puesto que mensajes comerciales de muy corta duración eran mostrados en pantalla al público justo antes de cada función. Claro está que, de acuerdo con la época, así eran los productos o servicios que se ofertaban y, de la misma manera, se iba reduciendo el tiempo que cada comercial tomaba. Dicho lo anterior, al día de hoy es bien conocido -y hasta cierto modo tolerado- que los comerciales duren no pocos minutos, sino segundos; esto quiere decir que las formas de CAV publicitaria que se conocen (comerciales, vallas publicitarias, *spots* radiales, videos en plataformas sociales, etc.) deben ser breves, directas y creativas para poder llegar y hacer mella en el subconsciente de la audiencia y así lograr la tan anhelada finalidad: persuadir a la multitud para sucumbir en la adquisición de algún producto o servicio. Lo mencionado anteriormente no se apega al criterio personal de las investigadoras, ya que es de cultura general que los comerciales largos y con exceso de información monótona tienen el efecto opuesto en la audiencia televisiva: disuadir el impulso adquisitivo.

2.1.3 La Comunicación Audiovisual Artística

Rodríguez (2024) explica que “este grupo de la comunicación audiovisual se encarga de producir diferentes emociones y sensaciones en el espectador, como, por ejemplo: las películas, series, audionovelas, obras de arte, etc.” El autor también menciona que la finalidad de este tipo de CAV es cautivar y entretener a la audiencia, pero que también puede transmitir un plano concreto: ideas, mensajes, sentimientos o hacer reflexionar a la gente sobre un tema concreto. En este tipo de CAV, el ingenio, la belleza y las emociones afloran para que la audiencia goce del producto proyectado en pantalla;

así, los elementos fundamentales de la CAV artística son el medio, el formato, la estética, la creatividad, el propósito, la idea o el mensaje.

2.1.4 Medios Audiovisuales y Géneros Audiovisuales

La enciclopedia inteligente *Concepto* monitoreada por la editorial argentina *Etecé* (2021) respalda que los medios audiovisuales se clasifican en las tres siguientes categorías:

- 1) Tradicionales:** Aquellos que figuran como los inicios de los medios audiovisuales, estos se inclinan más a lo visual que a lo auditivo ya que dentro de estos figuran las pizarras, diapositivas y retroproyectors de antaño. Para que los medios tradicionales se tornen *audiovisuales*, es necesaria la intervención de un hablante que provea el factor *audio* mediante la interacción con la audiencia.
- 2) Masivos:** Los medios que lograron combinar exitosamente lo auditivo con lo visual para fusionarlo en uno y llegar a ser lo que conocemos ahora como el cine y la TV.
- 3) Interactivos:** Los medios interactivos son aquellos que permiten lo que el término *interactivo* significa: interactuar. Estos se apoyan del acceso a internet para interactuar en tiempo real con la audiencia y así descartar el rol pasivo de esta. Un claro ejemplo de los medios interactivos son las videollamadas y conferencias en donde se aprecia en vivo en intercambio de mensajes.

Si bien es cierto que los tipos de medios audiovisuales proporcionan un panorama del funcionamiento de estos, es necesario abordar el hecho de que los medios audiovisuales también se clasifican en géneros. De esta manera, el talentoso Xerman Rodríguez (2023) quien titula como redactor de contenido para la escuela audiovisual *Treintaycinco^{mm}* (35mm) -que destaca como la más prominente escuela audiovisual de España de acuerdo con la alta demanda de inscripciones estudiantiles- indica que existen

diez ramas dentro de la comunicación audiovisual: radio, TV, cine, teatro, internet, diseño, marketing y publicidad, videojuegos, industria musical y videoclip, así como la docencia.

Además, es de suma importancia discutir los géneros de la CAV, pero ¿qué son los géneros dentro de la CAV? Sánchez-Navarro (s. f) aboga que los géneros dentro de la CAV son “contenedores funcionales de historias que la industria utiliza para catalogar su oferta” y por *oferta* se asocia a lo que la audiencia demanda poder ver. Prosiguiendo, el portal en línea del *Instituto Europeo de Periodismo y Comunicación* (2021, Párr. 5) explica que los géneros para CAV se dividen en tres categorías y se desglosan con los subgéneros correspondientes:

- 1) **Género según estilo:** Acción, aventura, ciencia ficción, comedia, no ficción, drama, fantasía, musical, suspenso y terror.
- 2) **Género según formato:** Cine mudo, cine sonoro, cine 2D, cine 3D y animación.
- 3) **Género según ambientación:** Religiosa, futurista, policiaca, crimen, bélica, histórica, deportiva y *western*.

2.2 Elementos de la CAV

La CAV, como se explicó anteriormente, es la transmisión de señales por medio de un código en común (auditivo combinado con visual) pero para entender mejor este término y lo que comprende, se abordarán los componentes o códigos que juegan un papel importante dentro de lo fundamental en este tipo de comunicación.

2.2.1 Códigos de Signos: Verbal y No Verbal

Las palabras y todas las normas al combinarse forman el código verbal con el que las personas suelen comunicarse y se puede dar tanto de forma oral como de forma escrita (Martos, 2021). Es preciso que el idioma con el que se busca comunicar lo puedan tener ambos sujetos como código verbal y así poder comunicarse de forma efectiva.

Ahora bien, Martos (2021) explica que: “la comunicación no verbal son todos aquellos códigos que aportan información más allá de las palabras y pueden llegar a aportar incluso mucha más información que estas”. Según Martos (2021), los cuatro códigos no verbales que existen son los siguientes:

- 1) **La expresión corporal:** Los signos faciales cumplen un papel clave, ya que se pueden ver reflejadas las emociones de una persona. La comunicación facial es la más importante porque se encuentra la expresión de los ojos, que regula el turno de palabra y también da sentido al silencio. Asimismo, se tienen los gestos que pueden variar de acuerdo con las costumbres o de la cultura de las personas. Por último, el tacto se toma como un acto comunicativo porque refleja entusiasmo, ternura y apoyo, es como cualquier otro mensaje.
- 2) **La distancia:** Es importante mencionar la distancia porque como seres humanos, al dejar que alguien se acerque, da a comprender que siente confianza, cariño o posiblemente seguridad hacia la persona. Si en el caso contrario, siente inseguridad, desconfianza, o simplemente no conoce a la persona, no permite que se le acerque porque se siente amenazado. Observar estos detalles es muy importante porque dice mucho de las personas que están alrededor con simples o actitudes.
- 3) **La imagen personal:** La forma en cómo la gente se viste aporta mucha información sobre quiénes son y lo que quieren transmitir. Por esa razón, la gente varía la forma en cómo se viste y los complementos de acuerdo con la situación comunicativa.
- 4) **El paralenguaje:** Se refiere a la forma en que se dicen las cosas, es decir, las cualidades de la voz: el ritmo, la vocalización, la entonación, el volumen, etc. También influyen los suspiros, las risas, los llantos, los bostezos, etc. porque añaden información.

2.2.2 Canales de Comunicación: Acústico y Óptico

Gómez (2004) afirma que de la misma manera que cuando elaboramos mensajes con los lenguajes verbales utilizamos nombres, verbos, adjetivos y otros elementos morfológicos, los mensajes audiovisuales se construyen utilizando los siguientes dos elementos morfológicos:

1) Canal acústico: las funciones de este canal dentro de la comunicación pueden ser expresiva, ambiental y gramatical; y pueden llegar a transmitir información de extrema importancia o también transmitir o generar diferentes tipos de sentimientos entre la audiencia. Dentro de este canal, se distinguen cuatro subelementos:

- a) Palabra:* Elemento principal del lenguaje sonoro.
- b) Música:* Desarrolla climas emocionales, enfatiza el realismo de ciertas situaciones, se usa en transiciones.
- c) Efectos sonoros:* Es el sonido que se crea con el fin de simular el ambiente o lo que está pasando alrededor, por ejemplo: el sonido de los animales, objetos que se caen, puertas abriéndose, o el río en el fondo, etc.
- d) Silencio:* El silencio en simples palabras es la ausencia del sonido, pero en la comunicación también puede significar diferentes cosas como el no querer comunicarse, da claridad en diferentes circunstancias o permite reflexionar.

2) Canal óptico (o imágenes): Dentro de este canal, se encuentran los puntos, líneas, formas, colores, planos y texturas. Toda imagen contiene lo anterior mencionado y dependiendo de lo que contenga, que puede llegar a variar, es decir, en algunas contener formas y colores, en otras líneas y texturas, puede representar elementos que ya existen y otros que no.

2.2.3 Sincronía: Signos Verbales y No Verbales

Farías (2024) lo explica de la siguiente manera: “el ser humano es un animal con capacidades comunicativas, ya que posee un lenguaje que le permite generar signos y

entenderse a través de ellos”. Los signos en el lenguaje le permiten al ser humano disponer de una comunicación verbal y una no verbal. Farías los describe de la siguiente manera:

- 1) **Signos verbales:** Dependen de signos lingüísticos y se dan de manera oral o escrita; por medio del código (lengua o idioma) que sea, pero la mayor parte del tiempo se identifica con la comunicación oral.
- 2) **Signos no verbales:** Prescinden de los signos lingüísticos; por lo tanto, no utiliza la palabra, se produce mediante gestos, movimientos u otro tipo de gestos. También se encuentran según Gómez (2004) los códigos audiovisuales: señales, cine, fotografía, sonido, etc.

Farías (2024) indica que estos dos signos no están separados uno del otro, por lo que al hablar se utilizan los signos no verbales para acompañar, enfatizar o contradecir lo que se está diciendo. Ambas forman parte de las capacidades de transmisión de información de los seres humanos.

2.2.4 Transmisión en Pantalla

En todo tipo de dispositivo, la pantalla se ha convertido en el canal que posibilita la comunicación entre el emisor y el receptor. La pantalla puede presentar ruidos, es decir, interferencias como en cualquier proceso comunicativo y por lo tanto pueden influir en la manera en que se recibe la información (Moreno, 2000). De igual forma, la poca iluminación, la fatiga visual, el parpadeo en pantalla, el uso del color, el tipo y el tamaño de tipografía, el tiempo de descarga, la estructura de navegación y la forma en que presentan los contenidos pueden generar interferencia. De acuerdo con Moreno (2000), dentro de los factores que pueden influir de forma negativa en la recepción de la información se encuentran: la poca iluminación, la fatiga visual, el parpadeo en pantalla, el uso del color, el tipo y el tamaño de la tipografía, el tiempo de descarga, la estructura de navegación o el tipo de contenidos.

Por lo tanto, todo individuo que desee transmitir contenidos a través de una pantalla debe conocer estos factores que interfieren en la transmisión en pantalla de información para evitar el uso incorrecto y que así esto pueda afectar a la audiencia de forma negativa y por lo tanto tener un buen proceso comunicativo. Como señala Moreno (2000): “la clave del diseño está en que la información suministrada sea legible y fácil de localizar y procesar para los usuarios”. Como hace notar el autor, existen tres aspectos a tomar en cuenta en referencia a la necesidad de la audiencia:

- 1) **Aspectos físicos de percepción:** Cómo se percibe la información que se proyecta a través de la pantalla.
- 2) **Aspectos de presentación del contenido:** La importancia de cómo se presenta la información.
- 3) **Aspectos sobre el modo de aprovechamiento del contenido:** La manera en que se usa la información.

La comunicación a través de una pantalla tiene muchas ventajas, pero también puede generar muchos problemas, dificultades y retos, por eso es importante tomar los aspectos anteriormente mencionados.

2.2.5 Secuencia de Imágenes

Aceituno (s. f.) explica que la imagen en los audiovisuales puede ser de carácter estática, dinámica o una combinación de estos dos modos. La estática consiste en fotografías e ilustraciones que perduran durante un lapso determinado de tiempo y sucesivamente se van reemplazando por otra. En el caso de las imágenes dinámicas, se van mezclando los clips de video de las tomas o planos, uno detrás de otro. Y las combinaciones pueden darse por: yuxtaposición, una imagen estática y un clip de video aparecen secuencialmente, uno después del otro. Por otro lado, está la superposición, un elemento estático y dinámico se posicionan al mismo tiempo.

Cuando las imágenes se posicionan secuencialmente, se puede adquirir un poder expresivo en el lenguaje visual y se presta atención a las emociones que se provocan (Aceituno, s. f.).

2.3 La Traducción Audiovisual dentro de la CAV

Hablar de TAV significa hablar de tecnología y sus avances. Estos avances incluyen los productos audiovisuales del cine en donde se menciona el video, la TV, así como el *streaming* que ha cobrado vida y se ha vuelto popular recientemente, entre otros; estos productos transmiten información hacia la audiencia por medio de la combinación de códigos o signos verbales o no verbales. Por otra parte, gracias a la TAV, los estudios de traducción evolucionaron significativamente al avanzar de un análisis en el nivel morfosintáctico hasta tomar en cuenta otros aspectos más centrales del lenguaje como la cultura, la pragmática, entre otros (Hernández & Hernández, 2022). Los autores también hacen hincapié en que la TAV reemplaza un código ya existente en el material o producto audiovisual, también representa diferentes perspectivas y propuestas. Uno de los puntos focales es el espectador que se convierte en el receptor del mensaje y por quién se elabora la traducción, dado que el acto de comunicación y comprensión depende solamente de él (Mayoral, 2001, como se citó en Hernández & Hernández, 2022). Por eso, la TAV y la CAV están estrechamente conectadas y tienen la finalidad de considerar en todo momento al receptor como elemento principal, puesto que de él depende la efectiva comprensión y comunicación al tomar en cuenta su estado de ánimo, cultura, su experiencia de vida, entre otras circunstancias.

Es clave mencionar que, por la importancia de la TAV en la CAV, se han hecho muchos esfuerzos para justificar la utilidad de la TAV y que exista esa accesibilidad en los medios de comunicación y que la información se reciba en masa por medio de las Tecnologías de la Información y la Comunicación (TICs). Por ese motivo, la enseñanza de la subtitulación es ahora un tema que no pasa desapercibido dentro de los estudios de traducción (Orero, 2005).

2.3.1 La Traducción Subordinada o Traducción Audiovisual (TAV)

Como lo hace notar Umpierrez (2019), la TAV es un proceso que “implica una traducción intersemiótica, es decir, la transformación de aquello que se percibe a través de la vista y del oído a un idioma de destino, lo que a su vez supone una interacción de sistemas de signos lingüísticos y no lingüísticos”. Lo recién mencionado significa que se trata de una adaptación para el público receptor. Por ello es importante desarrollar las facultades para traducir emociones, más que palabras, pero sin dejar de lado la información, chistes o referencias; no obstante, la TAV debe entenderse como todo aquel material escrito que recibe el traductor pero que está destinado para ser intervenido con el objeto de hablarse o leerse. El texto audiovisual tiene una naturaleza oral, pero se difunde de forma dual, que son el canal auditivo y el canal visual (el doblaje) (Mallo, 2019). Mayoral (2024) lo define de la siguiente manera: “productos audiovisuales son aquellos productos de comunicación que se sirven de señales auditivas (diálogo, narración, música, efectos) y de señales visuales (imágenes, texto narrativo, subtítulos) para transmitir un mensaje”. Dentro de la TAV también debe incluirse el vídeo y la TV, no sólo productos cinematográficos que son los comúnmente asociados por la audiencia; por lo tanto, los tipos de traducción que comprende la TAV son los siguientes: doblaje, subtulado, *voice-over*, narración, traducción simultánea y *half-dubbing*. Por otro lado, los diferentes géneros a considerar dentro de la TAV son: ficción, documentales, publicidad, telediarios, entre otros. (Mayoral, 2024).

Orero (2005) explica lo que estudia la TAV de la siguiente manera:

- Los agentes y procesos implicados en la accesibilidad del producto cultural: subtituladores y descriptores o diseñadores de páginas web.
- Los productos culturales accesibles, como las películas subtituladas, los anuncios televisivos audiodescritos.
- La formación de los agentes, es decir, de subtituladores, descriptores y diseñadores de páginas web.

- Todos los elementos característicos como pueden ser la adecuación de los subtítulos al ritmo de lectura de las personas, el código de prácticas recomendable para la audiodescripción.

2.3.1.1 Origen de la Traducción Audiovisual (TAV).

Resulta común considerar el término *traducción* bajo una concepción demasiado general y superficial como lo es la definición más inmediata que puede apreciarse en cualquier diccionario de español: “acción y efecto de traducir”, “interpretación de un texto”, o incluso considerando la etimología de la palabra en sí: del latín *traductio*, *-ōnis* que significa “acción de pasar de un punto a otro” (RAE, 2023). Catford (1986, como se citó en Luxán, 2017) detalla que “se puede definir la traducción de la manera siguiente: la sustitución de material textual en una lengua origen (LO) por material textual equivalente en otra lengua meta (LM)”. No obstante, Hurtado (2011) explica que la traducción llega a dividirse en dos grupos: el primero sitúa el lente en la traducción de textos especializados en donde se comparte una jerga exclusiva y una preparación profesional específica, como lo son la medicina y la psicología; el segundo aborda la traducción de aquellos textos que no son especializados en donde la temática puede comprender más de una jerga de carácter y preparación no específicos, tal cual se aprecia dentro de la publicidad y el periodismo; asimismo, estos pueden pertenecer a más de un modo de comunicación: oral, escrito o audiovisual. (p. 60-62)

Ahora, aplicando el término *audiovisual* a la traducción para convertirlo en TAV, Orrego (2013) afirma que la “Traducción Audiovisual, también conocida como TAV, es usualmente descrita como la transferencia de productos multimodales y multimedia de una lengua y/o cultura a otra, y sus orígenes se remontan al comienzo mismo de la cinematografía”. Por su parte, Botella (2006, como se citó en Bernardo y Hernández 2022), plantea la TAV como “una modalidad de traducción que opera de forma simultánea mediante dos canales de comunicación: el acústico y el visual”. A esto, cabe recalcar que

la esencia de esta investigación es TAV para analizar el doblaje de la terminología técnica de los episodios 1, 6, 7, 15 y 17 de la temporada 8 de la serie *CSI Miami*.

Ahondando en el término de TAV, Hurtado (2011) y Mayoral (1996) concuerdan en que la TAV también es llamada *traducción subordinada* o *traducción condicionada*, puesto que intervienen diferentes medios de comunicación para llevar a cabo una traducción exitosa. Abonando a esto, Hurtado (2011, p. 72-73) explica que existen cuatro modos respecto a la traducción y se desglosan de la siguiente manera:

- 1) **Simple:** La traducción mantiene aspectos de la lengua origen (LO) en un solo medio: traducción escrita
- 2) **Complejo:** La traducción altera aspectos de la LO: traducción a la vista
- 3) **Subordinado simple:** La traducción requiere una mezcla de medios con fidelidad de la LO hacia la lengua meta (LM): TAV (doblaje)
- 4) **Subordinado complejo:** La traducción requiere una mezcla de medios con cambios en la fidelidad de la LO hacia la LM: subtitulación

En cuanto a la TAV, esta no apareció sola y sin precedentes, esta se originó y evolucionó de la mano de su aliado fiel: el cine (Orrego, 2013). Si bien se sabe, el cine de hace más de un siglo no se aproximaba a lo que se conoce en la actualidad; por el contrario, el cine en sus inicios era proyectado a blanco y negro (BN) y sin sonido en su totalidad, lo que implicaba un rebalse de creatividad para hacer llegar el mensaje a la audiencia de una manera digerible. En el apartado de historia de *National Geographic* se encuentra el artículo “Los hermanos Lumière y el nacimiento del cine” en donde García Martín (2024) -que destaca como historiador, escritor y catedrático de la Universidad Autónoma de Madrid- explica que el cine cobró vida oficialmente el 28 de diciembre de 1895 cuando los renombrados hermanos Lumière exhibieron públicamente un cortometraje llamado “Salida de la fábrica Lumière” donde se apreciaba la salida de los trabajadores de la fábrica que pertenecía al patriarca de la familia. No obstante, años atrás los ingeniosos hermanos ya habían donado al mundo la maravilla del poderoso cinematógrafo que consistía en una

caja de madera con una película perforada que medía 35mm; tal caja poseía una manivela que permitía tomar una secuencia de imágenes que duraba no más de un minuto y que era posible proyectarla sobre una superficie; pero no siempre fue así. Luego de durar unos cuantos minutos, comenzaron a producirse cortometrajes un poco más entendidos y que dieron origen a lo que conocemos como *Nickelodeons*. Estos consistían en un aproximado de 6 películas cortas con una duración de diez minutos y que se originaron en Estados Unidos debido al precio que pagaban la audiencia para poder acceder a las salas de proyección y poder gozar de lo filmado en cuestión; así, el precio por ingreso era \$0.05, lo que en inglés americano se lee como *nickle*. Ahora, ¿cómo algo sin audio en sus inicios pudo dar vida a la TAV? Essays (2018, como se citó en Valbueno, 2019), exalta que la TAV es la traducción del material grabado; aquello que se percibe mediante la vista y el oído en un idioma de destino y que contiene signos tanto lingüísticos como no lingüísticos; por lo tanto, antes de ejecutar la TAV es necesario tener acceso al material a trabajar para analizarlo y procesarlo.

Como se planteó anteriormente, la TAV es una combinación de los medios auditivo y visual que se llevan a cabo de manera simultánea, y, pese a que el cine en sus remotos inicios no poseía esta combinación, fue la misma necesidad de transcribir las ideas de los guiones cinematográficos lo que impulsó los primeros intentos de TAV por medio de códigos verbales llamados *intertítulos*. Estos intertítulos se usaban para indicar sonidos o argumentos que ocurrirán entre escenas que no eran precisamente obvios, esto con el propósito de hacer más comprensible la situación en pantalla y cautivar a la audiencia para que regresara a la siguiente función; luego, conforme las transiciones de imágenes mejoraban y los intertítulos cobraban más presencia, el cine ganaba más popularidad y logró escapar de la jaula de lo local para tomar vuelo hacia horizontes extranjeros (Orrego, 2013). Prueba inminente de los intertítulos fue *La cabaña del tío Tom* proyectada en 1903. A esto, Valbueno (2019) añade que “en un principio, en el cine mudo los traductores se limitaban a traducir carteles o titulares que pudiesen aparecer en ciertas

escenas pero que, a veces, también requerían del ingenio y del análisis para poder adaptarlos” (p. 3).

2.3.2 Modalidades de la TAV

Si bien la TAV es la combinación del medio visual y auditivo, no descarta la presencia del medio verbal para su ejecución funcional. De la manera en que Orrego (2013) hace notar, la TAV puede ejecutarse de dos maneras:

...reemplazando uno de los elementos previamente establecidos en el producto (como en el caso del doblaje) o agregando nuevos signos semánticos a alguno de los códigos que ya están en el material original (lo que sucede con la subtitulación y con las voces superpuestas). (p.300)

A lo recién descrito debe agregarse que ambas posibilidades de manipulación del material dentro de la TAV son funcionales; aun así, la presencia o ausencia visual de texto en pantalla o que solo el audio resulte notorio, depende mucho de los deberes asignados al traductor en relación con la demanda de la audiencia. Así, el mismo autor explica que existe preferencia entre la modalidad que incorpora el texto en pantalla y la modalidad que manipula el audio. Estas preferencias pueden ser por razones económicas, culturales o políticas y hace una comparación entre el continente europeo y el americano. Europa presenta una alta demanda de doblaje en Francia, Alemania, España e Italia; por el contrario, la subtitulación está presente en Grecia, Portugal, Holanda y los países bajos. En América, específicamente en Latinoamérica, ambas modalidades coexisten sin mayor inconveniente, aunque se ha notado que las cadenas abiertas de TV se inclinan por el doblaje mientras que el servicio pagado de cable oferta la subtitulación en la mayoría de sus plataformas de *streaming*.

2.3.2.1 TAV con Texto: Subtitulación y *Closed-Caption*.

La TAV con texto indica la presencia de audio y video agregando códigos verbales en pantalla, ya sea de subtitulación o de *closed-caption* describiendo en la LM lo que está

aconteciendo respecto a la LO. Romero Fresco (2022) define la subtitulación como una modalidad de la TAV que se refiere al mensaje de manera escrita en donde se aprecia la estructura del guion del contenido en la LM proyectado en pantalla; así, Gottlieb (1994, como se citó en Álvarez, 2012) compara la subtitulación con un anfibio al saltar según el flujo del discurso y hacerlo a un intervalo regular para permitir la lectura de los segmentos. Díaz-Cintas y Remanel (2007, como se citó en Rosales, 2017) sostienen que la TAV con texto se divide de acuerdo con cinco parámetros:

1) Parámetros lingüísticos: Se apegan al criterio de lengua y se subdividen en:

- a) *Intralingüísticos*: Manipulan un idioma de lo oral a lo escrito sin traducir la información; esto comprende el lenguaje para personas con discapacidad auditiva parcial o total, karaoke, aprendizaje de lenguas, anuncios o noticias.
- b) *Interlingüísticos*: Manipulan y traducen un idioma de lo oral a lo escrito, siendo este tipo el más común; esto apoya a oyentes y personas con discapacidad auditiva parcial o total.
- c) *Bilingües*: Reproducen en pantalla dos lenguas al mismo tiempo y son comunes en festivales de países donde predominan dos lenguas oficiales.

2) Por tiempo disponible de preparación:

- a) *Subtitulación offline*: Son los subtítulos con preparación previa, es decir, que se crean antes de ser proyectados.
- b) *Subtitulación online*: Son los subtítulos que se crean en tiempo real, es decir, aquellos que se hacen al mismo tiempo de la emisión.

3) Parámetros técnicos:

- a) *Subtítulos abiertos*: Subtítulos que están siempre en pantalla sobre la imagen y la audiencia no puede activarlos o desactivarlos. El caso más común son los subtítulos de las películas proyectadas en el cine.
- b) *Subtítulos cerrados*: Subtítulos que están ocultos y la audiencia puede activarlos o desactivarlos. Esto es común en las plataformas de *streaming*; de igual manera, lo fue en el apogeo del DVD y Blu-Ray.

- 4) **Método de proyección:** Se refiere a los avances técnicos de la subtitulación y comprende la subtitulación mecánica y térmica, la subtitulación fotoquímica, la subtitulación óptica, la subtitulación láser y la subtitulación electrónica.
- 5) **Formato de distribución:** Aplica para el medio de proyección de los subtítulos por la razón que -dependiendo del medio de difusión- así varían las opciones de pausar, retroceder o adelantar una película y también afecta la velocidad en que aparecen los subtítulos para lectura de la audiencia. Los formatos de distribución son: cine, TV, vídeo, DVD e internet.

El *closed-caption* (CC) es una modalidad de TAV que abarca toda aquella información no lingüística que es parte del contenido multimedia. Este tipo de TAV muestra el diálogo, la narración y los efectos de sonido de un programa o vídeo como palabras en una pantalla de TV, llega a ser muy parecido a los subtítulos de una película. No obstante, el CC le permite a la audiencia escoger o no si los subtítulos son mostrados en la pantalla a diferencia de los subtítulos. Mayormente consiste en transcripciones escritas de un lenguaje oral que les permite a personas sordas o con alguna dificultad auditiva ver lo que no pueden oír; también, proporciona descripciones onomatopéyicas, por ejemplo, el sonido de un tren que está pasando (Osejo, 2009). El CC es también un subtítulo opcional que se presenta en cuadros de textos localizados en alguna parte de la pantalla. Muñoz (2005) lo define como el texto que aparece generalmente en la parte inferior de la TV en cuadros de diálogos, descripción de efectos sonoros y onomatopeyas (ruidos como de situaciones alrededor como la lluvia, alguien que toca una puerta, un conflicto de armas o de aflicción con gritos y que no son visibles en la escena que aparece en la pantalla). Su importancia es grande, gracias a que ayuda a mejorar las habilidades lectoras, la velocidad de lectura, a practicar un segundo idioma, entre otros.

2.3.2.2 TAV sin Texto: *Voice-over* y Doblaje.

La TAV sin texto significa la presencia de audio y video, pero no se aprecia ningún tipo de mensaje verbal mostrado en pantalla. Dentro de la TAV sin texto, se encuentran el

voice-over y el doblaje. El *voice-over*, también conocido como voces superpuestas, se encarga de evidenciar el mensaje de la LO y el mensaje de la LM al mismo tiempo y, para que esto sea posible, es necesario manipular la grabación al reducir la banda sonora del diálogo de la LO e incrementar la banda sonora del diálogo de la LM, así ambas versiones se escuchan (Chaume, 2000). En cambio, aunque ambos, el *voice-over* y el doblaje, estén conectados acústicamente, el doblaje experimenta un proceso mucho más complejo. Por doblaje, Chaume (2000) plantea lo siguiente:

El doblaje consiste en la traducción y ajuste de un guion de un género audiovisual y posterior interpretación de esta traducción por parte de los actores, bajo la dirección del director de doblaje y los consejos del asesor lingüístico, cuando esta figura existe. (p. 49)

Así, el proceso complejo del doblaje abarca aspectos tanto de carácter estético como no estético. Dentro de lo estético se considera la nitidez del audio y la gesticulación, considerándose lo inverso del *voice-over*. Con esto, Valbuena (2019), afirma que:

Los traductores trabajan con imágenes de actores gesticulando y hablando y, por tanto, hay que saber no solo traducir lo hablado, sino también interpretar las diferentes situaciones, adaptándose a lo que dicen para que al ver un doblaje no se note mucho que el actor está diciendo eso en la LM. (p. 7)

Por lo tanto, un doblaje de buena calidad contribuye de manera incalculable al éxito no solo del cine sino también de las plataformas de contenido *streaming* (multimedia) tales como *Netflix*, *YouTube*, *HBO*, *Paramount*, entre otras, dado que la mayoría de la audiencia prefiere disfrutar del contenido extranjero -la mayoría de origen estadounidense con LO inglés -en su LM que es el español sin la interferencia visual de los subtítulos; si bien los subtítulos son de ayuda a la audiencia para entender mediante la lectura en pantallas sobre detalles de la LO del contenido *streaming*, la mayoría prefiere el doblaje (Chaume, 2000), debido a que resulta más cómodo y evita la distracción visual de leer en pantalla, esto se debe a que la audiencia no tiene una edad definida para disfrutar

del doblaje; así, la audiencia aunque pueda leer o no, puede ser desde infantes de temprana edad hasta adultos mayores. Aunque el doblaje resulta más cómodo, de acuerdo con Díaz-Cintas (2007) este se divide en dos categorías: doblaje parcial y doblaje con sincronía labial.

2.3.2.3 Traducción de Guiones para Doblaje.

Naturalmente, el doblaje pertenece a la TAV; en cambio, para ejecutar un doblaje exitoso y entendible, es necesario estudiar la anatomía de este. Así, el cine fue la semilla para que la TAV germinara y fuera lo que es actualmente; no obstante, el mismo cine maravilloso dio paso a un sucesor que hasta hoy continúa siendo fuente de entretenimiento: la TV. Esta, al igual que el cine, estuvo suprimido a la exclusividad al no ser accesible a la audiencia en un principio, pero con el paso del tiempo y los avances tecnológicos, se tornó accesible al punto de estar a la mano de todos.

Whitman-Linsen apunta que “un buen doblaje necesita: la sincronización del discurso meta con la articulación de la boca del actor o actriz y con sus movimientos corporales, (...) una actuación creíble por parte de los actores de doblaje, y un diálogo creíble en lo que respecta a la oralidad del idioma de llegada” (Whitman-Linsen, 1992, como se citó en Aizpitarte, 2019, p. 5). Es por lo que, al momento de traducir guiones para el doblaje, se deben considerar los géneros de la traducción para el doblaje.

Agost (s. f) plantea que existen cuatro géneros principales referentes al doblaje:

- 1) **Género dramático:** Películas, series, dibujos animados, telenovelas
- 2) **Género informativo:** Documentales, reportajes, programas informativos
- 3) **Género publicitario:** Anuncios, ventas por TV, campañas publicitarias
- 4) **Género de entretenimiento:** Programas y series de humo

2.3.2.4 Ajustes dentro de la TAV sin Texto.

Popularmente, se posee la percepción errónea que la traducción se centra exclusivamente en la conversión de información de carácter verbal, ya sea lo escrito

(textos literarios o técnicos) o hablados (discursos de interpretación) y que se transmiten en una sola vía y se considera “monosemiótica” (Gottlieb, 2001, como se citó en Rappu, 2017). No obstante, es el mismo autor que hace la observación de abordar el tema de una manera “polisemiótica”, es decir, entender la simultaneidad de varios canales de información. Chaume (2004) profundiza en que el texto audiovisual destaca por su esencia polisemiótica y es por ello que los traductores deben considerar lo siguiente: canal de audio verbal (diálogos, ruido de fondo y letras de canciones), canal de audio no verbal (música y efectos de sonido), canal visual verbal (subtítulos y demás información en pantalla) y canal visual no verbal (comprensión y flujo de imágenes).

Así, es fundamental analizar lo recién mencionado para poder inferir que la TAV comprende lo verbal y lo no verbal dentro de lo auditivo y lo visual, y ha sido de tal manera desde las primeras manifestaciones de la TAV con la cinematografía. Como se expuso con anterioridad, el cine cautivó al mundo a pesar de ejercer en la mudez; no obstante, Gil Alonso (2019) explica que a partir de 1927 el cine ofreció entretenimiento con banda sonora mediante la primera película con audio: *The jazz singer*. Cabe aclarar que ni la primera o las siguientes películas en producción estaban sonorizadas parcialmente y que el uso de los intertítulos continuaba; con esto, tales películas fueron nombradas *part-takies* para que -con el avance del tiempo y las producciones cinematográficas posteriores- las *part-takies* pasaran a ser *takies* cuando toda la película estuviese sonorizada. Sin embargo, en 1929 ocurrió la magia de la TAV sin texto: el doblaje de la película *Blackmail* dirigida por el exitoso productor Alfred Hitchcock; acá, López Sánchez detalla que el productor decidió sonorizar la segunda mitad de la película ya que el acento de la protagonista no encajaba con el papel del personaje originando un problema de grandes magnitudes; por lo tanto, Hitchcock decidió buscar a otra persona para proporcionar el acento adecuado (como se citó en Gil Alonso, 2019). A partir de ese entonces surgió la necesidad de crear ajustes en la TAV, específicamente para el doblaje.

Chaume (2000) detalla que el propósito de aplicar ajustes al doblaje del contenido audiovisual es con el fin que la información que la audiencia percibe a través de la pantalla no parezca una traducción, sino algo natural sin alteraciones. Así mismo, el autor aboga que existen tres tipos de ajustes dentro del doblaje:

- 1) **Sincronía fonética o labial:** En inglés este tipo de ajuste se llama *phonetic synchrony* o *lip synchrony* y consiste en acomodar la traducción a los movimientos articulatorios bucales de los actores con el fin de conseguir el *efecto realidad*, prestando especial atención a los sonidos de vocales abiertas (a, e, o), consonantes bilabiales (b, m, p) y consonantes labiodentales (f, v). Este tipo de sincronía es conocida entre la audiencia como *playback*.
- 2) **Sincronía cinésica (también llamada quinésica o kinésica) o de movimientos corporales:** En inglés este tipo de ajuste se conoce como *character synchrony* o *kinetic synchrony* y se refiere a los movimientos que los actores hacen con su cuerpo, como mover la cabeza a un lado y acompañarlo con el gesto apropiado.
- 3) **Isocronía o sincronía entre enunciados o pausas:** Este tipo de ajuste aplica a aquellos detalles de coincidencia entre lo que los actores dicen y el diálogo que se escucha, pero no coincide con lo fonético y lo cinésico, por ejemplo, cuando el personaje ha terminado de hablar, pero la audiencia aún percibe el diálogo.

Además de los ajustes ya mencionados, Chaume (2000) explica que se puede llegar a considerar dos tipos adicionales de ajustes:

- 1) **Sincronismo de caracterización:** Este tipo de ajuste hace coincidir las voces de los actores con las personalidades de los personajes en pantalla, por ejemplo, la voz de un niño no puede sonar como la de un adulto y viceversa; la voz del villano debe percibirse grave y “mala”; así como el toque femenino de las voces que representan un personaje de mujer.
- 2) **Sincronismo de contenido:** Este tipo de ajuste hace énfasis que la traducción del *script* debe coincidir con lo gráfico y sonoro que ocurre en pantalla.

Aunque los ajustes resultan de mucha ayuda para crear una conexión armoniosa entre lo que se ve y lo que se escucha, es necesario tomar en cuenta una serie de consideraciones al momento de doblar contenido audiovisual. Es por ello por lo que el autor ya mencionado brinda una lista de cinco factores relevantes para el análisis de los tipos de ajuste:

1) Factores relacionados con las características del TO: Estas características se refieren a los géneros y tipos de texto, en especial a cuatro de ellos:

- a) *Documentales*: Por ser considerado del tipo informativo, no se presta mayor atención en relación con los cinco tipos de ajustes mencionados previamente, ya que es posible apreciar *voice-over* en muchos documentales siendo totalmente aceptados.
- b) *Dibujos animados*: Los ajustes no son realmente aplicados debido a que los personajes no hablan, sino que hacen movimientos bucales aleatorios para pretender comunicar algo; además, la audiencia primordial para los dibujos animados son los niños, y estos no son precisamente exigentes.
- c) *Series televisivas*: En este género se observan todos los tipos de ajustes; no obstante, no al mismo nivel de perfeccionismo que las películas.
- d) *Filmes (películas)*: Este género no solo muestra, sino que también exige un nivel pulcro de perfeccionismo en los ajustes del doblaje, esto se debe a que tanto productores como distribuidores son conscientes que el éxito o fracaso de una película depende mucho de los tipos de ajustes aplicados al momento de efectuar el doblaje.

2) Factores relacionados con las lenguas y culturas en contacto: Estos factores evocan a situaciones en las que el traductor en oficio encuentra dificultades para traducir una palabra o expresión debido a que una imagen o escena no coincide con el guion o debido a la discrepancia entre culturas, por ejemplo, al tratar *comic* y *manga*. Aunque ambos están relacionados a lo caricaturesco, debe recordarse que *comic* es de origen americano, mientras que *manga* es de origen japonés y que ambos están destinados a una audiencia distinta: el primero está dirigido a una audiencia infantil, el segundo está dirigido a una audiencia adulta.

3) Factores relacionados con el contexto profesional (encargo de traducción):

Estos tipos de factores hacen mella en el profesionalismo del traductor.

- a) *Modalidad:* Dependiendo la modalidad de TAV se requiere un grado mayor o menor de ajustes, y por ende, se requiere un grado mayor o menor de dificultad para traducir. Así, el doblaje es el tipo de TAV que más ajustes requiere debido a la información que se debe procesar.
- b) *Cliente:* La gran pantalla (el cine) es el cliente que más demanda la calidad de ajustes. Las televisoras exigen un nivel de ajustes detallados, mientras que el resto toma para bien un nivel de ajustes aceptable.
- c) *Condiciones de trabajo:* Cuando un traductor es remunerado de acuerdo con expectativas, surge la motivación para seguir desempeñándose lo mejor posible; sin embargo, cuando un traductor no está bien remunerado, este se desmotiva y puede abandonar el trabajo en curso.
- d) *Tiempo:* A mayor tiempo disponible para llevar a cabo un trabajo de traducción, mejores serán los resultados gracias a que los ajustes serán aplicados detalladamente y con precisión.
- e) *Función del TM:* Cuando la intención del TO coincide con el propósito del TM, los tipos de ajustes resultan más factibles de aplicar. Por el contrario, cuando el traductor se encuentra con inconvenientes como programas televisivos que contengan anuncios en diferentes idiomas, el tipo y cantidad de ajustes no solo puede variar, sino que también puede tomar más tiempo y esfuerzo del contemplado.

4) Factores relacionados con las características del espectador:

- a) *Público infantil:* Presta menos atención y no demandan ajustes.
- b) *Público juvenil:* Presta más atención ya que son más conscientes de lo que escuchan y observan, y por lo tanto, demandan más ajustes.
- c) *Público adulto:* Son quienes prestan más atención y, por ende, demandan perfección en los ajustes.

- 5) Factores relacionados con las características del ajuste:** No todos los tipos de ajustes están sujetos al mismo nivel de perfeccionamiento, puesto que depende del TO y del TM en cuestiones de sincronía labial, cuestiones culturales, gesticulación, entre otros.

2.3.3 Elementos de la TAV

Con la finalidad de proporcionar una TAV de calidad que sacie las expectativas deseadas -especialmente cuando se trata del doblaje- es necesario profundizar en los elementos para llevar a cabo la TAV. La RAE (2023) define el término *elemento* como “fundamento, medio o recurso necesarios para algo”. Por lo tanto, combinando el término *elemento* con TAV, obtenemos las estrategias y técnicas para ejecutar TAV.

2.3.3.1 Estrategias de TAV.

Refiriéndose a estrategias de TAV, Hurtado (1999, como se citó en Chaume, 2005, p. 146) define estrategias de TAV como “los procedimientos (conscientes e inconscientes, verbales y no verbales) orientados a consecución de una meta, que sirven para resolver problemas encontrados en el camino y son un elemento esencial de todo saber operativo o procedimental (saber cómo hacer algo)”. Relacionado a las estrategias de TAV, Chaume (2005, p. 146) lista las siguientes cuatro estrategias:

- 1) Estrategias de documentación:** Para compensar la carencia de conocimientos culturales.
- 2) Estrategias para la comprensión del TO:** Los diferentes análisis, automatizados o no, del TO que realiza el traductor.
- 3) Estrategias nemotécnicas:** Usar técnicas de memorización para no repetir ciertos procesos.
- 4) Estrategias específicas para la reexpresión del texto meta según el método de traducción:** Permiten encontrar la técnica de traducción según la confección de un texto meta adecuado o aceptable, priorizando los factores relevantes.

2.3.3.2 Técnicas de TAV.

Al enfocarse en el último elemento mencionado sobre las técnicas de TAV, en el libro *Trasvases culturales: Literatura, Cine y Traducción*, Chaume (2005, p. 146) define las estrategias de traducción como las categorías que auxilian al traductor para poder encontrar las enmiendas entre el texto traducido y el TO y así encontrar una solución definitiva; además, proporciona cinco estrategias para una efectiva ejecución de TAV:

- 1) **Repetición:** Mantener el término u orden sintáctico del TO. Por el tipo de terminología que se puede llegar a utilizar, es importante ser precisos, revisar los conceptos de forma exhaustiva y elegir el adecuado en toda la traducción ya que el traductor puede enfrentar situaciones en las que por estética deba emplear *homógrafos* (palabras que suenan similar y significan lo mismo), tales como los sustantivos del inglés al español “doctor > doctor”, “singular > singular”, “plural > plural”, “similar > similar”, entre otros.
- 2) **Cambio de orden:** Sintáctico, informativo -tema/rema-. Es de vital importancia tomar en cuenta la fonética al momento de manipular un texto ya que el traductor puede producir diferentes versiones del TM, por tal razón, es importante tomar en cuenta la fonética de cada TM y así poder adaptarse, por ejemplo: “leader > líder” usado en inglés y en español. El traductor debe usar esta estrategia con suma cautela, ya que el factor sociolingüístico (el uso del idioma de acuerdo con la cultura) no puede ignorarse. Ejemplo de esta estrategia recae en la expresión en inglés “of course my horse” que podría usarse como “obvio microbio” en español.
- 3) **Sustitución:** Sinónimos, antónimos, hiperónimos, hipónimos, metáforas, metonimias, recursos expresivos. Consiste en reemplazar un elemento del TO por otro del TM que se adapte mejor, que sea más familiar y sea más comprensible. Básicamente es usar o adaptarse al código propio de cada idioma. Por ejemplo, las siguientes expresiones del inglés al español: “to pull someone's leg > tomar del pelo a alguien” o “the apple of my eye > la niña de mis ojos”.

4) **Adición de un elemento nuevo no pertinente/ Omisión de un elemento**

pertinente: En este caso, el traductor puede encontrarse con traducciones que necesiten mayor explicación en el TM o traducciones que necesiten menos palabras por la naturalidad de un idioma, como las siguientes expresiones:

- a) *Ejemplos de adición del inglés al español:* “the girl next door > la chica que vive al lado”, “tumbleweed > maleza rodante del desierto”, “downstairs > el piso de abajo” y “floss > usar hilo dental”.
- b) *Ejemplos de omisión del inglés al español:* “the girl next door > la vecina”, “magnifying glass > lupa”, “double chin > papada” y “as a worker > como trabajador”.

5) **Reducción o síntesis de la información/ Ampliación, paráfrasis, exégesis o**

reiteración: El propósito es poder transmitir el mensaje de forma correcta permitiendo cambiar el tipo o número de oraciones y así poder transmitir el mensaje de la manera más precisa a la LO. El significado nunca se ve afectado.

- a) *Ejemplos de reducción del inglés al español:* “fire pit > hoguera”, “ice cream > helado”, “fish bowl > pecera” y “father-in-law > suegro”.
- b) *Ejemplos de ampliación del inglés al español:* “spine > espina dorsal”, “nostrils > fosas nasales”, “ear lobe > lóbulo de la oreja” y “fingerprint > huella dactilar”.

2.3.3.3 **¿Estrategia o Técnica?**

Con el entendimiento de Zabalbeascoa es posible aclarar en qué momento se acude a *estrategias de traducción* o a *técnicas de traducción*. El primero se refiere a patrones del comportamiento humano que está asociado a la búsqueda de solución a los problemas por lo que destaca como una acción consciente en la toma de decisiones; es decir, el traductor sabe que emplea una acción en específico porque le es efectiva para solucionar un inconveniente de conversión de información, tales como las estrategias de análisis de lectura y las estrategias de análisis de textos. El segundo se refiere a una acción ajena a la toma de decisiones y que está apegada a una habilidad adquirida para ser aplicada a un

método o procedimiento en específico, por ejemplo, una técnica de pintura o una técnica de tocar un instrumento musical en particular y dentro de la traducción figuran el calco, la modulación, la trasposición, entre otras (2000, como se citó en Gil Bardají, 2007).

Entonces, ¿cuál se usa primero: estrategia o técnica? Piotrobska concluye que las estrategias toman el primer lugar, ya que ocurren con el propósito de comprensión para transferir desde el TO hacia el TM y que, dependiendo de las estrategias empleadas, se usan las técnicas. En otras palabras, el uso de las técnicas está ligado a las estrategias (1998, como se citó en Gil Bardají, 2007). Al mismo tiempo, Hurtado Albir (2001, como se citó en Gil Bardají, 2007) confronta entre estrategia y técnica:

...la diferencia fundamental entre estrategia y técnica es que la primera está orientada a la resolución de problemas aparecidos a lo largo de la traducción, mientras que la segunda es una aplicación de una decisión consciente tomada durante la fase de fijación del método traductor. (p. 60)

2.3.3.4 Proceso de la TAV.

Como se ha mencionado anteriormente, este trabajo tiene particular interés en el doblaje de los episodios 1, 6, 7, 15 y 17 de la temporada 8 de la serie *CSI Miami*; por lo tanto, de acuerdo con su naturaleza audiovisual, se ubica dentro del doblaje. Si bien es cierto que todo tipo de traducción conlleva un proceso, en el caso del doblaje no existe un proceso en específico, dado que el proceso a ejecutar depende del ente traductor (Espinoza y García, 2019, p. 9-10). Sin embargo, los autores mencionados previamente y sabedores de tal situación aportan una compilación basada en distintos autores que han tratado de explicar el proceso del doblaje considerando una serie de pasos:

Tabla 1

Proceso del doblaje de acuerdo con Espinoza y García (2019) según autores:

Agost (1999)	Ledesma & López (2003)	Chaume (2004)
1) Traducir el guion 2) Adaptar el TM 3) Producir 4) Dirigir 5) Mezclar	1) Previo al doblaje: a) Traducir el guion b) Ajustar c) Corregir 2) Doblaje: a) Interpretar b) Grabar el guion 3) Revisar el producto con doblaje	1) Comprar el material extranjero 2) Encargar al estudio de doblaje 3) Traducir el texto audiovisual 4) Adaptar el guion 5) Grabar voces 6) Mezclar bandas sonoras
Meyer-Dinkgräfe (2006)	Koppejan (2012)	Taylor (2015)
1) Obtener el encargo de doblaje 2) Preparar el guion 3) Grabar las voces 4) Ajustar el sonido	1) Asignar el encargo 2) Traducir 3) Adaptar 4) Asignar personajes a cada actor de voz 5) Dividir el guion en <i>takes</i> (tomas) 6) Programar las sesiones de grabación 7) Grabar 8) Mezclar el sonido 9) Entregar el producto terminado	1) Preproducir 2) Producir 3) Postproducir

Nota. Elaborado a partir de “El proceso de doblaje de las películas *La Gran Aventura de Gamba* y *Yo Soy El Rey* de la empresa Torre A de Lima, Perú”, por Espinoza, A. y García, G., 2019, p. 9-16.

(https://repositorioacademico.upc.edu.pe/bitstream/handle/10757/631696/Espinoza_AF.pdf?sequence=3&isAllowed=y)

Aunque los autores no ejercen presión sobre usar un proceso de traducción en específico, es posible observar que el proceso más completo es el de Koppejan debido a que desglosa un proceso bastante detallado en donde se aprecian nueve pasos; además, es posible observar que ciertos pasos [4), 5) y 6)] no están contemplados en otros procesos: asignar personajes a cada actor de voz, dividir el guion en *takes* (tomas) y programar las sesiones de grabación. Sin embargo, el proceso propuesto por Chaume destaca con un paso que ninguno de los otros procesos describe [1]): la compra de material extranjero. Por lo tanto, debido a que el proceso de doblaje no está obligadamente sujeto a un proceso en particular, es posible combinar en conjunto, mediante la selección de pasos de proceso(s) de uno o varios autores, para lograr un proceso de doblaje efectivo

2.3.3.5 Normas de TAV.

Antes de profundizar en el término *norma*, es necesario analizar la polisemia de este. La RAE (2023), proporciona una definición general que se lee de la siguiente manera: “Regla que se debe seguir o a que se deben ajustar las conductas, tareas, actividades, etc.”. No obstante, es la misma RAE quien también define *norma* dentro del ámbito de la lingüística de las siguientes dos maneras:

- 1) Conjunto de criterios lingüísticos que regulan el uso considerado correcto.
- 2) Variante lingüística que se considera preferible por ser más culta.

Ahora bien, delimitando el sentido lingüístico y aplicándolo a la TAV para el doblaje, a finales de la década de los setenta Toury (1995, como se citó en Martínez Sierra, 2010) especialista en estudios de traducción- destacó como pionero al definir las *normas de traducción* como aquellas regularidades que son perceptibles dentro de la traductología bajo una situación sociocultural específica. Así mismo, Chesterman (2000, como se citó en De Felipe, 2004) enfatiza que la importancia del estudio y aplicación de las normas para TAV radica en tres razones:

- 1) Para que el traductor se guíe y evite traducir sin sentido.
- 2) Para que el traductor esté consciente de la utilidad de las normas.

- 3) Para que el traductor asimile la subjetividad respecto a la intención social de las normas.

Además, el mismo autor indica que existen tres tipos de normas de traducción (como se citó en Martínez Sierra, 2010):

- 1) **Norma inicial:** Esta norma es la que encamina al traductor a decidir si inclinarse hacia el análisis del TO o hacia el TM, pero teniendo en cuenta que existe un balance entre ambas, y que, por consiguiente, es factible conectar entre la extranjerización (adecuación) y la familiarización (aceptabilidad). En otras palabras, esta norma recae en las competencias del traductor en sí.
- 2) **Normas preliminares:** Estas normas se dividen en dos consideraciones:
 - a) *Por política de traducción:* Moderación sobre qué textos traducir o no.
 - b) *Por grado de tolerancia:* Nivel de fidelidad al TO, estrategias de traducción, audiencia, entre otros.
- 3) **Normas operacionales:** Estas normas toman lugar durante el proceso de traducción y se dividen en dos:
 - a) *Normas matriciales*
 - b) *Normas lingüístico-textuales*

Como es posible observar, la *norma inicial* y las *normas preliminares* se inclinan hacia el traductor, el cliente y el proceso en sí. Ahora bien, en el caso de las *normas operacionales*, estas se relacionan con el texto a traducir y funcionan a nivel microtextual y macrotextual. En palabras de Orozco-Jutorán (s.f.), el nivel macrotextual está ligado al encargo de traducción, es decir, al material a traducir; mientras que el nivel microtextual se enfoca en las técnicas de traducción usadas por el traductor (diapositiva 2, 5).

2.3.3.5.1 Normas Matriciales.

Por matricial la RAE (2023) explica que el término se refiere a todo lo que está conectado a una matriz; aun así, pese a que existe una definición ligada a matricial, el término resulta demasiado superficial. En cambio, el sitio web español *NOEMÍ JIMÉNEZ*

Professional Translator (s.f.) infiere que matricial es un término utilizado en traductología para referirse a los bloques de caracteres, en otras palabras, a los párrafos de un texto. Ahora bien, Martí Ferriol (2006, p.56) aboga que las normas matriciales son aquellas que precisan la cantidad de fragmentos que posee un texto, en este caso, todo aquel material para traducir ya que es necesario que todo material sea fragmentado para poder analizarse. Por su parte, Toury (1995, como se citó en Martínez Sierra, 2011) afirma que las normas matriciales “...gobiernan la existencia del material de la lengua meta correspondiente que se pretende para sustituir al material de la lengua origen, su ubicación en el texto y la segmentación textual” (p.160). Por lo antes mencionado, las normas matriciales pertenecen al nivel macrotextual y no al microtextual.

2.3.3.5.2 Normas Lingüístico-textuales.

De la misma manera en que se definen las normas matriciales por Martí Ferriol y Toury, los mismos autores proporcionan individualmente una definición para las normas lingüístico-textuales. En las sabias palabras de Martí Ferriol (2006):

Las normas lingüístico-textuales están relacionadas con la selección de elementos lingüísticos a la hora de sustituir el “*replaced*” por el “*replacing segment*” y conectarían con las teorías clásicas de la Traductología que postulan la existencia de las llamadas técnicas de traducción. (p.56)

De acuerdo con Toury (1995, como se citó en Martínez Sierra, 2011), las normas lingüístico-textuales resaltan, ya que “...gobiernan la selección del material para formular el TM o con el que se reemplaza el material textual y lingüístico original” (p.161). Con esto, los autores dan a entender que las normas recién mencionadas son importantes para poder entregar un trabajo de calidad puesto que derivan de las técnicas de traducción que el traductor emplee con base a las estrategias identificadas. Así, estas normas recaen en el nivel microtextual ya que se focalizan en un nivel más específico.

2.3.3.6 Segmentos y Unidades de Traducción.

Álvarez (2001) ratifica que los traductores no traducen textos completos de una sola vez, sino que, por el contrario, es un proceso progresivo, es decir, dividiéndolos en fragmentos razonables. La empresa española de comunicación multilingüe *STAR Servicios Lingüísticos* (2018) explica que la segmentación en traducción es el proceso por el cual el TO es dividido en fragmentos más reducidos llamados *segmentos* y que tales segmentos corresponden a frases y párrafos. Por añadidura, la empresa hace énfasis en segmentar primero frases para luego segmentar en párrafos y que para poder hacer tal proceso es necesario prestar especial atención a una serie de puntuación en específico:

- punto y seguido
- punto y aparte
- punto y coma
- dos puntos
- signos de exclamación
- signo de interrogación

Haciendo alusión a lo recién mencionado, dentro del campo de la Estilística Comparada, a los segmentos se les conoce para bien como *unidades de traducción* o *unidades de análisis* (Álvarez, 2001, p. 10). Zuluaga (1999, p. 538) recalca que las unidades de traducción no deben ser tomadas como palabras aisladas con sentido individual; por el contrario, como ya se planteó anteriormente, se toman como mensajes completos con sentido lógico. Particularmente, la teoría *Focus Stack* propuesta por Grosz y Snider (1986 y 1990, como se citó en Chicharro, 2010) implica que un texto a traducir se compone de tres estructuras:

- 1) **Estructura lingüística:** Se conforma por las oraciones del texto y las respectivas segmentaciones.
- 2) **Estructura intencional:** Comprende las relaciones jerárquicas establecidas entre segmentaciones de dominio y precedencia.

- 3) Estructura del estado de atención:** Se refiere al reflejo lingüístico respecto a la evolución de atención por parte de un emisor, en otras palabras, todo lo que el receptor entiende.

2.4 La TAV y la Terminología Técnica

La TAV es un campo muy importante dentro de la traducción, pues se encarga del doblaje de obras, ya sean películas o series de televisión, de la LO a la LM; pero muchas veces las series contienen terminología de un área específica o especializada, por lo cual el traductor debe reconocer los tipos de terminología que existen. En el siguiente apartado se muestran algunos de los textos especializados y terminología técnica que un traductor puede encontrar durante el proceso de traducción de textos audiovisuales.

2.4.1 Tipos de Textos Especializados y la Terminología Técnica

La terminología técnica es un tema muy amplio y estudiado, muchos manifiestan que es una disciplina y otros difieren que no, pero para entender ampliamente qué tipos de terminología técnica existen; se debe entender en primer lugar, que la terminología es parte del lenguaje, pero no es exactamente lo mismo, por lo que podría llegar a ser una interdisciplina. Interpretando lo antes mencionado, la terminología técnica y los textos especializados muestran una simbiosis natural, es decir que la terminología técnica necesita de los textos especializados y viceversa. Esto lleva a un entendimiento más preciso de los textos especializados por la información puntual que se puede encontrar de ellos y que debido a su constante estudio, tienen una clasificación más detallada; dentro de la traducción de textos especializados García (2016) estima los siguientes cinco tipos:

- 1) Textos científicos:** Médicos, biológicos, físicos, químicos, matemáticos, etc.
- 2) Textos financieros:** Informes, balances corporativos, boletines bancarios, actas de juntas de accionistas, etc.
- 3) Textos jurídicos y legales:** Contratos, acuerdos, testamentos, documentos de litigios, fideicomisos, etc.
- 4) Textos técnicos:** Manuales de instrucciones, guías de usuario, patentes, fichas técnicas, etc.

5) Textos académicos: Artículos académicos, ensayos, disertaciones, tesis doctorales, etc.

Por lo tanto, no se puede hablar de textos especializados sin mencionar la terminología técnica, se necesitan el uno del otro para que exista una coherencia significativa; tal cual se aborda en este proyecto de investigación en el apartado **2.1 Origen de la Traducción Audiovisual (TAV) o Traducción**. Además, los textos especializados van dirigidos a grupos específicos; por lo tanto, la información no es familiar para todos, ya que requieren de conocimiento previo para entender sobre el tema. Así mismo, los textos especializados contienen características morfosintácticas y lexicosemánticas. La Tabla 2 muestra las características de los textos especializados de forma más específica.

Tabla 2

Características de los textos especializados según García (2016):

Características morfosintácticas	Características lexicosemánticas
1. Elementos nominales	1. Términos abstractos
2. Artículo generalizador	2. Tecnicismos
3. Uso de 3ª persona y plural de modestia	3. Repetición de palabras
4. Tiempos verbales	4. Definiciones y enumeraciones
5. Uso de formas no personales del verbo	5. Neologismos
6. Adverbios y complementos circunstanciales	6. Elementos no lingüísticos
7. Uso del “se”	
8. Incisos	
9. Oraciones coordinadas y adjetivas explicativas	

Nota. Elaborado a partir de “Terminología y Traducción especializada,” por García, M., 2016, p. 22. (<https://uvadoc.uva.es/bitstream/handle/10324/21340/TFG-O%20922.pdf?sequence=1>)

En particular, García (2016) recalca que la terminología técnica busca solucionar problemas, por ello hay que identificar los problemas y a las personas -sea audiencia o traductor- que desea solucionarlo, pero más importante aún, qué tipos de problemas pueden encontrarse para así evitarlos o darles solución. En el siguiente apartado, se explican algunos de los errores que se pueden encontrar dentro de la TAV.

2.4.2 Desafíos de la Terminología Técnica dentro de la TAV

La TAV se ha convertido en una rama muy importante de la traducción por el avance que la tecnología ha tenido, ahora el contenido multimedia se encuentra en todas partes y entonados los idiomas. Por lo tanto, se necesita de una traducción efectiva para que la información llegue a todos, pero tal traducción representa diferentes retos; sin embargo, en este trabajo sólo se describe el desafío que representa la terminología técnica, ya que se utilizan términos específicos que pueden llegar a no tener traducción en la LM. Desde el entendimiento de Suau (2010, como se citó en Terán, 2016) la traducción especializada se puede comprender como “la traducción de textos que no son de ficción o literarios, sino que responder a la necesidad de comunicarse que tienen los profesionales en un campo laboral o académico” (p. 37). Para llegar al término más cercano de ese campo laboral o académico, el traductor debe apoyarse de diferentes recursos, tal como:

2.4.2.1 Diccionarios.

En los sistemas de traducción, los diccionarios son los componentes más grandes por la cantidad de información que poseen y llegan a ser los más difíciles de crear. Los factores de tamaño, calidad y campo de especialización de un diccionario pueden determinar la calidad y el alcance de la traducción misma. Barzanallana (2018) explica que para una traducción que contiene terminología técnica siempre se utilizarán diccionarios técnicos que estén dentro del dominio que se necesita, por ejemplo, de dominio médico, informático, financiero, jurídico, entre otros. Ahora en día, los diccionarios se pueden encontrar de manera electrónica y representan una mayor ventaja,

con esto, Barzanallana (2018) describe de la siguiente manera seis ventajas de los diccionarios:

- 1) Permiten tener una mayor rapidez para acceder a la información.
- 2) Se les puede dar mantenimiento más a menudo, ya que se actualizan y se amplían las entradas de los diccionarios.
- 3) Poseen mayor exactitud en la búsqueda de términos o permiten que se aproximen.
- 4) Permiten consultar información relacionada con la del diccionario.
- 5) Se logra traducir documentos técnicos o aplicar el doblaje de series que contienen términos específicos.
- 6) Además, se permiten diversos tipos de búsqueda como las que el autor ya mencionado describe:
 - a) *Búsqueda en entrada*: Introducir el término que se desea conocer.
 - b) *Búsqueda en lista*: Son de entrada y se pueden encontrar de forma alfabética o inversa en una lista que va en orden creciente o decreciente.
 - c) *Búsqueda asistida*: Cuando la palabra escrita no es correcta, pero se ofrecen palabras alternativas que son las más parecidas a la escrita.
 - d) *Búsqueda múltiple*: Cuando al insertar el término solicitado al buscador presenta múltiples obras que lo contienen, incluso si es muy complejo.
 - e) *Búsqueda mediante palabras relacionadas*: Esta opción permite que el diccionario se convierta en un *Thesaurus* (diccionario de sinónimos y antónimos) y así buscar bloques de palabras alternas.
 - f) *Búsqueda de anagramas*: Aparecen todas las palabras que contienen las mismas letras que la palabra que se estableció en el buscador.
 - g) *Búsqueda utilizando abreviaturas y marcas*: Permite la reagrupación de términos y procesar la información de mejor manera.

2.4.2.2 Memorias de Traducción: Antes y Ahora.

Cecribas (2015) define las memorias de traducción -en inglés conocidas como *Translation Memories*- como aquellos “programas informáticos diseñados para ayudar a los traductores profesionales a realizar traducciones o localizaciones con más eficiencia, rapidez, coherencia y consistencia” (párr. 1). También, Baker (1995, como se citó en Cecribas, 2015) lo define así: “las memorias de traducción son almacenes compuestos de textos originales en una lengua alineados con su traducción en otras (párr. 2).

Una TM es una base de datos lingüística que permite almacenar textos originales y traducciones. No obstante, en la década de los ochenta, las traducciones se tenían en formato electrónico, pero tomaba más tiempo y trabajo de lo esperado encontrar un segmento de la traducción para poder reutilizarlo en otro trabajo y si se tomaba ese tiempo y trabajo en buscarlo, el proceso era el siguiente:

- 1) Localizar el archivo fuente.
- 2) Abrir el archivo fuente y buscar el texto a reutilizar.
- 3) Abrir el archivo con la traducción.
- 4) Buscar el segmento traducido.
- 5) Copiar el segmento y pegarlo en la nueva traducción.
- 6) Editar el segmento.

En los años noventa empezaron a ver la luz los primeros programas que ya incluían memorias de traducción. Una de las primeras con mayor semejanza a lo que se conoce actualmente fue el *IBM TranslationManager*. Ahora, los componentes de traducción son el editor de texto para traducir, borrar o corregir el texto; gestor terminológico para buscar nuevos términos o información detallada de lo que hizo con anterioridad; y, por último, un sistema de gestión de formatos para conservar el formato del documento original (Cecribas, 2015).

2.4.2.3 Bases de datos.

Los datos siempre se han considerado importante y por ende se han buscado formas de conservar, ya sea en piedra, papel o madera para tener un historial de ello. Estos datos guardados se revisan nuevamente y se interpretan para darles utilidad y luego se agrupan y clasifican (Barzanallana, 2018). El propósito general de las bases de datos es almacenar volúmenes grandes de información. Estas bases de datos deben contener los siguientes nueve aspectos de acuerdo con Barzanallana (2018):

- 1) abstracción de la información
- 2) independencia de los datos.
- 3) reducción de la redundancia.
- 4) seguridad.
- 5) integridad.
- 6) respaldo.
- 7) control de la concurrencia.
- 8) manejo de transacciones.
- 9) tiempo de respuesta.

2.4.2.4 Redes informáticas.

El Equipo editorial *Etecé* (2023, como se citó en *Concepto*, 2024) menciona que las redes informáticas son “redes de comunicaciones de datos o redes de computadores a un número de sistemas informáticos conectados entre sí mediante una serie de dispositivos alámbricos o inalámbricos” (párr. 1), y a través de ellos se comparte información. Estas redes son beneficiosas porque permiten que sea todo con mayor rapidez y seguridad, pero también representa muchas desventajas, por ejemplo, desarrollar dependencia de la tecnología, la información está expuesta, el costo es alto si se desea gran velocidad, entre otros.

2.4.2.5 CAT Tools.

CAT tools o herramientas de traducción asistida por ordenador tiene como resultado una herramienta que proporciona diferentes funciones para ofrecer ayuda a los traductores y pasar el significado de un texto de una LO a una LM sin perder la coherencia y que sea de forma rápida (Trados.com, 2024). Sus componentes principales son los siguientes de acuerdo con el sitio web *Trados.com* (2024):

- 1) memoria de traducción
- 2) bases de datos terminológicas
- 3) traducción automática integrada
- 4) control de calidad lingüística

2.4.2.6 Equipos de Traducción y Proofreading.

Los equipos de traducción son un grupo de editores para un mismo documento, pero indiferentes etapas en el cual se encuentra también un revisor, aunque exista un grupo, siempre hay un coordinador con el que el cliente tiene comunicación (*Trusted Translations*, 2011). Es importante mencionar que dentro del equipo traductor está el *proofreader* que realiza una corrección del texto ya traducido, es decir, hacerlo llegar a la memoria de traducción sin compararlo contra el original para garantizar su coherencia, fidelidad, respetando el contexto, diseño y formato, pero principalmente que sea notoria la fluidez y naturalidad al leerse; tal cual lo explica el sitio web *LinguaServe* (2024).

2.4.2.7 Bilingüismo.

El sitio web *ELEInternacional* (2023) explica el bilingüismo de la siguiente manera: “la capacidad de dominar dos idiomas de manera fluida y competente. Se refiere a la adquisición y uso simultáneo de dos lenguas, lo que implica tener habilidades lingüísticas en ambas”. El bilingüismo se puede presentar de forma temprana o tardía; temprana cuando se crecen con dos idiomas de forma simultánea y se aprenden y tardía, cuando las personas aprenden un segundo idioma.

2.4.2.8 Competencias del Traductor.

La traducción normalmente se ha visto como la sencilla tarea de transferir palabras de una lengua a otra, pero realmente es una disciplina compleja que precisa de diferentes habilidades tal y como las enumera y le explica Padieu (2024) a continuación:

- 1) **Competencias lingüísticas:** Ser experto tanto en la LO como en la LM. El traductor debe conocer expresiones que son idiomáticas o situaciones culturales.
- 2) **Comprensión contextual:** Habilidad para comprender el tema de manera profunda, conceptos específicos y estilo según al público al que va dirigido. Es mucho más que sustituir términos por sus equivalentes.
- 3) **Sensibilidad cultural:** Respetar las reglas, normas y costumbres de cada cultura al momento de traducir.
- 4) **Dominar las herramientas:** Herramientas de traducción asistida y todas sus actualizaciones.
- 5) **Habilidades de investigación:** Investigar y profundizar en cada tema a traducir.
- 6) **Habilidades de comunicación:** Poder establecer comunicación con los clientes, *proofreaders* u otros profesionales involucrados en el proceso.

2.5 Errores de Traducción

Cruces (2001) define los errores de traducción como “una ruptura de las reglas de coherencia de un TM, ya sea de tipo gramatical, de combinabilidad léxica, congruencia semántica o de conformidad al conocimiento del mundo y de la experiencia acumulada” (p. 814). Los errores de traducción son varios; por lo cual, para comprender mejor se hablará primero de los problemas de la traducción y los tipos de errores que existen enfocados en traducción audiovisual:

2.5.1 Problemas de Traducción

La traducción en general y la TAV pueden dar pauta a cometer errores o confundirse por la amplitud de sus temas. Por tal razón, se abordan las cuatro situaciones más importantes de acuerdo con Gayubo (s.f.):

- 1) Todo lo intraducible en un idioma:** Conocer jergas, expresiones idiomáticas o términos en la LO que sea equivalente a la LM. Es decir, tener el conocimiento de un idioma desde la parte coloquial a la parte académica del mismo.
- 2) Los tiempos de cada frase:** Adaptar las frases para dar coherencia con la imagen a presentar, o coherente con lo que hablan en la película, serie o documental.
- 3) Los nombres propios:** Ser cuidadoso con la historia, los lugares o las referencias que se hacen. Por eso debe de realizarse por un profesional.
- 4) Mantener el sentido y la carga dinámica de cada escena:** Existen series de comedia en las cuales el humor se encuentra en la parte visual o rítmica, pero en otros casos en tonos, en ironía y su traducción depende del lugar y contexto.

2.5.2 Tipos de Errores en la TAV

Los traductores audiovisuales han ganado un puesto muy importante en el mundo cinematográfico, lo cual les ha permitido desarrollarse en esa área, pero también ha hecho que se encuentren con muchos retos y dificultades. Lo último recién mencionado recae en la atención al detalle por parte de la audiencia ya que Mayoral (s.f) hace énfasis en una observación sobre el doblaje dentro de la TAV (como se citó en Martínez Puente, 2019):

En el doblaje, lo que se hace es sustituir las palabras (orales) originales por las palabras (orales) traducidas. El espectador es capaz de advertir, en grados diferentes, las incongruencias entre los movimientos de los labios y los sonidos que escucha en la lengua traducida, por lo cual es necesario, para que el acto de comunicación sea eficaz, buscar una correspondencia entre aquellos sonidos que el espectador no va a advertir como extraños y las diferentes posiciones de los

órganos de fonación (la correspondencia no se da entre sonidos de una lengua a otra sino entre movimientos visibles y sonidos). (p. 51)

Esto revela que *el espectador* -que juega el papel de *audiencia*- es por naturaleza el mayor observador y crítico del trabajo del traductor audiovisual; y lo es aún más en cuestiones sociales y culturales como cuando se ejecutan trabajos del inglés al español y el traductor audiovisual no logra adecuar la información dentro de los parámetros del español europeo o del americano (México, Argentina, o un español neutro).

Ahora bien, ya que la audiencia es perceptible a identificar los errores de traducción dentro del doblaje, es apropiado abordar el término *error de traducción* desde distintos puntos de vista. Para empezar, Valdenebro (2020) asevera que se comprende como *error de traducción* cuando se adjudica una equivalencia que no es correcta a una traducción. Continuando, Delisle (1993, como se citó en Valdenebro, 2020) propone una alternativa para el término *error* de traducción. Este autor considera más apropiado el uso de la palabra *falta* y divide tales faltas en dos grupos: faltas de lengua y faltas de traducción. La primera categoría aterriza en nueve faltas que se puedan encontrar en el TM ya que están relacionadas con la carencia de conocimiento de la LM:

- 1) **Ambigüedad:** Desconocimiento comunicativo por parte del traductor
- 2) **Barbarismo:** Escritura o pronunciación incongruente y empleo de vocablos impropios o inexistentes
- 3) **Formulación incomprensible:** Redacción de un mensaje de difícil comprensión
- 4) **Equívoco:** Traducción de un mensaje que pueda entenderse de varias maneras
- 5) **Impropiedad:** Aporte de un sentido erróneo a una palabra o expresión
- 6) **Pleonasmo:** Redundancia
- 7) **Repetición:** Uso frecuentemente la misma palabra en una oración o párrafo
- 8) **Solecismo:** Uso de una estructura u orden gramatical que no se apegue tanto al TO o al TM

- 9) **Zeugma:** Uso limitado de palabras o expresiones cuando amerita un uso más frecuente

La segunda categoría recae en 13 errores en el TM que se puedan originar a partir de un análisis e interpretación desacertados del TO:

- 1) **Anglicismo:** Uso de términos en inglés en otros idiomas
- 2) **Falso sentido:** Traducción equivoca a causa de un entendimiento incorrecto de palabras o expresiones del TO
- 3) **Contrasentido:** Aporte de un sentido opuesto a palabras o expresiones del TO
- 4) **Falso amigo:** Traducción de dos palabras de dos idiomas diferentes por similitud de escritura y pronunciación, pese a que sean diferentes
- 5) **Sin sentido:** Traducción de palabras o expresiones del TO de una manera que no tenga sentido
- 6) **Interferencia:** Introducción de elementos no correspondientes del TO al TM
- 7) **Adición:** Adición indebida de palabras o expresiones al TM que no estaban presentes en el TO
- 8) **Omisión:** Falta de traducción no justificada de palabras o expresiones que sí existen en el TO que son vitales en el TM
- 9) **Perífrasis:** Traducción extensa de información del TO
- 10) **Hipertraducción:** Selección de la opción menos acertada o pobre en el TM respecto a la traducción de palabras o expresiones del TO
- 11) **Sobretraducción:** Traducción demasiado explícita de palabras o expresiones del TO que podrían plasmarse de manera superficial en el TM
- 12) **Subtraducción:** Omisión de compensaciones, ampliaciones o explicitaciones idiomáticas del TO al TM que son necesarias para una mejor comprensión
- 13) **Traducción libre:** Traducción del TO sin ser fiel a la esencia del mismo

Adicionalmente, según García (2020), existen tres causas que pueden llevar a cometer errores en la TAV: las causas técnicas, las causas del traductor y las causas de sala. En primer lugar, las causas técnicas tienen que ver más con el material otorgado al traductor que con el traductor en sí y son las causas más comunes por las que puede haber errores al traducir el material (guion e imagen); no obstante, el tiempo para llevar a cabo la traducción requerida influye en la ejecución de la TAV. En segundo lugar, están las causas del traductor que son las que se adjudican a la persona efectuando la traducción y se subdividen de la siguiente manera:

- a) **Intertextualidad:** Mención de otras obras cinematográficas. Cuando en una película se menciona a otra como referencia, pero la traducción que se ha hecho no es la correcta o la conocida para la audiencia, Por ejemplo: si en una película mencionan “*Home Alone*” y la traducción que se hace es “casa sola” y no “*Mi pobre angelito*”, la audiencia no entenderá la referencia cinematográfica.
- b) **Juego de palabras:** Traducción literal o sin equivalentes. Al traducir juegos de palabras, se debe estar abierto a la creatividad porque no siempre existe un equivalente. La disyuntiva surge cuando no se está abierto a la creatividad y se plasma todo de forma literal porque es donde se pierde el elemento humorístico.
- c) **Invención de terminología:** Contender entre palabras inventadas. Un claro ejemplo de esto se puede apreciar en el libro *Cuentos de Barro* del autor salvadoreño Salarrué que posee un amplio repertorio de términos inventados con palabras como “tastasear” que es golpear con fuerza; asimismo, el término “telengues” que pueden ser trastos, utensilios o herramientas. Otro ejemplo de invención de terminología sucede cuando el traductor usa palabras que claramente no forman parte de la traducción; esto puede darse debido a que el traductor confunde la información, pues no posee un amplio vocabulario o porque se limita a “deducir” la información sin investigar a fondo.
- d) **Domesticación:** Adaptación cultural o social del contenido traducido. Hay palabras que ya forman parte del español como *selfie*, *screenshot* y *laptop* que son usadas en la comunicación diaria; sin embargo, si un término no ha sido

domesticado y en la traducción del TO no hay naturalidad ya que no se encuentran elementos similares para plasmar en el TM, la audiencia no entenderá el contexto de la escena o de lo que está pasando en general.

En tercer lugar, las causas pueden emerger de la sala también, ya que, una vez entregada la traducción, el ajustador decide hacer cambios a causa de la sincronización labial. Por otra parte, al director de doblaje y al doblador no les acaba de gustar lo que el traductor plasma y, sin consultar, cambian palabras o frases. En esas situaciones se pueden cometer errores, pues el ajustador y directores no tienen en cuenta factores que el traductor sí ha tenido a la hora de hacer la traducción.

En lo que concierne a este proyecto de investigación, se detalla todo aquel contenido encontrado en los episodios 1, 6, 7, 15 y 17 de la temporada 8 de la serie *CSI Miami* con presencia de terminología técnica de carácter policial, médica, forense, jurídica, biológica, entre otras, que no se haya traducido de manera apropiada y que comunique un mensaje que no se entienda de manera apropiada o que comunique algo que no tenga relación con el contenido en cuestión. Además, se brinda información sobre el tipo de desacierto encontrado y se plantea la opción más adecuada para tal situación.

CAPÍTULO III: METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN

A lo largo de este capítulo se expusieron los elementos necesarios para la ejecución de este documento. Tales elementos comprenden el enfoque y tipo de investigación para plasmar la manera en que se llevará a cabo esta investigación. También se definió el objeto de estudio, al igual que las variables e indicadores; el primero se refiere al tema central de esta investigación, el segundo se refiere a las características del objeto de estudio, y el tercero se refiere a las evidencias relacionadas a las variables. Además, se detallaron las técnicas que las investigadoras usaron, los materiales que se emplearon como insumos y los instrumentos que servirán para recopilar la información. Finalmente, se describió el procesamiento de la información obtenida de cada episodio observado para proceder con el análisis de información en donde se presentaron los resultados de la investigación.

3.1 Enfoque y Tipo de Investigación

Esta investigación se ejecutó bajo un enfoque cualitativo puesto que se manipularon datos de carácter no numérico, lo que se entiende de ser lo opuesto de un enfoque cuantitativo. Así, el enfoque cualitativo se define como aquel enfoque “que utiliza la recolección de datos sin medición numérica para descubrir o afinar preguntas de investigación en el proceso de interpretación” (Sampieri et al., 2010, p.7). En el transcurso de esta investigación, se realizó la recolección y el análisis de incongruencias en la terminología técnica (también llamada *terminología especializada*). Así, se describió cómo esos términos traducidos del inglés al español afectan la comprensión de la información en la audiencia hispanohablante. Además, esta investigación se efectuó con una finalidad descriptiva debido a sus intenciones: “especificar propiedades, características y rasgos importantes de cualquier fenómeno que se analice” (Sampieri et al., 2010, p. 80). En este trabajo, el fenómeno a investigar fue la traducción de terminología técnica en las series *CSI Miami*, para especificar describiendo las incongruencias y estableciendo hasta qué punto se ha conservado la fidelidad del TO al TM. Por lo tanto, mediante esta investigación, se logró identificar la terminología técnica

de carácter policial, jurídica, médico, forense y biológico, se estableció hasta qué punto se conservó la fidelidad de la terminología técnica en el doblaje y se especificaron las incongruencias encontradas. Así, se detalló cómo estas incongruencias afectaron la comprensión de la audiencia hispanohablante.

3.2 Objeto de Estudio

Martínez et al. (2022) definen *objeto de estudio* como todo aquel elemento de la realidad en el cual pueda solventarse un inconveniente originado; así, el objeto de estudio de esta investigación fueron las incongruencias relacionadas a la traducción de terminología técnica de carácter policial, jurídica, médico, forense y biológico.

3.2.1 Unidades de Análisis

Según Sampieri et al. (2018), al momento de abordar las unidades de análisis en una investigación, se codifican los datos para eliminar la información irrelevante obteniéndose elementos significativos para el análisis de datos y así efectuar un estudio exhaustivo del trabajo a investigar; por lo tanto, las incongruencias de traducción de la terminología técnica de la serie *CSI Miami* se consideraron las unidades de análisis de esta investigación, transformándose estas en el punto central de investigación.

3.2.2 Población

La población que se consideró para esta investigación corresponde a la temporada 8 de la serie estadounidense *CSI Miami* que fue transmitida televisivamente entre el 21 de septiembre del 2009 y el 24 de mayo del 2010. De acuerdo con el sitio web *Fandom.com*, en Estados Unidos la transmisión estuvo a cargo de la cadena televisiva *CBS*, mientras que en El Salvador la cadena televisiva Telecorporación Salvadoreña (TCS) fue la delegada para proporcionar entretenimiento y goce de la serie mediante *Canal 2* en horario nocturno. Cabe mencionar que esta temporada comprende un total de 24 episodios en donde cada episodio dura entre 41 y 43 minutos; además, dentro del reparto de la serie *CSI Miami*, se encuentran los siguientes actores encarnando al respectivo personaje del

laboratorio de criminalística de MDPD (por sus siglas en inglés *Miami Dade Police Department* y traducido al español como Departamento de Policía de Miami Dade):

- David Caruso: Horacio Caine (teniente y jefe del laboratorio de criminalística)
- Emily Procter: Calleigh Duquesne (detective CSI nivel 3 experta en balística)
- Adam Rodriguez: Eric Delko (detective CSI nivel 3 experto en huellas y narcóticos)
- Jonathan Togo: Ryan Wolfe (detective CSI nivel 3 experto en genética)
- Eddie Cibrian: Jesse Cardoza (detective CSI nivel 2)
- Khandi Alexander: Alexx Woods (médico forense)
- Eva LaRue: Natalia Boa Vista (analista de ADN)
- Rex Linn: Frank Tripp (detective de homicidios de la policía de Miami Dade)

3.2.3 Muestra

Ya que esta investigación se enfocó en analizar las incongruencias respecto a la terminología técnica de carácter policial, jurídica, médico, forense y biológico, se escudriñaron cinco episodios de un total de 24 que contiene la temporada 8, ya que estos episodios contenían muestras de las incongruencias de traducción de la terminología técnica antes mencionada y que son una evidencia de lo que persiguió esta investigación. Por lo tanto, los cinco episodios que se analizaron fueron los siguientes:

- episodio 1: Out of time/Fuera de tiempo (43 minutos)
- episodio 6: Dude, where's my groom? /Amigo, ¿Dónde está mi novio? (43 minutos)
- episodio 7: Bone voyage/ Buen viaje (43 minutos)
- episodio 15: Miami, we have a problem/ Miami, tenemos un problema (41 minutos)
- episodio 17: Getting axed/ Siendo despedido (42 minutos)

3.3 Variables e Indicadores

Las variables e indicadores muestran las características o cualidades que posee el objeto de estudio y que son relevantes en el tema a investigar, variables que son cualitativas en este caso; mientras que los indicadores son hechos en base a las variables, por lo tanto, es muy importante que cumplan con las características adecuadas para ejercer un papel adecuado. A continuación, se presentarán las variables e indicadores que se usaron en la investigación.

3.3.1 Variables

Sampieri et al. (2010) definen el término *variable* de la siguiente manera: Una propiedad que puede fluctuar y cuya variación es susceptible de medirse u observarse. Ejemplos de variables son el género, la motivación intrínseca hacia el trabajo, el atractivo físico, el aprendizaje de conceptos, la religión, la resistencia de un material, la agresividad verbal, la personalidad autoritaria, la cultura fiscal y la exposición a una campaña de propaganda política. (p. 93)

Apreciando lo antes mencionado, las variables de esta investigación fueron cuatro y se presentan a continuación:

- 1) **Terminología técnica:** para Sager (2002, p. 28-29) la *terminología* aboga por aquellos listados de términos que hacen referencia a una situación comunicativa particular; es decir, todos aquellos campos de conocimiento específico que en el área de la traductología conocemos como *terminología técnica*.
- 2) **Doblaje:** Sanderson (2001) alega que el doblaje consiste “en la substitución de la banda sonora de un texto audiovisual en lengua origen por una banda sonora en lengua meta del mismo texto audiovisual”.
- 3) **Incongruencias en la traducción de terminología técnica:** De acuerdo con Dunne (2007), el lenguaje es ambiguo y el significado no siempre acompaña a las palabras que se escriben en papel. Con relación a eso, las incongruencias en la terminología representan una fuente de riesgo grande en la comunicación y

aún más en la terminología técnica. Cuando el término es incongruente dentro del producto o material se vuelve más difícil de usar y de traducir. Bauer (2018) menciona que la incongruencia en la terminología técnica hace que el traductor se demore en busca del término correcto, que tenga coherencia en el texto, pero también, genera confusión en la audiencia.

- 4) **Comprensión de la audiencia:** En palabras de Hatim y Mason (1990, como se citó en Sanderson, 2001), la comprensión de la audiencia se refiere a las dimensiones del contexto, en específico se encuentran la dimensión semiótica (géneros, elementos culturales, ideología, intertextualidad, etc.); la dimensión comunicativa (campo, modo, tenor, dialectos y registros); y la dimensión pragmática (humor, intencionalidad, ironía, foco contextual, actos de habla, etc.

3.3.2 Indicadores

Alesina et al. (2011) afirman que los indicadores son “las propiedades manifiestas que se hallan empíricamente relacionadas con una propiedad latente o no observable de modo directo” (p. 57). Así, para llevar a cabo esta investigación se incluyeron dos tipos de indicadores; por un lado, los tipos de terminología técnica, ya que se analizarán segmentos de los episodios (palabras o frases) que contengan incongruencias en traducción de terminología técnica de tipo policial, jurídica, médico, forense y biológico. Por otro lado, los indicadores comprendieron los tipos de incongruencias en traducción propuestos por García (2020):

- 1) **Tipos de terminología técnica:** Uno de los indicadores en esta investigación trata sobre los tipos de terminología técnica. Dado lo anterior, una de las clases de terminología técnica que se tendrá en cuenta es la terminología policial. Por deducción, se asocia *terminología policial* con toda aquella información que pertenece o está relacionada al quehacer policial (RAE, 2023); abonando a esto, el sitio web *Seguridad360* (2022) comparte que la terminología técnica es empleada por los policías para agilizar la comunicación debido a las situaciones

de alta presión a la que se enfrentan los agentes del orden; por lo tanto, para agilizar la comunicación se emplean códigos numéricos, abreviaturas y siglas, así como términos operativos. Por ejemplo, el portal en línea de la empresa suramericana *Hytera* -quienes fabrican y distribuyen equipos de radiocomunicación a la Policía Nacional de Perú- proporciona ejemplos utilizados policialmente (s.f. Párr. 8):

- códigos 10:
 - 10-0: Precaución
 - 10-4: Mensaje recibido
 - 10-77: Persona armada
 - Etc.
- códigos Q:
 - QRZ: ¿Quién llama?
 - QSP: Reenviar mensaje
 - QTH: ¿Cuál es su ubicación?
 - Etc.
- AFI (Alfabeto Fonético Internacional):
 - A: Alfa
 - B: Beta
 - C: Charlie
 - Etc.

Además, en El Salvador se conocen comúnmente entre los ciudadanos las siguientes abreviaturas y siglas policiales:

- PNC: Policía Nacional Civil
- ANSP: Academia Nacional de Seguridad Pública
- FAES: Fuerza Armada de El Salvador
- CECOT: Centro de Confinamiento del Terrorismo
- DAN: División Antinarcóticos

E internacionalmente se conocen los siguientes términos operativos:

- Derechos Miranda: Proclamación hacia una persona detenida sobre sus derechos
- Habeas Corpus: Proclamación hacia una persona detenida sobre el derecho a ser juzgado culpable o inocente
- Operativo: Monitoreo para el cumplimiento de la ley

Además, se abordó la terminología jurídica. Según la RAE por *jurídico* se entiende aquello que concierne o pertenece al derecho (2023) y se sabe que la palabra *jurídico* está ligada a otras palabras como lo son derecho, ley, contrato, herencia, etc. A esto, Salomón (2007) precisa lo siguiente para lo jurídico:

La terminología adquiere una dimensión fundamental, dado que del significado de un término se pueden desprender graves consecuencias para la persona. La resolución de un pleito depende en muchas ocasiones del significado concreto que adquiera un término. Según la amplitud o restricción de un término, una determinada conducta será constitutiva de delito o comportar un importante coste económico. (p. 894)

Barrajón (s.f) exalta que la terminología jurídica es un tipo de lenguaje empleado por órganos de la administración de la justicia y que tal lenguaje se divide en cuatro tipos: legal, judicial, administrativo y notarial (diapositiva 2). Por lo tanto, para manipular documentos con información jurídica se debe poseer conocimiento para poder asimilar lo que se lee o intenta traducir.

Asimismo, se tuvo en cuenta la terminología técnica de carácter médico. De acuerdo con Cantabra et al. (2013), la terminología médica es “un instrumento básico de comunicación de la biomedicina científica moderna que circula y se difunde por los

medios de comunicación social, el discurso político, la literatura y los textos científicos y humanísticos, hasta llegar incluso al lenguaje coloquial” (p. 146). Sin embargo, es de entendimiento general que la terminología médica puede llegar a ser confusa debido a que muchos términos provienen de una lengua antigua como lo es el griego y el latín; no obstante, sin la presencia de este tipo de terminología médica, el campo de la medicina sería mucho más amplio y difícil de asimilar en lenguaje común. Justamente, Saldaña (2012) manifiesta que la terminología médica puede descifrarse de acuerdo con los siguientes parámetros ahondando de la siguiente manera:

- a) **Raíz:** elemento base primitivo de la palabra
- b) **Radical:** parte de la palabra despojada de prefijos o sufijos
- c) **Prefijo:** componente previo al radical que modifica el sentido de la palabra, este puede ser preposición o adverbio
- d) **Sufijo:** componente posterior al radical que modifica el sentido de la palabra, este puede ser un sustantivo, adjetivo o un verbo
- e) **Desinencia:** elemento que se encuentra al final de la palabra que indica algún tipo de inflexión (género, número, modo, tiempo, número, persona, etc.).

Es necesario recordar que de estos componentes se derivan los diferentes nombres y componentes de los sistemas/aparatos del cuerpo humano (digestivo, óseo, nervioso, etc.) así como las diferentes enfermedades y padecimientos.

También, se consideró la terminología técnica forense. Con esto, es más común de lo que se piensa llegar a confundir el término *forense* con los restos de algún difunto y esto se debe al hecho que la televisión tergiversa lo forense con el análisis de homicidios y, por consiguiente, la audiencia lo asocia al estudio de cadáveres. Así lo expresa Cifuentes (2018):

A pesar de que la disciplina objeto de definición también ha sido relevante para investigar homicidios, no lo ha hecho a través del estudio del cadáver, sino gracias al análisis de la evidencia lingüística que se pueda presentar (e.g., cartas, notas de suicidio, declaraciones policiales). (p. 1)

García Amaro (2020) describe una disyuntiva mucho más preocupante al exponer que la terminología forense (también conocida como *lingüística forense*) es cruelmente confundida con el estudio de las lenguas muertas. No obstante, si el lado afable del término *forense* es puesto de lado, se encuentra el origen de tal término que se remonta a finales de la década de 1940 e inicios de la década de 1950 en donde un hombre (Timothy Johns Evans) fue condenado a muerte tras el presunto asesinato de su esposa; después de eso, se descubrió que el vecino (J. Christie) fue quien terminó con la vida de la esposa de Timothy J. Evans (Ramírez, 2017). Es a partir de ese acontecimiento que se generó incertidumbre respecto a la manera de procesar la evidencia, pero a la vez una mejor propuesta sobre la investigación forense.

Para finalizar, el último tipo de terminología técnica que se incluyó fue el de carácter biológico. Moreno & Ussa (2018) explica que los términos biológicos se refieren a lo vivo, sin dejar de lado la física y la química. Él afirma que la biología es un área muy compleja. Para Mayr (2006, citado en Moreno & Ussa, 2018), dicha complejidad se expresa en estos términos:

A causa de su complejidad, los sistemas biológicos se encuentran ricamente dotados con capacidades tales como la reproducción, el metabolismo, la replicación, la regulación, la adaptación, el crecimiento y la organización jerárquica. En el mundo inanimado, no existe nada por el estilo. (p. 46)

De igual forma, la biología abarca términos de productos del sector médicos que se usan para prevenir, diagnosticar, tratar o aliviar síntomas de una enfermedad (Diccionario de cáncer del NCI, s.f., p. 6). Por lo anterior se concluye que la terminología biológica es sumamente amplia y requiere de mucho estudio en el área de la TAV.

2) Tipos de incongruencias en traducción según García (2020): García menciona que se encuentran tres causas que pueden llevar a cometer errores en la traducción audiovisual: las causas técnicas, las causas del traductor y las causas de sala. Esas

son las tres incongruencias que se estarán trabajando y analizando en esta investigación. Las causas técnicas que tiene que ver con la empresa que contrata al traductor y sus procesos, las del traductor que son más de conocimiento o dominio del tema y las de sala que son las que suceden cuando el producto o la traducción ha sido completada y ellos (la empresa que los contrata) deciden hacer cambios en el trabajo.

3.4 Técnicas, Materiales e Instrumentos

Para realizar esta investigación se utilizaron diferentes técnicas, materiales e instrumentos, esto con el propósito de recopilar información para obtener los resultados deseados para el análisis de datos. Las diferentes técnicas, materiales e instrumentos que auxiliaron esta investigación se mencionan a continuación.

3.4.1 Técnicas de Investigación

Se entiende que las técnicas de investigación son todas aquellas herramientas que el investigador usa para obtener información para su posterior análisis y que, dependiendo del método a usar, así se seleccionan. En palabras de Campoy y Gomes (2009), las técnicas de investigación cualitativa proporcionan una alta comprensión del fenómeno estudiado debido a que son flexibles respecto ante la complejidad de lo que se aborda como lo son creencias, motivaciones y actitudes. Arias (2006) infiere que estas son las distintas formas de obtener información, recoger o almacenar datos. Debido a que esta investigación se rige bajo lo cualitativo, las técnicas que se utilizarán para recolectar la información de los episodios serán dos; la investigación documental y la observación que permitirán por medio de sus procesos analizar, interpretar y procesar la información.

3.4.1.1 Investigación Documental.

Según Baena (2017) “la investigación documental es la búsqueda de una respuesta específica a partir de la indagación en documentos”. De igual forma, Alfonso (1995, como se citó en Morales, 2023) afirma que es un procedimiento científico en el cual se indaga, recolecta, organiza, analiza e interpreta información o datos de un tema en específico.

Dentro de la clasificación documental, se encuentran los programas de televisión que en este caso es el punto principal de la investigación, ya que se analizarán las incongruencias en traducción de terminología técnica de episodios 1, 6, 7, 15 y 17 de la temporada 8 de la serie *CSI Miami*; acá se recolectará información haciendo uso de la observación como instrumento.

3.4.1.2 Observación.

Según Zapata (2006, como se citó en Belloso, s.f.) las técnicas de observación son “procedimientos que utiliza el investigador para presenciar directamente el fenómeno que estudia sin actuar sobre él, esto es, sin modificar o realizar cualquier tipo de operación que permita manipular”. Esta técnica consiste en contemplar de forma sistemática como se desarrolla un fenómeno. Esto indica que cuando el suceso ocurre, se recolectan los datos para luego analizarlos y también, que es algo que no se crea sólo para la investigación, pasa de forma natural (González Río, 1997). La observación permite analizar hechos que suceden de forma natural; en este caso, las incongruencias en la terminología técnica de los episodios 1, 6, 7, 15 y 17 de la temporada 8 de la serie *CSI Miami* y de esa forma, organizar datos y analizarlos por medio de la técnica de observación. Además, la observación tiene un carácter selectivo, por lo cual resulta adecuado a utilizar en esta investigación que explora las incongruencias de la terminología técnica de la temporada 8 de la serie *CSI Miami*, episodios 1, 6, 7, 15 y 17. Para lograr lo antes mencionado, los siguientes tres aspectos deben tomarse en cuenta en la observación (Mora, 2013):

- 1) la cuestión o problema objeto de observación.
- 2) el contexto de observación.
- 3) selección de muestras.

3.4.2 Materiales

Con el fin de ejecutar esta investigación, se accedió a la plataforma de contenido *streaming Paramount+* mediante el servicio de cable proporcionado por la compañía de telecomunicaciones e internet CLARO para analizar los episodios 1, 6, 7, 15 y 17 de la temporada 8 de la serie *CSI Miami*; para lograr esto, las investigadoras usaron diferentes

dispositivos inteligentes como laptop, teléfono, audífonos, televisor y control remoto. Mediante tales dispositivos, se analizó audiovisualmente la información en cada episodio; adicionalmente, se utilizó impresora y tinta para imprimir el guion de cada episodio y poder analizar el contenido con mayor detalle. De la misma manera, se generaron anotaciones sobre el papel respecto a comentarios y observaciones que se consideren importantes.

3.4.3 Instrumentos para la Recolección de Datos

Es importante tener un instrumento que pueda estudiar los aspectos del objeto de estudio, ya que su aplicación y construcción pueden definir el alcance de la investigación (Mora, 2013). Debido a ello, se empleó el instrumento que se describe en la siguiente sección.

3.4.3.1 Matriz de análisis.

El instrumento con el que se obtuvieron y analizaron datos fue una matriz de análisis. Por *matriz de análisis* o *matriz de consistencia cualitativa* (MCC), Giesecke y Lafosse (2020) postulan que es el instrumento que “posibilita sistematizar, analizar y comprender los procedimientos y avances de una investigación que implica fenómenos, hechos, situaciones y sujetos que difieren en su naturaleza y estructura con los objetos y tópicos trabajados por el enfoque cuantitativo”; además, se entiende que la elaboración de una matriz de análisis depende de la información a procesar, en el caso de esta investigación, los respectivos detalles para el vaciado de información serán los siguientes:

- a) **Número de matriz de análisis:** número correlativo de cada matriz de análisis.
- b) **Episodio:** número del episodio que se analiza.
- c) **Título del episodio:** nombre del episodio que se analiza.
- d) **Duración:** cantidad de minutos en los que transcurre cada episodio.
- e) **Escena:** bloque narrativo.
- f) **TCR** (time code reading): ubicación en minutos y segundos de los segmentos a analizar.

- g) **Descripción:** breve sinopsis del episodio analizado.
- h) **Guion original** (inglés): estructura original en el idioma de grabación.
- i) **Guion con doblaje** (español): segmento en donde se evidencia la incongruencia.
- j) **Terminología técnica:** tipo de terminología técnica encontrada.
- k) **Tipo de incongruencia:** clasificación del desacierto.
- l) **Comentario:** explicación del desacierto encontrado.
- m) **Propuesta:** sugerencia de un término más apropiado.

3.5 Procesamiento y Análisis de la Información

El último apartado de este capítulo que corresponde al procesamiento y análisis de la información se ejecutó posterior a observar cada uno de los cinco episodios de la temporada 8 de la serie *CSI Miami*. El primer paso correspondiente de esta investigación fue observar cada uno de los episodios seleccionados (episodio 1: Out of time; episodio 6: Dude, where's my groom?; episodio 7: Bone voyage; episodio 15: Miami, we have a problem y episodio 17: Getting axed) para identificar las incongruencias en la terminología técnica y así obtener de forma más detallada las incongruencias en los episodios previamente mencionados. El segundo paso fue extraer los segmentos (palabras o frases) donde se evidencie las incongruencias técnicas, que se refieren al material que es entregado al traductor y las incongruencias del traductor que pueden ser de intertextualidad, juegos de palabras, invención de terminología y de domesticación con el objeto de analizar cada una de esas incongruencias. El tercer paso resultó en vaciar la información en la matriz de análisis (ver Anexo 2) para poder obtener datos; acá se llenaron cada uno de los campos descritos en el apartado anterior con el fin de recolectar y analizar la información. Finalmente, se postuló una propuesta a las incongruencias encontradas; mediante esto, las investigadoras proporcionaron una alternativa más adecuada y fiel a los desaciertos identificados y estudiados.

Este instrumento es relevante porque permitió cumplir con los objetivos de la investigación por medio de la recolección de datos, por lo tanto, este dio espacio al análisis

de los términos técnicos incongruentes que se encuentren. Los elementos de este instrumento lo convierten en el ideal para la recolección de información, ya que cumple con las áreas que se desean investigar y al completarlo consentirá una interpretación más profunda de los episodios de la LO a la LM.

CAPÍTULO IV: ANÁLISIS DE RESULTADOS

El cuarto capítulo de este trabajo de investigación fue el último; por lo tanto, la interpretación de datos obtenidos mediante el vaciado de información en cada matriz de análisis reveló aquella información que aparenta no interfiere con el mensaje percibido en la audiencia a través de la versión del guion de doblaje de la temporada 8 de la serie *CSI Miami*; información que difiere de modo considerable en comparación con la versión del guion original.

La serie estadounidense tomó lugar en el condado de Miami Dade ubicado en el estado cosmopolita de Florida. A través de los 24 episodios de la temporada 8, se puede observar una ciudad de Miami muy activa diurna como nocturnamente y con paisajes paradisíacos, sin importar el bioma enfocado mediante el lente de la cámara. Pese a que la ubicación se aprecia como un edén turístico, existen muchos incidentes criminales que son atendidos por el departamento de policía de Miami Dade, y, por consiguiente, son procesados por el laboratorio de criminalística que trabaja con ellos.

La paz y el orden de Miami Dade triunfa al mando del teniente Horacio Caine que dirige tanto al departamento de policía como al laboratorio de criminalística. La mano derecha del teniente Horacio Caine es el oficial Frank Tripp que está a cargo de las patrullas que vigilan todo Miami Dade; dentro del laboratorio de criminalística están todos los agentes CSI que llegan a los lugares del crimen a analizar las escenas, recolectar evidencia y muestras para luego llevarlas al laboratorio donde los especialistas se encargan de interpretar la evidencia para dar con el paradero de los criminales.

La columna vertebral de la serie *CSI Miami* recae en dos partes: los agentes CSI y el laboratorio de criminalística. En la primera parte, los agentes CSI encargados en llegar a las escenas del crimen: Eric Delko, Calleigh Duquesne, Jesse Cardoza y Ryan Wolfe, dentro de estos agentes, los agentes *CSI* Calleigh Duquesne y Eric Delko, destacan no solo por su amor clandestino; sino también por pertenecer al grupo de los especialistas. En la segunda parte, entre los especialistas encargados de analizar evidencia y muestras

destacan: especialista en robos e historia del arte Walter Simons, el especialista en rastreo y manipulación de maquinaria Michael Travers, la especialista en análisis de ADN Natalia BoaVista, los médicos forenses Alexx Woods y Tom Looman, la especialista en balística Calleigh Duquesne y el especialista en huellas dactilares Eric Delko.

Los cinco episodios elegidos para analizar -debido a que son los que presentaron una concentración considerable de incongruencias respecto a vocabulario técnico de carácter policial, jurídica, médico, forense y biológico- fueron los siguientes: episodio 1: Out of time (Fuera de tiempo), episodio 6: Dude, where's my groom? (Amigo, ¿Dónde está mi novio?), episodio 7: Bone voyage (Buen viaje), episodio 15: Miami, we have a problem (Miami, tenemos un problema) y el episodio 17: Getting axed (Siendo despedido). Las investigadoras decidieron analizar estos episodios posteriores a observar cada uno de los 24 episodios de la temporada 8 de la serie *CSI Miami*. Para poder recolectar los datos, se usó la matriz de análisis que las investigadoras elaboraron para vaciar la información y así analizar y comprender cada uno de los ejemplos (palabras y expresiones) de incongruencias relacionados a la ya mencionada terminología técnica. Dentro de la matriz de análisis, se observaron detalles específicos que fueron de utilidad para ubicar la delimitación audiovisual de cada tipo de incongruencia dentro del episodio, estos detalles coordinaron el número correlativo de matriz; episodio, título, duración, escena dentro del episodio, TCR, una breve descripción de la escena, guion escrito original (inglés); el guion escrito de doblaje (español); el tipo de terminología técnica identificado dentro de los guiones; el tipo de incongruencia encontrado en el guion de doblaje; los comentarios de las investigadoras respecto al tipo de incongruencia encontrado y una propuesta puntual en donde se enunció ya sea corregir, eliminar o incluir información para una mejor comprensión de la audiencia. Toda esta información se puede apreciar en las matrices listadas en la sección de anexos.

Debido a que las incongruencias no son de un solo tipo, se pudieron identificar nueve tipos de incongruencias: falso sentido, subtraducción, omisión, hipertraducción, falso amigo, anglicismo, contrasentido, adición y traducción libre. Asimismo, la anatomía

de las matrices de análisis para interpretación de las incongruencias exhibe la descripción de la escena, el guion original y el guion de doblaje; además, las matrices de análisis se organizaron de acuerdo con el tipo de incongruencia, desde la incongruencia que presenta una mayor riqueza de términos encontrados hasta la que presenta una menor riqueza.

4.1 Análisis de las Incongruencias en la Terminología Técnica

Cabré (1993) define la *terminología técnica* como un medio de comunicación formal y funcional entre las personas especializadas en alguna materia específica. Se convierte en terminología técnica por su temática, el público o receptor, la situación comunicativa y por el medio en el que se comunican, siendo el escrito el más formal. En este apartado, se analizaron las incongruencias en la terminología técnica de carácter policial, jurídica, médico, forense y biológico de la temporada 8 de la serie *CSI Miami*; Dichas incongruencias han sido identificadas teniendo en cuenta la clasificación listada en el apartado **2.5.2 Tipos de errores en la TAV**, donde se explican tanto las faltas de lengua y las de traducción, que detalla todas las incongruencias propuestas por Delisle (1993, como se citó en Valdenebro, 2020). Ahora bien, posterior al análisis de los cinco episodios seleccionados, se pudo identificar el falso sentido, la subtraducción, la omisión, la hipertraducción, el falso amigo, el contrasentido, el anglicismo, la adición y la traducción libre. Adicionalmente, se explica por qué se cree que el doblaje que se realizó presenta dichas incongruencias. Luego, se realizó un análisis de posibles propuestas que reflejen la fidelidad del TO, así como también que proporcionen una mejor comprensión a la audiencia hispanohablante.

4.1.1 Falso Sentido

Delisle (1993, como se citó en Valdenebro, 2020) explica el falso sentido como la traducción incorrecta a causa de un entendimiento erróneo de las palabras o expresiones utilizadas en el TO. A continuación, se muestran siete ejemplos con este tipo de incongruencia:

Ejemplos 1 y 2

<p>Descripción: Eric Delko (antes de convertirse en agente CSI) presencia y hace preguntas al teniente Horacio Caine sobre la evidencia física de un cuerpo encontrado en una zona pantanosa en la que Eric Delko se encontraba desempeñando su trabajo actual de recolector de chatarra.</p>	
Guion original	Guion de doblaje
<p>Eric: Someone shot her here?</p> <p>Horatio: No, Eric. This is a body dump. She was shot elsewhere.</p> <p>Eric: How do you know it's a body dump?</p> <p>Horatio: See this <u>bruising (1)</u> right here? <u>Bruising (1)</u> happens when gravity pools the blood at the spot closest to the ground. And if you notice this <u>bruising (1)</u> right here, it's called double lividity. It means that she was <u>on her back (2)</u> until she was shifted to a side.</p>	<p>Eric: ¿Le dispararon aquí?</p> <p>Horacio: No, Eric. Aquí la vinieron a tirar. No le dispararon aquí.</p> <p>Eric: Pero ¿cómo sabe que no fue aquí?</p> <p>Horacio: ¿Ves este <u>moretón (1)</u>? Los <u>hematomas (1)</u> aparecen cuando la gravedad lleva la sangre al lugar más cercano de la superficie. ¿Ves este <u>moretón (1)</u> de aquí? Tiene una doble lividez y significa que estaba <u>de espaldas (2)</u> hasta que la movieron de costado.</p>

Elaboración propia.

Ejemplos 3 y 4

<p>Descripción: El teniente Horacio Caine acude al Oficial Tripp del departamento de policía de Miami Dade para investigar llamadas que conecten al homicidio de la señora Bowers.</p>

Guion original	Guion de doblaje
<p>Horatio: I'm looking for Officer Tripp.</p> <p>Officer Trip: I spend half my days on paperwork. It would be nice if we computerized all this stuff.</p> <p>Horatio: Then what would we complain about? You work patrol in <u>the Grove (3)</u>, have you ever answered a domestic for Amy and Steve Bowers?</p> <p>Officer Trip: Bowers...Yeah, I was there about three weeks ago. Neighbors heard arguing.</p> <p>Horatio: Did it get physical?</p> <p>Officer Trip: No. Uh..harmless, just a married couple shouting. No hitting, <u>so I didn't file anything (4)</u>.</p> <p>Horatio: Any B and E's recently in their area?</p>	<p>Horacio: Busco al Oficial Tripp.</p> <p>Oficial Tripp: Paso la mitad de mis días en papeleo. Sería bueno computarizar los archivos.</p> <p>Horacio: ¿Y por qué te quejas por eso? Trabajas en patrulla en <u>el bosque (3)</u>, ¿Habías acudido a un llamado de Amy y Steve Bowers?</p> <p>Oficial Tripp: Bowers...sí, estuve ahí hace tres semanas. Los oyeron discutir.</p> <p>Horacio: ¿Se tornó físico?</p> <p>Oficial Tripp: No, nada pasó, solo una pareja de esposos gritando. Sin golpes <u>así que no hubo denuncia (4)</u>.</p> <p>Horacio: ¿Algún problema reciente en esa área?</p>

Elaboración propia.

Ejemplo 5

Descripción: La agente Calleigh Duquesne explica a los padrinos del novio que ya no son sospechosos sino culpables del asesinato del guardaespaldas de Clay Bennet. Además, explica a los padrinos del novio cómo y quién de los dos cometió el crimen basándose en la evidencia encontrada.

Guion original	Guion de doblaje
<p>Calleigh: And then you drove the limo to the pier.</p> <p>Groomsman Sean: Both of us?</p> <p>Jesse: Afraid so. You're an accessory.</p> <p>Groomsman Jack: It was the scopolamine. I want to call my lawyer.</p> <p>Calleigh: Look, your lawyer is going to have access to all of our evidence. Perhaps he can argue <u>diminished capacity (5)</u>.</p>	<p>Calleigh: Y luego llevaron la limo al muelle.</p> <p>Padrino Sean: ¿Nosotros dos?</p> <p>Jesse: Temo que eres un accesorio.</p> <p>Padrino Jack: Fue el escopolamina. Quiero a mi abogado.</p> <p>Calleigh: Oye, su abogado tendrá acceso a toda nuestra evidencia. Tal vez alegue <u>disminución de capacidad (5)</u>.</p>

Elaboración propia.

Ejemplo 6

<p>Descripción: El brazo de Ashley y una pierna en la escena del crimen son llevados al laboratorio para hacerles una serie de análisis.</p>	
Guion original	Guion de doblaje
<p>Dr Loman: Now, DNA did confirm this is Ashley Tanner's arm.</p> <p>Jesse: And what did you find?</p> <p>Dr Loman: <u>Sever point (6)</u> shows blue-black hematoma, non-gravitational blood trails, evidence of circulation.</p> <p>Jesse: She was alive when they did this to her.</p>	<p>Dr Loman: El ADN sí confirma que es el brazo de Ashley Tanner</p> <p>Jesse: ¿Qué descubriste?</p> <p>Dr Loman: <u>La punta cortada (6)</u> muestra un fuerte hematoma, rastros de sangre no gravitacionales, evidencia de circulación.</p> <p>Jesse: ¿Estaba viva cuando lo hicieron?</p>

Elaboración propia.

Ejemplo 7

<p>Descripción: La agente Calleigh Duquesne interroga a Valerie Metcalf; además, hace una requisita en las pertenencias de Valerie Metcalf en busca de cualquier elemento nocivo que hubiese sido usado para envenenar a Renee Dorset.</p>	
Guion original	Guion de doblaje
<p>Valerie: I totally aced PoliSci, and this is, like, <u>unreasonable search and seizure and invasion of privacy (7)</u>, so whatever you find is poisonous fruit.</p> <p>Calleigh: That’s exactly what I’m looking for, Ms. Metcalf. Poisonous fruit. Renee was being poisoned, you brought her food. That gives me probable cause to search you...This looks like element 33 to me.</p>	<p>Valerie: Yo conozco mis derechos y esta es <u>una confiscación intolerable y una invasión a la privacidad (7)</u>, lo que vaya a encontrar será un fruto envenenado.</p> <p>Calleigh: Exactamente es lo que busco, señorita Metcalf. Fruto envenenado. A Renee la envenenaron, usted llevaba su comida. Causa probable para registrarla...A mí me parece que es <u>el</u> elemento 33.</p>

Elaboración propia.

En los ejemplos presentados se denotan falsos sentidos que han tenido un impacto significativo dentro del doblaje de la serie *CSI Miami* y se percibe cómo el no tener claridad en el TO puede conducir a utilizar términos erróneos como en el primer caso del término médico/forense *bruising* que se tradujo al español en la terminología médica definida como *contusión* o *moretón* en lenguaje simplificado; sin embargo, en el guion de doblaje se ha traducido *bruising* como *moretón* y *hematoma*, pero esta versión es incongruente, ya que *moretón* y *hematoma* son dos términos con significados diferentes. *Moretón* es la coloración producida en la piel a causa de un hematoma y el hematoma es la acumulación de sangre bajo la piel causado por un golpe; por lo cual, estandarizar el término *moretón* para *bruising* es lo más adecuado; en el segundo término del área médico/forense, *on someone’s back*, que significa que alguien está acostado sobre su

espalda. No obstante, en el guion de doblaje se aprecia la traducción *de espaldas*. Esto implica que alguien -en este caso la víctima- se encontraba de pie mostrando la espalda y no acostada; por tal razón, usar la expresión *sobre su espalda* para *on her back* tendría mucho más sentido dentro del contexto. Es importante observar que, en el tercer resultado, el término policial *Grove* se ha empleado de manera desacertada, ya que, si bien significa *bosque*, de acuerdo con el contexto de la escena dentro del episodio 1, el término *Grove* se refiere a un área del Condado de Miami Dade por lo que lo más adecuado es explicar brevemente que *Grove* es un área geográfica y evitar la traducción literal de *bosque*, puesto que se debería decir *Trabajas en patrulla en el área de Grove*. Además, en la cuarta muestra, la expresión policial *so I didn't file anything* realmente significa *así que no archivé nada*. Se puede contemplar que en el guion de doblaje aparece *así que no hubo denuncia*, esta expresión resulta inadecuada, dado que sí hubo denuncia al momento de recibir la llamada, pero no se archivó; por esa razón, es más conveniente usar *así que no archivé nada* en lugar de *así que no hubo denuncia*. Es interesante mencionar que en la muestra 5, el término jurídico/médico *diminished capacity* ha sido traducido de manera incoherente, pues significa *facultades disminuidas* y no *disminución de capacidad*, como se observa en el guion de doblaje. Este término se emplea para abogar ante un juez que un acusado actuó de forma inapropiada debido a facultades físicas o psicológicas perturbadas; por lo que es inherente mencionar que este no era capaz de controlar sus actos, entonces la manera correcta sería corregir la siguiente oración de *disminución de capacidad* con el de *facultades disminuidas* para *diminished capacity*. De esta manera, en el caso 6, el término *sever point* en el campo médico/forense hace referencia al *punto de corte/incisión* y no a una *punta cortada*, puesto que se refiere a cómo la parte del brazo fue cortada y no a una posible arma con la que la parte del brazo fue cortada. Dado que lo anterior, se puede corregir *punto de corte* con *punta cortada* para *sever point*. Finalmente, en el ejemplo 7, la expresión *unreasonable search and seizure and invasion of privacy* en el campo policial/jurídico hace referencia a la Cuarta Enmienda de los Estados Unidos y debe traducirse como *una confiscación intolerable y una invasión a la privacidad por un registro y allanamiento poco razonable* y no traducirse solamente como *una confiscación*

intolerable y una invasión a la privacidad, puesto que se estarían dejando muchos términos legales e importantes fuera del doblaje que pueden tener fuerza dentro del contexto y generar resultados y entendimiento diferente de acuerdo a su doblaje. Agregando que en el ejemplo 7 resalta en la escena 14 del episodio 17, Valerie Metcalf está proclamando su derecho de protección de cualquier registro y allanamiento poco razonable sin una orden judicial. En la discusión anterior, se analiza cómo el no tener claridad de los términos médicos en la lengua de origen y en la lengua meta hace la traducción incomprensible para la audiencia.

4.1.2 Subtraducción

Delisle (1993, como se citó en Valdenebro, 2020) expone la subtraducción como la acción de prescindir de información de vital importancia, tales como compensaciones, ampliaciones o explicitaciones que ayudan a la audiencia a comprender mejor el mensaje del TO al TM sin alterar la fidelidad. Dentro de este tipo de incongruencia, se encontraron siete ejemplos:

Ejemplos 1 y 2

Descripción: El teniente Horacio Caine acude al Oficial Tripp del departamento de policía de Miami Dade para investigar llamadas que conecten al homicidio de la señora Bowers.	
Guion original	Guion de doblaje
Horatio: I'm looking for Officer Tripp. Officer Trip: I spend half my days on paperwork. It would be nice if we computerized all this stuff. Horatio: Then what would we complain about? You work patrol in the Grove, have	Horacio: Busco al Oficial Tripp. Oficial Tripp: Paso la mitad de mis días en papeleo. Sería bueno computarizar los archivos. Horacio: ¿Y por qué te quejas por eso? Trabajas en patrulla en el bosque,

<p>you ever answered a <u>domestic</u> (1) for Amy and Steve Bowers?</p> <p>Officer Trip: Bowers...Yeah, I was there about three weeks ago. Neighbors heard arguing.</p> <p>Horatio: Did it get physical?</p> <p>Officer Trip: No. Uh..harmless, just a married couple shouting. No hitting, so I didn't file anything.</p> <p>Horatio: Any <u>B and E's</u> (2) recently in their area?</p>	<p>¿Habías acudido a un <u>llamado</u> (1) de Amy y Steve Bowers?</p> <p>Oficial Tripp: Bowers...sí, estuve ahí hace tres semanas. Los oyeron discutir.</p> <p>Horacio: ¿Se tornó físico?</p> <p>Oficial Tripp: No, nada pasó, solo una pareja de esposos gritando. Sin golpes así que no hubo denuncia.</p> <p>Horacio: ¿Algún <u>problema</u> (2) reciente en esa área?</p>
--	---

Elaboración propia.

Ejemplos 3 y 4

<p>Descripción: El teniente Horacio Caine y el agente Ryan Wolfe visitan la mansión de Clay Bennett. El teniente Horacio Caine ordena una búsqueda minuciosa del vehículo.</p>	
Guion original	Guion de doblaje
<p>Ryan: And where is your guy now?</p> <p>Clay Bennett: Looking for my limo.</p> <p>Horatio: I need a <u>BOLO</u> (3) on a black Cadillac limousine, <u>tag number</u> (4) S - K - five - two - six - letter O.</p>	<p>Ryan: ¿Dónde está su empleado?</p> <p>Clay Bennett: Buscando mi limo.</p> <p>Horacio: Necesito <u>que busques</u> (3) una limusina Cadillac negra <u>número</u> (4) S - K - cinco - seis - letra O.</p>

Elaboración propia.

Ejemplo 5

<p>Descripción: La agente Calleigh Duquesne interroga a Valerie Metcalf y hace requisita en sus pertenencias buscando algo nocivo usado para envenenar a Renee Dorset.</p>	
Guion original	Guion de doblaje
<p>Valerie: I totally aced PoliSci, and this is, like, unreasonable search and seizure and invasion of privacy, so whatever you find is poisonous fruit.</p> <p>Calleigh: That's exactly what I'm looking for, Ms. Metcalf. Poisonous fruit. Renee was being poisoned, you brought her food. That gives me probable cause to search you...This looks like <u>element 33 (5)</u> to me.</p>	<p>Valerie: Yo conozco mis derechos y esta es una confiscación intolerable y una invasión a la privacidad, lo que vaya a encontrar será un fruto envenenado.</p> <p>Calleigh: Exactamente es lo que busco, señorita Metcalf. Fruto envenenado. A Renee la envenenaron, usted llevaba su comida. Causa probable para registrarla...A mí me parece que es <u>el elemento 33 (5)</u>.</p>

Elaboración propia.

Ejemplo 6

<p>Descripción: La agente Calleigh Duquesne sigue interrogando a Valerie Metcalf, ya que dentro de sus pertenencias fue encontrado un frasco que contenía arsénico. Valerie Metcalf confiesa como llevó a cabo el envenenamiento hacia Renee Dorset.</p>	
Guion original	Guion de doblaje
<p>Calleigh: So, you wanted revenge.</p> <p>Valerie: Any day without Renee was a good day. I just wanted to make her sick</p>	<p>Calleigh: Y quería vengarse.</p> <p>Valerie: Cualquier día sin verla, era un gran día. Quería enfermarla solo para que</p>

<p>enough to stay home. Look, I was only using a teensy-weensy bit at a time.</p> <p>Calleigh: Well, it's just a teensy-weensy <u>felony</u> (6).</p>	<p>no fuera a la oficina. Oiga, solo usé casi nada, una pequeña cantidad.</p> <p>Calleigh: Bueno, solo es <u>un crimen</u> (6) muy pequeñito.</p>
--	--

Elaboración propia.

Ejemplo 7

<p>Descripción: El agente Jesse Cardoza pide ayuda al especialista del laboratorio Michael Travers para analizar las huellas de neumático encontradas en la casa de Renee Dorset.</p>	
Guion original	Guion de doblaje
<p>Jesse: You still haven't run it through the <u>FTIR</u> (7)?</p> <p>Travers: I don't expect you to know this, but all of the motor oil used in this country has the same basic chemical structure...the same chemical makeup...this is a waste of my time and yours.</p> <p>Jesse: Give it a try. I have a hunch.</p> <p>Travers: Based on what?</p> <p>Jesse: Based on the tired tread I found at the scene. They were biased.</p>	<p>Jesse: ¿Aún no lo analizas en <u>el sistema</u> (7)?</p> <p>Travers: No espero que lo sepas, pero todo el aceite de motor que se usa en este país tiene la misma estructura básica química...los mismos compuestos químicos...sería perder nuestro tiempo.</p> <p>Jesse: Escucha, presiento algo. Inténtalo.</p> <p>Travers: ¿Basado en qué?</p> <p>Jesse: Basado en las marcas que estaban en la escena.</p>

Elaboración propia.

Los ejemplos subrayados muestran segmentos extraídos tanto del guion original como del guion de doblaje donde se puede apreciar incongruencias de subtraducción que es, ignorar información vital en el TO tales como compensaciones, ampliaciones o explicitaciones que el TM aportan claridad en la comprensión de la audiencia

hispanohablante. Para iniciar, se puede observar en el primer ejemplo que se tradujo el término policial *domestic* del inglés al español de una manera demasiado simplificada usando *un llamado* cuando la verdadera intención es *una llamada por violencia doméstica* y debe ser incluida en el guion de doblaje. Luego, en el segundo caso se usó *problema* como traducción de *B and E's*; en este caso, no se explicó que *B and E's* es un código policial para *Breaking and Entering* que pudo traducirse como *llamada por allanamiento de morada* y pese a que pertenece a un término propio del inglés, debe ser incluido en el guion de doblaje. Seguidamente, la tercera muestra corresponde al código policial *BOLO* que fue traducido de manera poco acertada como *buscar* cuando su verdadera intención no se limita a buscar, sino *iniciar una búsqueda incansable de una persona perdida o un vehículo con reporte de robo* y tuvo que ser incluido en el guion de doblaje como *Necesito que inicies una búsqueda* puesto que expandir la información a modo de explicar el verdadero significado, facilitaría una mejor comprensión en la audiencia hispanohablante. Después, el cuarto caso se trata del término policial *tag number* con una vana traducción de *número* sin mayor explicación pese a su verdadera intención relacionada con *el número de placa de un vehículo*, esta explicación debe ser plasmada en el guion de doblaje para una mejor comprensión de la audiencia. Del mismo modo, el quinto ejemplar denota una falta de explicación sobre el término forense/médico *element 33* que, si bien fue traducido de manera correcta como *elemento 33*, genera desconcierto, puesto que la audiencia preferiría escuchar en el guion de doblaje que el elemento 33 de la tabla periódica para poder asociar que dicho término corresponde a la sustancia conocida como *arsénico*, por lo cual precisa de ser incluido. Posteriormente, el sexto aporte exalta la falta de expansión del término policial/jurídico *felony* que fue traducido tan solo como *crimen* cuando la traducción apropiada de este término recae en *delito o crimen mayor* que es la categoría más grave de un acto ilícito; sin embargo, se puede apreciar el sarcasmo en el guion original y debe mantenerse esa intención mediante *un pequeño gran crimen*. Finalmente, se puede observar que la séptima muestra resalta una traducción bastante incongruente del término forense *FTIR* con *sistema*; en este caso, la opción más sensata sería explicar en el

guion de doblaje que *FTIR* es una *máquina* (espectrómetro de infrarrojo) con la función específica de analizar objetos mediante un proceso infrarrojo.

4.1.3 Omisión

Por omisión, Delisle (1993, como se citó en Valdenebro, 2020) aborda aquellas situaciones en donde palabras que sin duda existen en el TO y que, a pesar de ser importantes, no han sido incluidas en el TM. Dentro de este tipo de incongruencia, fueron registrados siete ejemplos.

Ejemplo 1

Descripción: Los padrinos del novio son llevados al departamento de policía de Miami Dade por sospecha del homicidio del novio desaparecido. El agente Jesse Cardoza se presenta al lugar para recolectar información y dar indicaciones.	
Guion original	Guion de doblaje
Jesse: Put them in separate cars. I don't want them working out their stories. And get their blood drawn <u>for a tox screen</u> (1).	Jesse: Lléalos en autos separados. No quiero que arreglen sus historias. <u>Que les tomen muestras de sangre</u> (1).

Elaboración propia.

Ejemplo 2

Descripción: El equipo forense tiene sospechas de que el lugar donde se encontró el bolso de Ashley Tanner sea el lugar en el que se encuentra su cadáver, por lo que inician una búsqueda sin descanso para encontrarla. Finalmente encuentran partes de su cuerpo que son analizadas en el laboratorio de criminalística.
--

Guion original	Guion de doblaje
<p>Walter: Minimal blood. Means this was cut off somewhere else and dropped here. <u>Shoulder joint (2)</u> is still attached to the remains.</p> <p>Ryan: Do you want to know what is the worst part? It's definitely Ashley Tanner's arm.</p>	<p>Walter: Mínimo de sangre. El brazo fue cortado en otra parte y lo arrojaron aquí. <u>La articulación (2)</u> sigue en su lugar</p> <p>Ryan: ¿Quieres saber lo peor? En definitiva, es el brazo de Ashley Tanner.</p>

Elaboración propia.

Ejemplo 3

<p>Descripción: El brazo de Ashley y una pierna en la escena del crimen son llevados al laboratorio para hacerles una serie de análisis.</p>	
Guion original	Guion de doblaje
<p>Dr. Loman: Now, DNA did confirm this is Ashley Tanner's arm.</p> <p>Jesse: And what did you find?</p> <p>Dr. Loman: Sever point shows <u>blue-black hematoma (3)</u>, non-gravitational blood trails, evidence of circulation.</p> <p>Jesse: She was alive when they did this to her.</p>	<p>Dr. Loman: El ADN sí confirma que el brazo de Ashley Tanner</p> <p>Jesse: ¿Qué descubriste?</p> <p>Dr. Loman: La punta cortada muestra un <u>fuerte hematoma (3)</u>, rastros de sangre no gravitacionales, evidencia de circulación.</p> <p>Jesse: ¿Estaba viva cuando lo hicieron?</p>

Elaboración propia.

Ejemplo 4

Descripción: La agente Calleigh Duquesne se encuentra con el Dr. Loman en las instalaciones de la morgue mientras buscan y analizan residuos en el cuerpo de la fallecida Renee Dorset. El Dr. Loman explica el significado de las líneas blancas encontradas en las uñas de la mano del cuerpo en análisis.	
Guion original	Guion de doblaje
Dr. Loman: Mees' lines are generally the result of small dose poisoning over a long period of time. Calleigh: Maybe whoever did this got impatient. Calleigh: <u>I'll run tox (4)</u> , let you know exactly what we're dealing with.	Dr. Loman: Las líneas Mees son en general el resultado de pequeñas dosis de veneno en un largo periodo de tiempo. Calleigh: Tal vez quien lo hizo solo se impacientó. Dr. Loman: <u>Le haré análisis (4)</u> y te diré de qué se trata.

Elaboración propia.

Ejemplo 5

Descripción: Los agentes Ryan Wolfe, Jesse Cardoza y Calleigh Duquesne llegan a la casa de Renee Dorset para investigar quien le envió una amenaza de muerte. Al llegar, descubren que el jardín ha sufrido daños y observan huellas de neumático en el suelo.	
Guion original	Guion de doblaje
Calleigh: We need to figure out if someone outside of the office wanted her dead. Jesse: Well, look at this. I mean, somebody was definitely in a hurry to get out of here. These <u>tire tracks (5)</u> look fresh.	Calleigh: Hay que descubrir si alguna persona fuera de la oficina la quería muerta.

<p>Calleigh: Okay, so maybe the confrontation began here and then ended at the office.</p>	<p>Jesse: Mira eso, definitivamente alguien tenía mucha prisa en salir de aquí. <u>Las marcas (5)</u> están frescas.</p> <p>Calleigh: Bueno, y tal vez la confrontación empezó aquí y luego acabó en la oficina.</p>
---	--

Elaboración propia.

Ejemplos 6 y 7

<p>Descripción: El agente Jesse Cardoza pide ayuda al especialista del laboratorio Michael Travers para analizar las huellas de neumático encontradas en la casa de Renee Dorset.</p>	
<p>Guion original</p>	<p>Guion de doblaje</p>
<p>Jesse: You still haven't run it through the FTIR?</p> <p>Travers: I don't expect you to know this, but all of the motor oil used in this country has the same basic chemical structure...the same chemical makeup...this is a waste of my time and yours.</p> <p>Jesse: Give it a try. I have a hunch.</p> <p>Travers: Based on what?</p> <p>Jesse: Based on <u>the tired tread (6)</u> I found at the scene. <u>They were biased (7)</u>.</p>	<p>Jesse: ¿Aún no lo analizas en el sistema)?</p> <p>Travers: No espero que lo sepas, pero todo el aceite de motor que se usa en este país tiene la misma estructura básica química...los mismos compuestos químicos...sería perder nuestro tiempo.</p> <p>Jesse: Escucha, presiento algo. Inténtalo.</p> <p>Travers: ¿Basado en qué?</p> <p>Jesse: Basado en <u>las marcas (6)</u> que estaban en la escena. ____ (7)</p>

Elaboración propia.

Los ejemplos anteriores son secciones obtenidas no solo del guion original sino también del guion de doblaje en donde es posible observar incongruencias de omisión; acá, es posible identificar información que en el TO sí existe, pero que en el TM fue excluida. El primer ejemplo demuestra como la traducción del término médico/forense/policial *for a tox screen* no fue incluido en el guion de doblaje. Esto interfiere en la comprensión de la audiencia, pues al no incluir *para un análisis toxicológico* se desconoce la intención de la toma de muestras de sangre, por lo que urge incorporar este término al guion de doblaje. También, la segunda incongruencia corresponde al término forense/médico *shoulder joint* que traducido al español es *articulación del hombro*, y como puede observarse, fue reducido de manera simplificada a *articulación* y resulta de difícil comprensión saber a cuál de todas las extremidades de la anatomía humana se refiere, por lo que lo más apropiado es mencionar su traducción completa en el guion de doblaje. Luego, la tercera disyuntiva resalta el término médico/forense *blue-black hematoma* que significa *hematoma azulado* y hace referencia a la coloración presentada respecto al avance del tiempo; acá, el término fue traducido como *fuerte hematoma* donde la información no se transmite de manera correcta y completa por lo que resulta necesario mencionar en el guion de doblaje que la traducción correcta es *moretón azulado* para enfatizar la gravedad del golpe. Luego, el cuarto desacuerdo recae en la terminología médica/forense y acentúa la omisión del tipo de análisis a hacer, ya que *I'll run tox* fue traducido como *le haré análisis* obviando su forma completa en el guion de doblaje de *le haré análisis toxicológico*; así, es necesario incorporar la versión completa al guion de doblaje. Por consiguiente, la quinta errata enfatiza el término forense/policial *tire tracks* que fue reducido a *marcas* y es evidente que la intención del guion original era mencionar *marcas de neumáticos*; no obstante, de acuerdo con la escena, se pueden observar distintos tipos de marcas, por lo que esta versión resulta un poco confusa para la comprensión de la audiencia y precisa de la incorporación al guion de doblaje de la versión correcta. Posteriormente, se encuentra el sexto desacuerdo con el término forense/policial *tire tread* -que al igual que el término anterior- fue reducido a *marcas*; acá, *tire tread* se refiere al *surco de las huellas de neumáticos* que se emplea

para analizar el patrón de las huellas de neumático y poder localizar un vehículo en específico; por lo tanto, esta información necesita ser mencionada en el guion de doblaje. Finalmente, el término forense/policial *They were biased* fue excluido en su totalidad del guion de doblaje, dejando fuera información importante para la comprensión de la audiencia, debido a que dicho término significa que las *muestras analizadas presentan inconsistencias* y deben ser analizadas con reiteración.

4.1.4 Hipertraducción

Se entiende como hipertraducción cuando existen diferentes opciones o posibilidades de traducción, y se elige la opción menos adecuada para el TM de acuerdo con Delisle (1993, como se citó en Valdenebro, 2020), lo cual lleva a la audiencia o lector a confundirse por la ambigüedad o por lo inapropiado del término. Posteriormente, se detallan algunos ejemplos de hipertraducción encontrados en la serie *CSI Miami*:

Ejemplo 1

Descripción: El equipo forense sigue buscando a Ashley sin encontrar culpables o algo que los pueda llevar a ella. Calleigh se acerca al laboratorio de Dave para saber si averiguó algo en las tarjetas de crédito o teléfono de Ashley sin resultados. Luego de una corta espera, hay esperanza cuando alguien utiliza la tarjeta de Ashley en un restaurante.	
Guion original	Guion de doblaje
Dave: Credit card just approved. Newhall Beach, Calleigh.	Dave: Tarjeta de crédito, compra en Newhall.
Calleigh: Dave, that is our first <u>break</u> (1). You're a rock star.	Calleigh: Dave es nuestra primera <u>pista</u> (1). Eres el mejor.

Elaboración propia.

Ejemplo 2

Descripción: Tom, el forense, le explica al equipo la causa de muerte del cuerpo caído del cielo luego de haberle hecho diferentes análisis.	
Guion original	Guion de doblaje
Calleigh: Does this have something to do with the secret theory that you don't want to tell me about?	Calleigh: ¿Tiene algo que ver con la teoría secreta de la que no quieres contarme?
Tom: It's no longer a theory. <u>Blood cells</u> (2) confirm it all. Take a look.	Tom: Ya no es una teoría. <u>El análisis</u> (2) lo confirma todo. Mira esto.

Elaboración propia.

Ejemplo 3

Descripción: Los agentes Calleigh Duquesne y Jesse Cardoza llegan al edificio donde la recepcionista Renee Dorset fue asesinada. El agente Jesse Cardoza analiza salpicaduras de sangre cerca de la alarma de incendios.	
Guion original	Guion de doblaje
Calleigh: The fire axe is missing. Jesse: Yeah, and I've got a lot of cleaned-up blood over here. Looks like the killer wiped down Renee's blood. <u>The spatter pattern</u> (3) has been obscured. Well, there are about a thousand prints here.	Calleigh: Falta el hacha de incendios. Jesse: Aquí hay mucha sangre que fue limpiada. Creo que el asesino limpió la sangre de Renee. <u>El patrón de la mancha</u> (3) se oscureció. Aquí hay muchas huellas.

Elaboración propia.

Los ejemplos de hipertraducción suelen generar en la audiencia confusión, cuestionamientos e incluso, pueden llevar a la audiencia a entender el mensaje de una manera totalmente diferente y los ejemplos de hipertraducción que se presentan dentro de la serie *CSI Miami* no son la excepción. Como primer aspecto a estudiar, se encuentra el término *break* que se usa cuando el equipo está investigando el asesinato de Ashley Tanner, pero no encuentran la solución para resolver el caso, por lo cual, cuando analizan la situación, consiguen encontrar un elemento importante. Es dentro de este contexto que Calleigh usa el término *break* y la traducción que se usa es *pista*. Este caso es un ejemplo claro de hipertraducción porque, aunque el término *pista* tiene sentido en el contexto que se utiliza, es el término que menos acierto tiene, puesto que lo que se quiso decir con *that's our first break* fue *es nuestra primera oportunidad o un chance* para así tener respuestas dentro de la investigación del equipo policial. La segunda muestra que se encontró fue *blood cells*. Este término se encuentra cuando Tom, el forense, le explica al equipo de *CSI* que la causa de muerte del cuerpo encontrado ya no es una teoría, sino que menciona *Blood cells confirm it all*. El término anteriormente citado se toma en cuenta dentro de este grupo de incongruencias porque el doblaje para *blood cells* en la serie es de *análisis*, pero existen muchas formas de análisis con diferentes propósitos dentro de los procesos médicos/forenses, y es importante indicar que un *análisis de sangre* se usa para describir la apariencia y el número de células sanguíneas o glóbulos, ya sean blancos o rojos. Por lo tanto, la palabra *blood cells* no puede ser traducida como *análisis de sangre*, ya que en el guion original no existe la palabra *analysis*; como resultado, se debe evitar incorporar *análisis* al guion de doblaje porque se está refiriendo al contenido de ellos directamente, en este caso *células sanguíneas*. Como último ejemplo, se sitúa la frase *the spatter pattern*, donde Calleigh y Cardoza investigan el asesinato de la recepcionista Renee Dorset encontrada con un hacha en la cabeza. Por consiguiente, Cardoza analiza las salpicaduras de sangre encontradas en la escena del crimen. Su doblaje dentro de la serie es *el patrón de la mancha*, pero este término transmite una idea diferente a la del guion original. La traducción correcta es *patrón de salpicadura* porque describe la dirección y velocidad de salpicadura de diferentes fluidos encontrados en una escena del crimen; y abonando a esto,

dentro de la escena 5, que es donde se encuentra la frase *the spatter pattern*, se puede apreciar que se trata de sangre. En definitiva, la hipertraducción sí causa pérdida de información y confusión a la audiencia porque se buscan los términos más simples, pero que no van en coherencia con lo que el guion original desea transmitir.

4.1.5 Falso Amigo

Delisle (1993, como se citó en Valdenebro, 2020) plantea que los falsos amigos son las palabras que a simple vista hacen creer que significan lo mismo en la LO y en la LM por su similitud, ya sea de escritura o de pronunciación; sin embargo, su significado es completamente diferente al de la LO. En este apartado, se analizan los falsos amigos que aparecen en la serie:

Ejemplo 1

Descripción: La agente Calleigh Duquesne explica a los padrinos que son culpables del asesinato del guardaespaldas. Además, explica a los padrinos cómo y quién cometió el crimen.	
Guion original	Guion de doblaje
<p>Calleigh: And then you drove the limo to the pier.</p> <p>Groomsman Sean: Both of us?</p> <p>Jesse: Afraid so. You're <u>an accessory</u> (2).</p> <p>Groomsman Jack: It was the scopolamine. I want to call my lawyer.</p> <p>Calleigh: Look, your lawyer is going to have access to all of our evidence. Perhaps he can argue diminished capacity.</p>	<p>Calleigh: Y luego llevaron la limo al muelle.</p> <p>Padrino Sean: ¿Nosotros dos?</p> <p>Jesse: Temo que eres <u>un accesorio</u> (2).</p> <p>Padrino Jack: Fue el escopolamina. Quiero a mi abogado.</p> <p>Calleigh: Oye, su abogado tendrá acceso a toda nuestra evidencia. Tal vez alegue disminución de capacidad.</p>

Elaboración propia.

Ejemplo 2

<p>Descripción: Los agentes Calleigh Duquesne y Jesse Cardoza llevan a Sean y Jack a <i>Fianzas Julio</i>, ya que uno de ellos salió de la cárcel mediante el pago de fianzas del establecimiento. El dueño- Julio- explica quien salió de la cárcel gracias a su servicio revelando los cargos de arresto impuestos.</p>	
Guion original	Guion de doblaje
<p>Jesse: And who was our American Idol bailing out? Julio: Him Groomsman Sean: Me? I was in jail? Calleigh: Fort Lauderdale brough him. That explains why he wasn't in our system. Groomsman Sean: Why the hell was I arrested? Julio: Trespassing, <u>disorderly conduct (1)</u>, resisting arrest...</p>	<p>Jesse: ¿A quién le pagó la fianza nuestro artista? Julio: Él Padrino Sean: ¿A mí? ¿Estuve en la cárcel? Calleigh: Fort Lauderdale. Por eso no está en nuestro sistema. Padrino Sean: ¿Por qué rayos me arrestaron? Julio: Irrumpir, <u>conducta desordenada (1)</u>, resistirse al arresto...</p>

Elaboración propia.

Los ejemplos de falsos amigos en el doblaje de la serie *CSI Miami* resultan de términos que tienen similitud en escritura y también en pronunciación tanto en el inglés como en el español. Dentro de dichos términos, se encuentra *an accessory* donde el escenario que se presenta es cuando el novio que está a punto de casarse aparece asesinado y la detective Calleigh en ese capítulo les explica a los padrinos del novio que ya no son más sospechosos, sino que los culpables del crimen. La traducción que se hace dentro de la serie de *an accesory* es de *un accesorio*, que probablemente es lo primero que se viene a la mente al escuchar o leer la palabra; sin embargo, la traducción correcta de esa palabra es *cómplice de un crimen*, puesto que en el campo policial la palabra *acesory* hace

referencia a ello. Si bien es correcto usar la palabra accesorio porque es una de sus traducciones, en el ámbito policial sí se convierte en un falso sentido, puesto que la traducción más adecuada en este campo es *cómplice de un crimen*, lo cual daría más claridad y coherencia al doblaje, pues el guion diría que los padrinos son cómplices del crimen y ya no que son accesorios. Seguido a esto, existe otro caso de falso amigo en la serie, que es cuando en el mismo capítulo, uno de los padrinos fue liberado bajo fianza por Julio que tiene una agencia para liberar personas de la cárcel pagando la cantidad que le exige la ley y en el guion original él utiliza la palabra *disorderly conduct* haciendo referencia a *desorden público* o a *alterar el orden público* dentro del ámbito policial/jurídico y no realmente a conducta desordenada, aunque su escritura o pronunciación sean similares. Lo anterior mencionado, misma escritura o pronunciación dentro de algunos idiomas, es lo que principalmente permite que existan falsos amigos en la traducción, como consecuencia la audiencia no entiende por completo la escena o entiende algo totalmente diferente a lo que el guion original deseaba transmitir y la serie *CSI Miami* en su proceso de doblaje no fue la excepción a estos errores.

4.1.6 Anglicismo

Por anglicismo, Delisle (1993, como se citó en Valdenebro, 2020) describe aquella intervención de palabras o expresiones del idioma inglés dentro de otros idiomas; es decir, palabras o expresiones que no se traducen del inglés (TO) hacia otros idiomas - en este caso, el español (TM)- y que se emplean así.

Ejemplos 1 y 2

Descripción: Un cuerpo ha sido encontrado y Calleigh desea saber en qué lugares ha estado o dónde fue asesinada la chica. Se le hace una autopsia y se encuentran residuos extraños, por lo que se dirige al laboratorio para averiguar de dónde provienen los residuos no identificados.

Guion original	Guion de doblaje
Travers: My old crony, the trusty <u>ICP</u> (1). Calleigh: Check out that salt concentration. It's five times higher than <u>seawater</u> (2).	Travers: Mi viejo amigo, el fiel <u>ICP</u> (1). Calleigh: Wow, mira esa concentración de sal. Cinco veces más que <u>seawater</u> (2).

Elaboración propia.

Las secciones identificadas con anterioridad denotan la presencia de anglicismos que se usaron de la misma manera desde el inglés hacia el español; por lo tanto, los términos subrayados en el guion original son los mismos que se pueden apreciar en el guion de doblaje. En el primer tipo de incongruencia, se puede observar que el término forense *ICP* (International Comparison Program) que traducido al español significa *Programa de Comparación Internacional*, no fue traducido al español ni se explicó de manera sutil el uso que corresponde a tal programa; no obstante, la opción acertada para evitar confusión en la comprensión de la audiencia sería manifestar que el ICP se refiere a un programa para identificar muestras de cualquier tipo de sustancias. En el segundo ejemplar, es posible identificar que el término policial *seawater* se usa tanto en inglés como en español, lo que causa confusión en la comprensión de la audiencia, ya que, al escuchar tal término, se puede confundir con el nombre de alguna ciudad del país norteamericano o simplemente perder la secuencia de la información en pantalla al no poder relacionar el término con otro en español; entonces, lo más adecuado sería mencionar *el agua de mar* en lugar de *seawater*.

4.1.7 Contrasentido

Con respecto al contrasentido, Delisle (1993, como se citó en Valdenebro, 2020) profundiza en todos los casos de traducciones en donde se plasma un mensaje opuesto a lo que realmente debería traducirse.

Ejemplo 1

<p>Descripción: Eric Delko (antes de convertirse en agente CSI) presencia y hace preguntas al teniente Horacio Caine sobre la evidencia física de un cuerpo encontrado en una zona pantanosa en la que Eric Delko se encontraba desempeñando su trabajo actual de recolector de chatarra.</p>	
Guion original	Guion de doblaje
<p>Eric: Someone shot her here?</p> <p>Horatio: No, Eric. This is a body dump. She was shot elsewhere.</p> <p>Eric: How do you know it's a body dump?</p> <p>Horatio: See this bruising right here? Bruising happens when gravity pools the blood at the spot closest to <u>the ground</u> (1). And if you notice this bruising right here, it's called double lividity. It means that she was on her back until she was shifted to a side.</p>	<p>Eric: ¿Le dispararon aquí?</p> <p>Horacio: No, Eric. Aquí la vinieron a tirar. No le dispararon aquí.</p> <p>Eric: Pero ¿cómo sabe que no fue aquí?</p> <p>Horacio: ¿Ves este moretón? Los hematomas aparecen cuando la gravedad lleva la sangre al lugar más cercano de <u>la superficie</u> (1). ¿Ves este moretón de aquí? Tiene una doble lividez y significa que estaba de espaldas hasta que la movieron de costado.</p>

Elaboración propia.

El caso recién plasmado es un claro ejemplo de contrasentido, ya que la traducción del término remarcado resulta en un mensaje opuesto a lo que realmente significa. Se puede notar que en el guion original se encuentra el término biológico *the ground* que significa *tierra, terreno, suelo, piso, base* e incluso *fondo*; sin embargo, en el guion de doblaje se ha traducido de manera incongruente al mencionarlo como *superficie*, ya que la información que realmente se quiere comunicar es que la sangre producida por un moreton queda atrapada en la base de la primera capa de la piel (capa exterior): la epidermis y que los capilares que presentan fuga de sangre nunca llegan a la superficie de

la piel, por lo tanto; al incluir una traducción que indica lo opuesto a su intención, la comprensión de la audiencia se ve afectada de manera significativa y lo más apropiado es indicar *a la base de la epidermis*.

4.1.8 Adición

Dentro de las técnicas de traducción también se encuentra la adición que vista por Delisle (1993, como se citó en Valdenebro, 2020) es la acción de cambiar la traducción del TM agregando palabras, otros tiempos gramaticales y hasta oraciones para poder aclarar una frase u expresión del TO que pueda no entenderse por la forma en que se escribió, por contexto o cuestiones culturales. Esto es de gran ayuda al momento de traducir, pero también un obstáculo, por lo que agregar mucha información o palabras extra puede afectar el sentido del TM y llevar tener términos con diferentes significados.

Ejemplo 1

Descripción: Asombrado por los resultados de la autopsia y de los análisis, Tom contacta al Teniente Horacio explicar la causa de muerte y detallar lo sucedido.	
Guion original	Guion de doblaje
Tom: Somehow, he got outside that spaceship, into the vacuum of space. Without atmospheric pressure, the liquid in his body vaporized, causing his skin and eyeballs to freeze. And most of his blood to boil away. As the oxygen escaped his lungs, the alveoli burst. His body swelled to twice its size <u>from the scaping gases</u> (1).	Tom: Tuvo que salirse del transbordador al vacío del espacio. Sin la presión atmosférica, el líquido del cuerpo se evaporizó causando que sus ojos y piel se congelaran y la mayoría de su sangre hirvió y consumió, pero el oxígeno escapó de sus pulmones, los alvéolos explotaron. Su cuerpo se hinchó el doble de su tamaño <u>y murió por los gases</u> (1).

Elaboración propia.

Este caso de adición se presenta para poder aclarar una parte de la traducción que se consideró necesitaba una explicación dentro del contexto. La frase en específico es *from the scaping gases* y se usa cuando Tom, el forense, le habla a Horacio para así explicarle como el hombre del espacio murió a causa de los gases que escapaban de su cuerpo al no tener oxígeno y no del disparo que recibió. Por el contrario, en el doblaje la traducción se presenta como *y murió por los gases*; en este sentido, el doblaje agrega información que literalmente no se encuentra en el doblaje original, pero que posiblemente se hizo con la intención de dar más claridad a la audiencia de que los gases son la causa de muerte. No obstante, al tratar de aclarar eso se pierde la idea de que los gases que escapan de él al estar en el espacio es la causa de muerte, que cabe aclarar que se entendía por el contexto. Por las razones antes mencionadas, la propuesta es que se evite usar información que no se encuentra en el guion original porque cambia la idea y se deja de un lado la fidelidad que debe mantener la traducción. Su cuerpo se hinchó el doble de su tamaño *debido a los gases que emanaban de él* es lo correcto en este ejemplo porque sí mantiene la fidelidad y por contexto también se entiende que es la causa de muerte. La adición, aunque no presenta en esta situación algo grave, puede llegar a ser algo que perjudique la forma en que la audiencia comprende todo, puesto que se agregan diálogos que nunca fueron escritos. Así, siempre es importante poder mantener la esencia incluso en series de ámbito policial para evitar cualquier perjuicio.

4.1.9 Traducción Libre

Delisle (1993, como se citó en Valdenebro, 2020) explica la traducción libre como aquella falta en la que se traduce pasando por alto la fidelidad que debe poseer un texto; es decir, ya sea cuando un traductor elabora un trabajo sin comprender a cabalidad lo que debe traducir o cuando bajo su propio entendimiento trata de plasmar una idea que puede resultar en un mensaje inapropiado o confuso.

Ejemplo 1

<p>Descripción: La agente Calleigh Duquesne interroga a Valerie Metcalf; además, hace una requisita en las pertenencias de Valerie Metcalf en busca de cualquier elemento nocivo que hubiese sido usado para envenenar a Renee Dorset.</p>	
Guion original	Guion de doblaje
<p>Valerie: <u>I totally aced PoliSci(1)</u>, and this is, like, unreasonable search and seizure and invasion of privacy, so whatever you find is poisonous fruit.</p> <p>Calleigh: That's exactly what I'm looking for, Ms. Metcalf. Poisonous fruit. Renee was being poisoned, you brought her food. That gives me probable cause to search you...This looks like element 33 to me.</p>	<p>Valerie: <u>Yo conozco mis derechos (1)</u> y esta es una confiscación intolerable y una invasión a la privacidad, lo que vaya a encontrar será un fruto envenenado.</p> <p>Calleigh: Exactamente es lo que busco, señorita Metcalf. Fruto envenenado. A Renee la envenenaron, usted llevaba su comida. Causa probable para registrarla...A mí me parece que es <u>el</u> elemento 33.</p>

Elaboración propia.

El ejemplo denotado con antelación es una clara evidencia de traducción libre, ya que la expresión policial/jurídico subrayada en el guion original *I totally aced PoliSci* no concuerda con la traducción del guion de doblaje correspondiente a *Yo conozco mis derechos*; en este caso, esta traducción resulta incoherente. Si bien es cierto que las ciencias políticas -traducido al inglés como Political Science (PoliSci)- están relacionadas con los derechos civiles, no amerita la traducción que se observa en el guion de doblaje. Por lo tanto, con la finalidad de facilitar la comprensión de la audiencia respecto a este ejemplo sería corregir esta expresión; así, la opción más apropiada para este caso de traducción libre sería mencionar *Soy buena en ciencias políticas* o *Conozco a la perfección las ciencias políticas*.

CONCLUSIONES

Las conclusiones de esta investigación son la senda que permite evidenciar los hallazgos del análisis minucioso de los capítulos 1, 6, 7, 15 y 17 de la temporada 8 de la serie estadounidense *CSI Miami* en donde la terminología de carácter policial, médica, forense, jurídica y biológica muestra una concentración considerable de incongruencias posterior al proceso de traducción del TM al TO. Por lo consiguiente, con base en los resultados obtenidos, se pueden apreciar las siguientes conjeturas:

Para empezar, por conocimiento general de futuras traductoras, cualquier persona ajena al laborioso campo de la traductología -ya sea TAV o cualquier otro tipo- se atrevería a manifestar que la audiencia al carecer de conocimiento del proceso de traducción, así como del uso de la terminología técnica, no resultaría afectada al ser expuesta a un trabajo de traducción en donde la información percibida por esta (la audiencia) no tuvieran la misma intención que el guion original debido a mensajes traducidos incongruentemente. Cabe recalcar que este trabajo estudió el guion original, así como el guion de traducción de los episodios 1, 6, 7, 15 y 17 de la temporada 8 de la serie *CSI Miami*, tomando como LO el inglés por ser el idioma de rodaje y el español como LM, ya que estaba dirigido hacia la audiencia hispanohablante. Durante el proceso de contrastar el guion original contra el guion de traducción, se revelaron palabras y expresiones en el TM que evidentemente no se apegaban al sentido deseado del TO y que fueron presentados a la audiencia para propósitos de entretenimiento e incluso información. Como ya se ha plasmado con anterioridad, este trabajo se enfoca en identificar y proporcionar incongruencias respecto a terminología técnica de campos específicos; en palabras simples, analizar el vocabulario que presenta errores en el proceso de traducción. Muestra de lo recién mencionado son los siguientes términos: primero, el término médico/forense *bruising* se traduce como *contusión* o *moretón* y dentro del TCR 00:06:38 - 00:06:55 (17 segundos) del guion original, este término destaca tres veces; sin embargo, dentro del guion de traducción es posible notar que en un lapso demasiado corto de tiempo el término no ha sido traducido apropiadamente, ya que no se observa consistencia con su traducción

ni con la cantidad de veces que aparece, lo cual es un claro ejemplo de falso sentido. La primera vez resalta como *moretón*, la segunda vez como *hematomas* y la tercera vez como *moretón* nuevamente. Pese a que *moretón* y *hematoma* están relacionados anatómicamente con la evidencia de golpes, estos términos no significan lo mismo. *Moretón* es el término que describe una lesión superficial cutánea con coloración a causa de un golpe y *hematoma* es la concentración de sangre a nivel más profundo tanto en la piel como en órganos internos debido a vasos capilares lesionados. Para solventar esta incongruencia, tuvo que estandarizarse la traducción de *bruising* como *moretón*. Segundo, el término policial/jurídico *an accessory* fue plasmado dentro del guion de traducción simple y engañosamente como *un accesorio*, siendo un ejemplo obvio de falso amigo. Si bien es cierto que en lenguaje simplificado esto sí denota como *un accesorio*, dentro de la terminología policial/jurídica este término significa *cómplice de un crimen*. Con la finalidad de evitar confusión, este término debió ser traducido como *cómplice de un crimen*. Tercero, el término biológico/policial *seawater* fue exento de cualquier traducción manteniendo la esencia de anglicismo al aparecer dentro del guion de traducción de la misma manera que aparece dentro del guion original. Esto resulta incongruente, ya que la audiencia hispanohablante percibió el término *seawater* como el nombre de algún lugar que no existe cuando en realidad el término se refiere a *agua marina*. Esto se pudo solventar al traducir *seawater* como *agua marina*.

Los ejemplos arriba mencionados dan a entender que la audiencia al ser expuesta a palabras y expresiones traducidas incongruentemente recibió información que no era correcta y por lo tanto, su comprensión se vio comprometida no de manera exclusiva mediante traducciones de terminología técnica errónea, sino también por cambios inesperados de persona entre dos personajes dentro del mismo diálogo que alteraban el tono de formalidad que existe en español y al que se presta mucha atención (tú/usted) siendo que es un claro ejemplo de falta de adecuación y malentendido cultural dentro del proceso de traducción, silencios prolongados que incitaban suspenso y que resultaba en un corte de escena inconcluso reduciendo el impacto de interés, falta de adecuación de género entre objetos (femenino/masculino) que en español presentan un nivel fácil de

identificación de acuerdo a la terminación de los sustantivos, omisiones en traducción de partes clave que expandían la información dentro de la escena, falta de traducción del inglés al español de nombres de objetos dentro del laboratorio de criminalística que fomentaron la confusión de la intención dentro de la trama de la escena así como la pérdida del sentido original del guion y mensajes traducidos libremente que mostraban un nivel de lógica reducido provocando desconexión de la información en la trama. Todo esto indica que la audiencia entendió un mensaje erróneo de manera inconsciente, considerando que esta no tuvo la oportunidad de acceder a los guiones para corroborar el mensaje que le fue presentado mediante la TAV de la serie que estaba siendo televisada y así poder verificar hasta qué punto la información que estaban presenciando se apegaba al guion original.

Adicionalmente, posterior al análisis de los 24 episodios de la temporada 8 de la serie estadounidense *CSI Miami*, fue posible identificar que los episodios 1, 6, 7, 15 y 17 son los que destacan con mayor presencia de incongruencias respecto a la terminología técnica de carácter policial, médica, forense, jurídica y biológica. Dentro de la terminología policial se pueden observar códigos policiales y términos específicos para procesos determinados; la terminología médica comprende la anatomía humana y diversos tipos de exámenes médicos; la terminología forense describe procesos ejecutados en el área de la morgue así como instrumentos comunes y quirúrgicos; la terminología jurídica expone leyes y enmiendas que amparan al país estadounidense y la terminología biológica exalta la geografía y el bioma del excéntrico y paradisíaco Miami. Pese a que fue posible identificar terminología técnica perteneciente a otros tipos como la económica, culinaria, académica, automotriz, entre otras, se optó por analizar la terminología mencionada con anterioridad debido a su extenso repertorio que permitió obtener información puntual a través de las incongruencias encontradas.

Al mismo tiempo, ¿Cómo se relaciona la fidelidad dentro de la traductología con la comprensión de la audiencia hispanohablante? Hurtado Albir (1990) afirma que la

fidelidad -dentro de la traductología- es aquella conexión que el traductor crea con el TO, pero ¿Qué sucede cuando esa conexión resulta incongruente? Después de vaciar la información audiovisual en las matrices de análisis para posterior análisis, se recopiló el TCR de cada una de ellas y se observó que existen 338 segundos (6.47 minutos) comprometidos de un total de 212 minutos de rodaje en los que las terminologías de carácter policial, médica, forense, jurídica y biológica presentan incongruencias en los episodios 1, 6, 7, 15 y 17 de la temporada 8 de la serie *CSI Miami*. Pese a que el margen de tiempo es mínimo, no podría afirmarse que la traducción de los guiones de los episodios ya mencionados conserva un alto nivel de fidelidad y esto se interpreta en lo siguiente:

Se analizaron exclusivamente cinco episodios de un total de 24 que posee la temporada 8 de la serie *CSI Miami*, dado que presentaban una alta concentración de incongruencias en comparación con otros episodios de la misma temporada en donde se puede concluir que, en primer lugar, dentro de los cinco episodios analizados se pudieron identificar incongruencias de otros tipos de terminología técnica que no fueron considerados. Además, se pudo identificar episodios con una concentración mayor de incongruencias en comparación con otros. También se observaron ciertos tipos de incongruencias que presentaban más ejemplos que otros tipos. Finalmente, a consideración de las futuras traductoras, al analizar los tipos de incongruencias identificados, se pudo determinar que hay incongruencias más graves que otras: omisión, anglicismos y traducción libre en las cuales se cuestiona el proceso de traducción. Por lo tanto, se puede interpretar que la fidelidad del texto dentro de traducción del guion de doblaje de los episodios 1, 6, 7, 15 y 17 de la temporada 8 de la serie *CSI Miami* se ve comprometida de manera evidente.

Finalmente, Delisle (1993, como se citó en Valdenebro, 2020) hace especial mención de 13 faltas de traducción (anglicismo, falso sentido, contrasentido, falso amigo, sin sentido, interferencia, adición, omisión, perífrasis, hipertraducción, sobretraducción, subtraducción y traducción libre) que son aquellas inconsistencias al momento de transformar un TM desde un TO dentro del proceso de traducción. Dentro del análisis de los episodios 1, 6, 7, 15 y 17 de la temporada 8 de la serie *CSI Miami* se logró identificar

una variedad de incongruencias relacionadas a la traducción del guion; por consiguiente, las incongruencias relacionadas a la terminología técnica de carácter policial, médica, forense, jurídica y biológica resultaron en una lista de 31 ejemplos agrupados en ocho tipos desglosados de la siguiente manera: siete ejemplos de falso sentido, siete ejemplos de subtraducción, siete ejemplos de omisión, tres ejemplos de hipertraducción, dos ejemplos de falso amigo, dos ejemplos de anglicismo, un ejemplo de contrasentido y un ejemplo de traducción libre. Se puede observar que las incongruencias con mayor presencia son falso sentido, subtraducción y omisión.

RECOMENDACIONES

El material audiovisual se ha convertido en un elemento de alta importancia y demanda en la actualidad, convirtiendo al traductor audiovisual en una pieza clave dentro del proceso de la transmisión del mensaje, debido a que él se encarga y garantiza que la experiencia de la audiencia sea satisfactoria. Por dicha razón, se estudiaron y se analizaron los episodios 1, 6, 7, 15 y 17 de la serie de *CSI Miami* y se considera que estas son las recomendaciones más relevantes para tomar en cuenta:

Para conservar la fidelidad en la traducción de terminología técnica, se recomienda a los traductores aplicar el proceso de traducción y doblaje de Ledesma & López (2003): previo al doblaje se debe traducir el guion, ajustar y corregir; luego, en el doblaje se debe interpretar y grabar el guion, y finalmente, se requiere revisar el producto con doblaje. Seguir este proceso permitirá tener mayor control del resultado final y evitar, de esa forma, una extensa cantidad de incongruencias en la terminología técnica de la serie.

Asimismo, se deben aplicar las normas de la TAV como destacaron y enfatizaron Toury (1995, como se citó en Martínez Sierra, 2010) y Chesterman (2000, como se citó en De Felipe, 2004), que son la norma inicial, norma preliminar y operacional dentro de las series con términos de mayor estudio o explicación. Es decir, que el traductor debe iniciar su análisis para saber si inclinarse al TO o TM, sin perder el balance entre ambas. Luego sigue con la preliminar donde observará los textos y decidirá qué debe traducir y qué no, al igual que decidirá el nivel de fidelidad que le dará al TO, las estrategias de traducción que aplicará, el tipo de audiencia que investigará, entre otros. Finalmente, continua la norma preliminar que se divide en dos: Las normas matriciales que consisten en fragmentar el guion de doblaje para obtener mejores resultados al momento de analizarlo y las normas lingüístico-textuales que se basan en seleccionar los elementos lingüísticos de la traducción y es lo que definirá la forma en que se reemplazará el TM. Todo lo anteriormente mencionado permitirá obtener una excelente traducción siempre y cuando se cumplan los pasos y el análisis dentro de estos.

De acuerdo con las incongruencias encontradas en la serie *CSI Miami* en los episodios 1, 6, 7, 15 y 17 de la temporada 8, se recomienda prestar mucha atención a la traducción de series con terminología técnica para que puedan tener una traducción que respete las normas del doblaje técnico y garantice la naturalidad del lenguaje y así la comprensión de la audiencia sea favorable. Esto es más sencillo de lograr en la actualidad, puesto que hay recursos más actualizados como las herramientas de traducción automática, lo que permite al traductor crear memorias de traducción y glosarios terminológicos de áreas técnicas. Ejemplo de ello es utilizar de la mano de la traducción CAT tools como MateCat, WordFast, SmartCat e incluso ChatGPT para la corrección de terminología técnica.

Por último, es importante profundizar en el estudio de la terminología técnica en áreas como medicina, ciencias forenses, biología, derecho y policía, ya que estas presentaron un mayor índice de incongruencias en la serie *CSI Miami*. Esto permitirá garantizar una traducción precisa y adecuada al contexto. La profundización de la terminología técnica se puede lograr por medio de las memorias de traducción o de los glosarios terminológicos que se mencionaron con anterioridad. Otra forma de lograr excelentes resultados en la traducción de terminología técnica es especializándose en el área. Se pueden mencionar como ejemplos dentro de El Salvador uno de los cursos que forman parte del plan de estudios de la Maestría en Traducción de la Universidad de El Salvador que se sirve de forma virtual, un curso en la Universidad Francisco Gavidia que es presencial, un técnico en el Centro Cultural Salvadoreño Americano también presencial y una licenciatura en la Universidad Evangélica enfocada en traducción e interpretación que es semipresencial. Asimismo, existen otras opciones fuera del país, como la Universidad del Sur de Gales en Australia, que ofrece opciones a distancia, siendo estos dos cursos y dos maestrías. En esa misma línea se encuentra la Universidad de Bristol, que cuenta con dos maestrías y un doctorado a distancia. Cabe destacar que existen muchas opciones, pero estas últimas dos mencionadas entran en el top 100 de las mejores universidades.

BIBLIOGRAFÍA

- AbroadLink. (2024). *Las competencias esenciales de un traductor profesional*.
<https://altraducciones.com/blog/las-competencias-esenciales-de-un-traductor-profesional>
- Aceituno, M. L. (s. f.). 4.3.2. *La imagen en los audiovisuales*.
https://libros.uvq.edu.ar/spm/432_la_imagen_en_los_audiovisuales.html
- Aguado, J. (2004). *Introducción a las teorías de comunicación y la información* (9-10).
Universidad de Murcia.
- Aizpitarte, X. (2019). *La oralidad no espontánea y el idiolecto en la película The Meyerowitz Stories*. Departamento de Filología Inglesa y Alemana y de Traducción e Interpretación.
- Alesina, L., Bertoni, M., Mascheroni, P., Moreira, N., Picasso, F., Ramírez, J. y Rojo, V. (2011). Capítulo VII: Variables, indicadores, índices. En K. Batthyány y M. Cabrera (Eds.) *Metodología de la investigación en Ciencias Sociales: Apuntes para un curso inicial* (p. 51.66). Universidad de la República Uruguay.
- Álvarez Lugris, A. (2001). En torno a la unidad de traducción y la unidad de análisis de la traducción en estilística comparada. *Hermeneus. Revista de traducción e interpretación*, 3(2001), 2-4.
- Baena, G. (2017). *Metodología de la Investigación, serie integral por competencias*. México: Grupo Editorial Patria.
- Barzanallana, R. (2018). *Informática Aplicada a la Traducción II. Capítulo 3. Sistemas de gestión de terminología*. Universidad de Murcia.
<https://www.um.es/docencia/barzana/TEI/Informatica-Aplicada-a-la-Traduccion-Sistemas-de-gestion-de-terminologia.html>
- Barrajón, E. (s.f). *Características del lenguaje jurídico*. [Diapositiva de Power Point]. Repositorio Material Departamento de Filología Española.
https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/19267/6/Presentacion_tema_1.pdf

- Bauer, S. C. (2014, julio 28). *Terminología y coherencia: dos elementos inseparables*. *Trados.com*. <https://www.trados.com/es/blog/terminology-and-consistency-an-inseparable-pair/>
- Berger, J. (1977). *Ways of seeing*. Penguin books.
- Bernardo, E. y Hernandez, R. (2022). La Traducción Audiovisual durante el siglo XXI. *Ciencia Latina Revista Científica Multidisciplinar*, 6(6), https://doi.org/10.37811/cl_rcm.v6i6.3701
- Campoy, T. y Gomes, E. (2009). Técnicas e instrumentos cualitativos de recogida de datos en Antonio Pantoja (Ed), *Manual básico para la realización de tesinas, tesis y trabajos de investigación* (p. 273-300). Editorial EOS.
- Cantabra, B., Diez, B., Bordallo, J., Sánchez, M. e Hidalgo, A. (2013). Apropiación de terminología médica por estudiantes de primer curso del grado en medicina a través de prensa diaria. *Revista de la Fundación Educación Médica*, 16 (3), 145-151. <https://dx.doi.org/10.4321/S2014-98322013000300005>
- Cecibas. (2015). *Memorias de traducción: historia y definición*. Wordpress. <https://ceciliayeleanor.wordpress.com/2015/09/07/memorias-de-traducion-historia-y-definicion/>
- Chaume, F. (2000). Sección II: Investigación en traducción subordinada, audiovisual y multimedia en M. A. García Peinado y E. Ortega Arjonilla (Eds.), *Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación* (Vol. II, p. 253-268). Universitat Jaume I.
- Chicharro, F. (2010). Segmentación textual. *Procesamiento del lenguaje natural*, 4(2010), p.43-50. https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/13921/1/PLN_44_05.pdf
- Cifuentes, P. (2018). Lingüística forense: Casos y perspectivas. *Primera Línea*, 1-14. <https://web.mpapenalcorporativo.com/wp-content/uploads/2019/07/Entrelineas3-es-este-1.pdf>
- Colado. S. (2001). *El origen de los errores en traducción*. https://www.uv.es/~dpujante/PDF/CAP3/B/S_Cruces_Colado.pdf

- Costa, F., y Gomes de Oliveira, R. . (2022). Cavernas e Cinema, Sonho e Narrativa. *COMUNICACIÓN. Revista Internacional De Comunicación Audiovisual, Publicidad Y Estudios Culturales*, 1(10), 682–693. <https://doi.org/10.12795/comunicacion.2012.v01.i10.54>
- ‘CSI Miami: la serie más vista’ (2011) *Espectador.com*, 14 June. Available at: <http://historico.espectador.com/cultura/214583/csi-miami-la-serie-mas-vista>
- De Felipe, M. (2004). *Desafíos de la traducción. Revista de traducción e interpretación*, . <https://www.uic.mx/desafios-de-la-traduccion/>
- Díaz de León, N. (s.f). *Técnicas de investigación cualitativa y cuantitativas en la FAD UAEMex/Población y Muestra* [Diapositiva de Power Point]. Repositorio Material Facultad de Arquitectura y Diseño. <https://core.ac.uk/download/pdf/80531608.pdf>
- Diccionario de cáncer del NCI*. (2011, February 2). Cancer.gov. <https://www.cancer.gov/espanol/publicaciones/diccionarios/diccionario-cancer/def/biologico>
- Dunne, K. J., Terminology: ignore it at your peril. En: Multilingual, abril/mayo de 2007, S. 32-3
- Editorial Etecé. (2021). Medios audiovisuales. En Enciclopedia Concepto. Recuperado en 17 de julio de 2024, de <https://concepto.de/medios-audiovisuales/>
- ELEInternacional. (2023). *El bilingüismo en la educación: qué es, qué ventajas tiene, mitos y qué tipos existen*. <https://eleinternacional.com/blog/bilinguismo-en-la-educacion/>
- Espinoza, F. y García, G. (2019). *El proceso de doblaje de las películas La gran aventura de Gamba y Yo soy el rey en la empresa Torre A de Lima, Perú* [Tesis de Maestría, Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas]. https://repositorioacademico.upc.edu.pe/bitstream/handle/10757/631696/Espinoza_AF.pdf?sequence=3&isAllowed=y
- Faber, P. (2010). Terminología, traducción y adquisición de conocimiento en Esperanza Alarcon (Ed.) *La traducción en contextos especializados: propuestas didácticas* (87-96). Atrio

- Fariás, G. (2024, 16 enero). *Comunicación Verbal y no Verbal - Diferencias y ejemplos*. Concepto. <https://concepto.de/comunicacion-verbal-y-no-verbal/>
- Gamero, S. (2001). La traducción de textos técnicos. En *Google Books* (1.a ed.). Editorial Ariel.
<https://books.google.com.sv/books?id=Tr4RISBb2zMC&lpg=PA7&hl=es&pg=PA38#v=onepage&q&f=false>
- García, J. (2020). *Análisis de las causas de los errores de traducción de doblaje*. [Universitat Pmpeu Fabra].
https://d1wqtxts1xzle7.cloudfront.net/65540018/Judit_Garcia_Mendez_Analisis_delas_causas_de_los_errores_de_traduccion_para_doblaje_libre.pdf?1611838872=&responsecontentdisposition=inline%3B+filename%3DAnalisis_de_las_causas_de_los_errores_de.pdf&Expires=1715419256&Signature=OVKcFGZYIUNzMslSuSy~~Zvwk44E6kvQ6CiuT3gRTrIYV7QX~uyLFeBHA~uOEK9AA2O4x35kpreZ7DImebdqxyCNGNFbVLbHMkyyFC8i~6ARw43~IRiwejzUnCMT82ajrAX0csgB2dchWfUS4I7DhtSdHtgzxbdI2~6GVFDh17TOrZ5gJyos78y3HRIRkzVUDxgRRYwQmP09e5yC4JHfJbZtfEZkwgHsWV3XAf6jcMn9RA~hceiApx7RQv9DQMWgLbihAT3QMFnUUZi2qXnKxHGpHGw~XHaB0xABjPvGrojPt8kXIwyv2I9X006nPEcTi6Q1N7fB403zuAhw_&Key-Pair-Id=APKAJLOHF5GGSLRBV4ZA
- García Martín, P. (2004). Los hermanos Lumière y la historia del cine. *National Geographic*, 2019 (182), 87-92.
- Gayubo, C. (2023). *Qué dificultades entraña la traducción audiovisual*. Blog de noticias Blarlo. Actualidad y traducción especializada. <https://blog.blarlo.com/que-dificultades-entraña-la-traduccion-audiovisual/>
- Gil Alonso, A. (2019). *Traducción para doblaje (Francés-Español) del primer capítulo de Holly Weed (2017)*[Tesis de Maestría, Universidad de Valladolid, España].
<https://core.ac.uk/download/pdf/232123136.pdf>
- Gil Bardají, A. (2007). *Procedimientos, técnicas, estrategias: Operadores del proceso traductor*. Universitat Autònoma de Barcelona.

- Gomez, J.R. (2004), *La comunicación audiovisual*. (1-2)
https://www.9h05.com/wa_files/Comunicacio_CC_81n_20audiovisual.pdf
- Hurtado, A. (2011). Clasificación y descripción de la Traducción. *Traducción y Traductología: Introducción a la Traductología* (42-95). Editorial Cátedra.
- Hytera. (2019). *Conoce cuales son los códigos para hablar por radio*.
<https://www.hytera.com/la/blog/codigos-para-hablar-por-radio-seguridad-privada>
- Internet Movie Database (s.f.) *CSI: Miami Premios*.
<https://www.imdb.com/title/tt0313043/awards/>
- Jiménez, N. (s.f.). *Aspectos fundamentales: Tipos de recuento en traducción*. NOEMÍ JIMÉNEZ Professional Translator. <https://noemijimeneztraductora.com/tipos-de-recuento-en-traducion/>
- LexGo Translation. (2017). *La traducción audiovisual y sus desafíos*.
<https://lexgotranslations.com/traduccion-audiovisual-desafios/>
- Linguaserve (1 de agosto de 2024). *Proofreading en Traducción: Garantizando Calidad*.
<https://linguaserve.com/que-es-proofreading-cuando-solicitar-revision-de-traducciones/>
- Luxán, L. (2017). Análisis sobre el término «Traducción» y figuras afines
- Mallo, A. (2019). Traducción para doblaje (francés-español) del primer capítulo de Holly Weed (9). Universidad de Valladolid.
- Martí Ferriol, J. (2006). Estudio empírico y descriptivo del método de traducción para doblaje y subtitulación [Tesis de doctorado, Universidad Jaume I, España].
<https://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/10568/marti.pdf>
- Martínez, L. A., Hernández, M. F., & Alvarez, Y. A. (2022). *El objeto y el sujeto en la investigación científica*. *MediSur*, 20(1), 166-168.
- Martínez Puente, K. (2019). Errores de traducción en el doblaje al español latino de la película *Deadpool 2* [Tesis de licenciatura, Universidad Ricardo Palma, Perú].
https://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/20.500.14138/3197/ST030_70976497_T%20%20%20KATHERINE%20YULITZA%20MART%20%20%20NEZ%20PUENTE.pdf?sequence=3&isAllowed=y

- Martínez Sierra, J. (2010). De normas, tendencias y otras regularidades en traducción audiovisual. *Estudios de traducción*, 1(2011), 151-170. <http://dx.doi.org/10.5209/rev ESTR.2011.v1.36484>
- Martos, A. C. (s.f). *Códigos verbales y no verbales*. Mec.es. Recuperado el 15 de julio de 2024, de http://descargas.pntic.mec.es/recursos_educativos/It_didac/Leng_ESO/1/06/03_Comunicacion_oral/cdigos_verbales_y_no_verbales.html
- Mayoral, R. (1996). Traducción para Doblaje de Películas: Traducción Impura en Eva María Ñesta (Ed.) *Perspectivas Hispánicas y Rusas sobre la Traducción*, (115-125)
- Mora, J. (2013, 22 abril). *Instrumentos de investigación cualitativa* [Diapositivas]. SlideShare. <https://es.slideshare.net/slideshow/instrumentos-de-investigacion-cualitativa/19640742>
- Moreno, J. A. C., & Ussa, É. O. V. (2018). Algunas relaciones entre la autonomía de la Biología y la emergencia de su Didáctica: consideraciones sobre la complejidad de enseñar una ciencia compleja. *Ciência & Educação (Bauru)*, 24(2), 267–282. <https://doi.org/10.1590/1516-731320180020002>
- Muñoz, N. B. R. G. (s.f). “*Closed caption*” como herramienta para optimizar las habilidades de lectura y escritura en el aprendizaje del idioma inglés en niños de segundo grado. Edu.co. Recuperado el 19 de julio de 2024, de https://ciencia.lasalle.edu.co/cgi/viewcontent.cgi?article=2024&context=lic_lenguas
- Orozco-Jutoran, M. (s.f). *Método para traducir las diferencias culturales EN-ES de forma coherente en cuatro pasos* [Diapositiva PowerPoint]. Repositorio Material
- Orreo, C. (2013). Avance de la traducción audiovisual: desde los inicios hasta la era digital. *Mutatis Mutandis*, 6 (2), 297-320.
- Polo, P. (s.f). *Ceremonial y protocolo: métodos y técnicas de investigación científica*. Redalyc.org. Recuperado el 11 de junio de 2024, de <https://www.redalyc.org/pdf/310/31043005061.pdf>

- Rappu, K. (2017). *Las estrategias de traducción utilizadas en la subtitulación de la película "La novia"*[Tesis de Maestría, Universidad de Tartu, Estonia]. <https://core.ac.uk/download/pdf/79117774.pdf>
- Redes informáticas. (2023). *Redes informáticas: Qué son, tipos, clasificación, elementos*. <https://redesinformaticas.org/>
- Río, M. J. G. (1997). *METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN SOCIAL*.
- Rodríguez, M., Rivera, A. y Bautista, F. (2013). *Lineamientos básicos para elaborar anteproyectos e informes de investigación o de innovación*. Universidad Evangélica de El Salvador.
- Rueda, P. (2016). *La traducción técnica y las herramientas de traducción*. Uva.es. <https://uvadoc.uva.es/bitstream/handle/10324/18869/TFGO%20820.pdf;jsessionid=3C00EBECA99D1FC63EACA1F2849677D8?sequence=1>
- Sager, C. (2002). La terminología y la traducción en la sociedad de la información en Amparo Caudet y Silvia Gamero (Eds.), *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información* (Vol. 10, 17-43). Universitat Jaume I.
- Sager, J. (2002). La terminología y la traducción en la sociedad de la información. En A. Caudet y S. Gamero (Eds.) *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información* (p. 17-44). Universitat Jaume I.
- Sanderson, J. (2001, febrero). *¡Doble o nada!* Cervantes Virtual. Recuperado 23 de abril de 2024, de https://www.cervantesvirtual.com/s3/BVMC_OBRAS/ff5/a6b/528/2b1/11d/fac/c70/021/85c/e60/64/mimes/ff5a6b52-82b1-11df-acc7-002185ce6064_7.html
- Saldaña, E. (2012). *Manual de terminología técnica*. Universidad Autónoma de Chiriquí.
- Salomón, L. (2007). *Una aproximación a la terminología jurídica actual desde la perspectiva romanística*. Universidad da Coruña.
- Sampieri, R., Fernández, C. y Baptista, M. (2010). *Metodología de la investigación*. Editorial McGraw Hill.

- Santander, J. (2001). *¡Doble o nada!: Actas de las I y II Jornadas de doblaje y subtitulación de la Universidad de Alicante*.
https://www.cervantesvirtual.com/s3/BVMC_OBRAS/ff5/a6b/528/2b1/11d/fac/c70/021/85c/e60/64/mimes/ff5a6b52-82b1-11df-acc7-002185ce60647.htm
- STAR (17 de abril de 2018). *¿Qué es un segmento de traducción?*. STAR Servicios Lingüísticos.
<https://www.star-spain.com/es/blog/global%20ADzate/qu%20A9-es-un-segmento-de-traducci%20B3n#:~:text=La%20segmentaci%20B3n%20es%20el%20proceso,de%20forma%20total%20o%20parcial.>
- Técnicas de recolección de datos*. AGUACLARA, ALICANTE.
<https://www.iberlibro.com/METODOLOG%208DA-INVESTIGACI%2093N-SOCIAL-T%20A9cnicas-recolecci%20B3n-datos/19856077842/bd>
- Trados (1 de agosto de 2024). *¿Qué es una herramienta de traducción asistida por ordenador (TAO)?* <https://www.trados.com/es/learning/topic/cat-tool/>
- Trusted Translations. (2011). *Los equipos de traducción: Cuando todos ganan*.
<https://www.trustedtranslations.com/es/blog/los-equipos-de-traducion-cuando-todos-ganan>
- Universitat Autònoma de Barcelona.
https://ddd.uab.cat/pub/recdoc/2022/266817/Traduccion_coherente_de_elementos_culturales_EN_ES.pdf
- Valbuena, M. (2019) *El impacto de la traducción audiovisual a través de las frases lapidarias de películas* [Trabajo fin de grado, Universidad Pontificia Comillas].
<https://repositorio.comillas.edu/jspui/bitstream/11531/31634/1/TFG%20-%20Valbuena%20Vigo%20MarAa%20del%20Carmen.pdf>
- Zuluaga, A. (1999). Traductología y fraseología. En J. Sevilla Muñoz (Ed) *Paremia n° 8: Número monográfico dedicado al II Congreso Internacional de Paremiología (6-9 de mayo de 1998)* 8(1998) p. 537-549. Asociación Cultural Independiente.

ANEXOS

Anexo 1. Modelo de matriz de análisis

Matriz de análisis N°		Episodio:
Título del episodio:		
Duración:	Escena:	TCR:
Descripción:		
Guion original		Guion de doblaje
Terminología técnica: (1) (2) (3)	Tipo de incongruencia: (1) (2) (3)	
Comentario: (1) (2) (3)		
Propuesta: (1) (2) (3)		

Anexo 2. Plan de desarrollo

En posgrado se han cursado materias que han sido fundamentales para poder desarrollar un trabajo de investigación como lo han sido Seminario I y Seminario II en donde se ha comprendido de mejor manera en qué consiste el desarrollo de una investigación y los aportes que se pueden obtener dentro de la traducción. Esas materias han creado las habilidades que ahora se ponen en práctica al ejecutar esta investigación.

Una de las factibilidades que se han encontrado en este proyecto de investigación es que la maestría es virtual y al egresar se ha podido continuar con la tesis de forma virtual. También, con la mucha tecnología y recursos que existen, es más sencillo llevar a cabo una revisión documental y encontrar contenido que aporte al desarrollo de esta investigación. Abonado a la tecnología y sus ventajas, la serie CSI Miami por su popularidad ha sido sencilla de encontrar en diferentes plataformas de *streaming*. Sin embargo, de nada vale tener los recursos y el tiempo si no se tiene la guía correcta; en este caso, la asesora de tesis ha estado disponible para la revisión y corrección del trabajo para poder ir avanzando de forma segura y rápida.

Por otra parte, una de las dificultades que se han encontrado es la búsqueda de material de traducción en español o en inglés con libre acceso, puesto que sólo se pueden obtener al efectuar un pago. De igual forma, el trabajo de ambas investigadoras ha sido muchas veces un impedimento para poder avanzar de manera más rápida y eso ha llevado al retraso de fechas de entrega del proyecto de investigación. Sin embargo, para obtener información que sea útil, se han utilizado fuentes de otras tesis de traducción de diferentes países. También, a pesar de los diferentes horarios laborales, se ha logrado llegar a un acuerdo con la maestra asesora y definir fechas de entrega que sean posibles de lograr dentro del contexto de cada una y así llevar a cabo la investigación.

Anexo 3. Cronograma de actividades

FASE 1: PROYECTO DE INVESTIGACIÓN																								
N°	ACTIVIDADES	ABRIL 2024				MAYO 2024					JUNIO 2024				JULIO 2024					AGOSTO 2024				
		1	2	3	4	1	2	3	4	5	1	2	3	4	1	2	3	4	5	1	2	3	4	5
1	Elaboración de título de investigación, matriz de congruencia, perfil de tesis y cronograma de actividades	■	■																					
2	Lectura de textos generales, teóricos, específicos y metodológicos	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■										
3	Redacción del Proyecto de Investigación	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■										
4	Entrega del primer borrador del Proyecto de Investigación				■																			
5	Entrega del segundo borrador del Proyecto de Investigación					■																		
6	Entrega del tercer borrador del Proyecto de Investigación							■																
7	Entrega del cuarto borrador del Proyecto de Investigación								■															
8	Entrega del quinto borrador del Proyecto de Investigación												■											
9	Aprobación del Proyecto de Investigación por parte de la docente asesora													■										
10	Entrega del Proyecto de Investigación a coordinación PDG															■								
11	Entrega del Proyecto de Investigación a nueva coordinación PDG																		■					
12	Lectura y retroalimentación del Proyecto de Investigación por parte de nueva coordinación de PDG																				■			
13	Entrega de observaciones subsanadas a nueva coordinación PDG																							■

FASE 2: EJECUCIÓN DE LA INVESTIGACIÓN																																								
N.º	ACTIVIDADES	SEPT. 2024				OCT. 2024					NOV. 2024				DIC. 2024					ENERO 2025					FEB. 2025				MAR. 2025				ABRIL 2025							
		1	2	3	4	1	2	3	4	5	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	5	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	5				
1	Obtención de equipo y materiales a utilizar	■	■																																					
2	Impresión de material		■																																					
3	Lectura de textos generales, teóricos, específicos y metodológicos	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	
4	Consulta con expertos					■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	
5	Redacción del Capítulo I del Informe Final de Tesis y revisión de la docente asesora	■	■																																					
6	Redacción del Capítulo II del Informe Final de Tesis y revisión de la docente asesora			■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	
7	Redacción del Capítulo III del Informe Final de Tesis y revisión de la docente asesora													■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	
8	Elaboración de instrumento: Matriz de análisis																																							
9	Validación de instrumento																																							
10	Redacción del Capítulo IV del Informe Final de Tesis y revisión de la docente asesora																																							
11	Redacción de Conclusiones y Recomendaciones del Informe Final de Tesis																																							
12	Redacción de Agradecimientos, Resumen ejecutivo, Lista de siglas y acrónimos, Índices, Bibliografía y Anexos																																							
13	Revisión del primer borrador del Informe Final de Tesis																																							
14	Revisión del segundo borrador del Informe Final de Tesis																																							
15	Aprobación del Informe Final de Tesis por parte de la docente asesora																																							
16	Entrega y aprobación del Informe Final de Tesis y entrega del Formato 5 a coordinación PDG																																							

FASE 3: EXPOSICIÓN Y DEFENSA															
N°	ACTIVIDADES	ABRIL 2025					MAYO 2025					JUNIO 2025			
		1	2	3	4	5	1	2	3	4	5	1	2	3	4
1	Solicitud de tribunal evaluador														
2	Exposición y defensa del Informe Final de Tesis														
3	Revisión final de Tesis														
4	Entrega de ejemplares de Tesis														

Anexo 4. Presupuesto

EQUIPO Y MATERIALES		
N°	Descripción	Monto
1	Laptop (Depreciación)	\$400
2	Mouse (Depreciación)	\$10
3	Audífonos (Depreciación)	\$20
4	Teléfono (Depreciación)	\$200
5	Memoria USB (Depreciación)	\$20
6	Utilería	\$20
SUBTOTAL		\$670

VIÁTICOS Y TRANSPORTE		
N°	Descripción	Monto
1	Transporte	\$75
2	Alimentación	\$100
SUBTOTAL		\$175

COMUNICACIONES		
N°	Descripción	Monto
1	Llamadas y mensajes	\$50
SUBTOTAL		\$50

IMPRESIONES		
N°	Descripción	Monto
1	Impresiones	\$40
2	Fotocopias	\$10
SUBTOTAL		\$50

GASTOS ADMINISTRATIVOS		
N°	Descripción	Monto
1	Electricidad	\$150
2	Internet residencial y cable	\$200
3	Internet móvil	\$150
SUBTOTAL		\$500

TOTAL= \$1,245

Anexo 5. Glosario

- **Audiovisual:** Es un adjetivo que hace referencia conjuntamente al oído y a la vista. El contenido audiovisual, por lo tanto, emplea ambos sentidos a la vez. Por otro lado, el término también puede emplearse como sustantivo. La utilización más frecuente del concepto está vinculada al formato de difusión de contenidos que se vale de imágenes ópticas acompañadas por grabaciones acústicas.
- **Closed-caption:** Es un sistema que consiste en convertir el audio de un proyecto audiovisual en texto e insertarlo de manera que aparezca en una pantalla o monitor. Su principal finalidad es proporcionar el acceso de las personas con discapacidad auditiva a los contenidos emitidos en televisión.
- **Doblaje:** Se denomina doblaje al procedimiento que se lleva a cabo para reemplazar la voz de un actor de televisión o de cine por una diferente, ya sea en su mismo idioma o en otro.
- **Streaming:** Se refiere a cualquier reproducción de audio, video y otros contenidos multimedia en un dispositivo en tiempo real a través de Internet. Al hacer *streaming*, puedes ver o escuchar contenido sin tener que descargarlo antes en tu dispositivo.
- **Subtitulación:** Es una modalidad de traducción audiovisual que consiste en un texto escrito (normalmente en la parte inferior de la pantalla) que proporciona un recuento del diálogo original de los hablantes, los elementos discursivos que aparecen en la imagen y la información incluida en la banda sonora, como canciones, voces en off, etc.
- **Terminología técnica:** Se conoce como lenguaje técnico, jerga técnica, vocabulario técnico o terminología técnica al vocabulario propio que comparten quienes se dedican a una profesión, oficio o actividad altamente especializada.
- **Traducción:** Se conoce como traducción a la acción que trata de entender el significado de un contenido en un idioma distinto al propio, denominado texto de salida o contenido de origen, para realizar un texto con un significado equivalente, en otro idioma, denominado texto meta o texto traducido.
- **Traductología:** Es el proceso de la traducción que consiste en transformar un mensaje desde una lengua A, conocida como lengua origen, a una lengua B, o lengua meta. A pesar de que este proceso pueda parecer algo sencillo, se trata de un proceso cognoscitivo complejo.
- **Voice-over:** El voice-over es el narrador, quien denota lo que sucede en la escena sin proceder de ella en sentido estricto, alguien refiere lo que acontece o va a acontecer, sin que necesariamente forme parte de la acción.

Anexo 6. Resumen de episodios de la temporada 8 de la serie CSI Miami

1	<p>Episodio 1: Out of time</p> <p>Mientras el agente Eric Delko se encuentra gravemente herido debido a un altercado en el área de Everglades, el teniente Horacio Caine recuerda como conoció a los agentes Eric Delko y Calleigh Duquesne en 1997 durante el último día de trabajo del agente Jesse Cardoza al investigar el crimen de la esposa de Steve Bowers en donde el jardinero resulta implicado.</p>
2	<p>Episodio 6: Dude, where's my groom?</p> <p>Kim Hewitt, la heredera del magnate Rich Timothy Hewitt, se encuentra preocupada, ya que su prometido jamás llegó al altar después de una noche de despedida de soltero. El padrino y su mejor amigo fueron encontrados sin vida. Kim Hewitt desconocía las verdaderas intenciones de su padre hacia su futuro esposo.</p>
3	<p>Episodio 7: Bone Voyage</p> <p>La aspirante a modelo de Miami, Ashley Tanner, fue asesinada. Ella fue engañada por el falso agente Jimmy Burris, un proxeneta. El <i>modus operandi</i> corresponde a un asesinato en Las Vegas, por lo que el Dr. Ray Langston de CSI Las Vegas vuela hacia el laboratorio de criminalística de Miami para colaborar en la investigación en esa ciudad.</p>
4	<p>Episodio 15: Miami, we have a problem</p> <p>James Bradstone es condenado por el asesinato de su familia y su fecha de ejecución es aplazada porque el testimonio del testigo ocular es cuestionado. Su hijo, el único sobreviviente, no pudo identificar al asesino porque se encontraba inconsciente. Tras examinar las pruebas una vez más, se descubre que la esposa tenía un amante que se encontraba en la casa la noche del crimen, pero asegura no haber matado a la familia. Luego de interrogar al hijo, la investigación da un giro inesperado.</p>
5	<p>Episodio 17: Getting Axed</p> <p>CSI Miami investiga el asesinato de Renee Dorsett, una mujer asesinada con un hacha y encontrada en el elevador del edificio en el que trabajaba como recepcionista. Renee era considerada la mala de la oficina, por lo cual tenía muchos enemigos convirtiendo a todos sus compañeros de trabajo en posibles sospechosos. Cuando los forenses comienzan a investigar se dan cuenta que la víctima fue envenenada paulatinamente por un largo periodo de tiempo. Al investigar más, se dan cuenta que ella trabajó en otro lugar donde despidió a muchas personas y una terminó suicidándose.</p>

Anexo 7. Incongruencias de terminología técnica en el episodio 1

Matriz de análisis N° 1		Episodio: 1
Título del episodio: Out of time (Fuera de tiempo)		
Duración: 43 minutos	Escena: 4	TCR: 00:06:38 - 00:06:55
<p>Descripción: Eric Delko (antes de convertirse en agente CSI) presencia y hace preguntas al teniente Horacio Caine sobre la evidencia física de un cuerpo encontrado en una zona pantanosa en la que Eric Delko se encontraba desempeñando su trabajo actual de recolector de chatarra.</p>		
Guion original		Guion de doblaje
<p>Eric: Someone shot her here? Horatio: No, Eric. This is a body dump. She was shot elsewhere. Eric: How do you know it's a body dump? Horatio: See this <u>bruising</u> (1) right here? <u>Bruising</u> (1) happens when gravity pools the blood at the spot closest to the <u>ground</u> (2). And if you notice this <u>bruising</u> (1) right here, it's called double lividity. It means that she was <u>on her back</u> (3) until she was shifted to a side.</p>		<p>Eric: ¿Le dispararon aquí? Horacio: No, Eric. Aquí la vinieron a tirar. No le dispararon aquí. Eric: Pero ¿cómo sabe que no fue aquí? Horacio: ¿Ves este <u>moretón</u> (1)? Los <u>hematomas</u> (1) aparecen cuando la gravedad lleva la sangre al lugar más cercano de la <u>superficie</u> (2). ¿Ves este <u>moretón</u> (1) de aquí? Tiene una doble lividez y significa que estaba <u>de espaldas</u> (3) hasta que la movieron de costado.</p>
<p>Terminología técnica: (1) Médica/forense (2) Biológica (3) Médica/forense</p>		<p>Tipo de incongruencia: (1) Falso sentido (2) Contrasentido (3) Falso sentido</p>
<p>Comentario: (1) El término <i>bruising</i> dentro de la terminología médica resulta en <i>contusión</i> o <i>moretón</i>; sin embargo, en el guión de doblaje se ha traducido <i>bruising</i> como moretón y hematoma. Esta versión es incongruente, ya que <i>moretón</i> y <i>hematoma</i> son dos términos diferentes. <i>Moretón</i> es la coloración producida en la piel a causa de un hematoma y el hematoma es la acumulación de sangre bajo la piel causado por un golpe. (2) El término <i>ground</i> se traduce como tierra, terreno, suelo, piso y base; y no como <i>superficie</i> tal cual se muestra en el guion de doblaje. (3) El término <i>on someone's back</i> significa que alguien está acostado sobre su espalda. Sin embargo, en el guion de doblaje se aprecia la traducción de espaldas, esto da a entender que alguien -en este caso la víctima- se encontraba de pie mostrando la espalda y no acostada.</p>		
<p>Propuesta: (1) Estandarizar el término <i>moretón</i> para <i>brushing</i> (2) Usar el término <i>suelo</i> para <i>ground</i> (3) Usar la expresión <i>sobre su espalda</i> para <i>on her back</i></p>		

Matriz de análisis N° 2		Episodio: 1
Título del episodio: Out of time (Fuera de tiempo)		
Duración: 43 minutos	Escena: 13	TCR: 00:16:58 - 00:17:29
Descripción: El teniente Horacio Caine acude al Oficial Tripp del departamento de policía de Miami Dade para investigar llamadas que conecten al homicidio de la señora Bowers.		
Guion original		Guion de doblaje
<p>Horatio: I'm looking for Officer Tripp.</p> <p>Officer Trip: I spend half my days on paperwork. It would be nice if we computerized all this stuff.</p> <p>Horatio: Then what would we complain about? You work patrol in <u>the Grove (4)</u>, have you ever answered <u>a domestic (5)</u> for Amy and Steve Bowers?</p> <p>Officer Trip: Bowers...Yeah, I was there about three weeks ago. Neighbors heard arguing.</p> <p>Horatio: Did it get physical?</p> <p>Officer Trip: No. Uh..harmless, just a married couple shouting. No hitting, <u>so I didn't file anything (6)</u>.</p> <p>Horatio: Any <u>B and E's (7)</u> recently in their area?</p>		<p>Horacio: Busco al Oficial Tripp.</p> <p>Oficial Tripp: Paso la mitad de mis días en papeleo. Sería bueno computarizar los archivos.</p> <p>Horacio: ¿Y por qué te quejas por eso? Trabajas en patrulla en <u>el bosque (4)</u>, ¿Habías acudido a un <u>llamado (5)</u> de Amy y Steve Bowers?</p> <p>Oficial Tripp: Bowers...sí, estuve ahí hace tres semanas. Los oyeron discutir.</p> <p>Horacio: ¿Se tornó físico?</p> <p>Oficial Tripp: No, nada pasó, solo una pareja de esposos gritando. Sin golpes <u>así que no hubo denuncia (6)</u>.</p> <p>Horacio: ¿Algún <u>problema (7)</u> reciente en esa área?</p>
Terminología técnica:		Tipo de incongruencia:
(4) Policial		(4) Falso sentido
(5) Policial		(5) Subtraducción
(6) Policial		(6) Falso sentido
(7) Policial		(7) Subtraducción
Comentario:		
<p>(4) El término <i>Grove</i> se ha empleado de manera desacertada; si bien significa <i>bosque</i>, de acuerdo con el contexto de la escena dentro del episodio 1, el término <i>Grove</i> se refiere a un área del Condado de Miami Dade.</p> <p>(5) El término <i>Domestic</i> forma parte de la jerga policial de los Estados Unidos para referirse a una <i>llamada por violencia doméstica</i> o <i>violencia familiar</i> y no simplemente <i>llamada</i> como se aprecia dentro del guion de doblaje, ya que existen diferentes tipos de llamadas al momento de reportar algún incidente a la policía.</p> <p>(6) La expresión <i>so I didn't file anything</i> realmente significa <i>así que no archivé nada</i>. Se puede observar que en el guión de doblaje aparece <i>así que no hubo denuncia</i>, esta expresión resulta incongruente, ya que sí hubo denuncia al momento de recibir la llamada.</p> <p>(7) El término <i>B and E's</i> es utilizado dentro de la jerga de la policía de los Estados Unidos y significa <i>Breaking and Entering</i>. Este término es un código específico para <i>allanamiento de morada</i> que es utilizado para asaltos en hogares.</p>		

Propuesta:

- (4) Explicar brevemente que Grove es un área geográfica y evitar la traducción literal de *bosque*. Usar *Trabajas en patrulla en el área de Grove*.
- (5) Explicar brevemente que *domestic* se refiere a *una llamada reportando cierto tipo de violencia*. Usar *¿Habías acudido a un llamado por violencia doméstica de Amy y Steve Bowers?*
- (6) Usar *así que no archivé nada* en lugar de *así que no hubo denuncia*.
- (7) Explicar brevemente que el término *B and E's* se refiere a *reporte por allanamiento de morada*. Usar *¿Algún reporte reciente por allanamiento de morada en esa área?*

Anexo 8. Incongruencias de terminología técnica en el episodio 6

Matriz de análisis N° 3		Episodio: 6
Título del episodio: Dude, where's my groom? (Amigo, ¿Dónde está mi novio?)		
Duración: 43m 35s	Escena: 5	TCR: 00:05:11 - 00:05:17
Descripción: Los padrinos del novio son llevados al departamento de policía de Miami Dade bajo sospecha de participar en la sospecha de homicidio del novio desaparecido. El agente Jesse Cardoza se presenta al lugar donde están los padrinos del novio para recolectar información y dar indicaciones respecto a los sospechosos.		
Guion original		Guion de doblaje
Jesse: Put them in separate cars. I don't want them working out their stories. And get their blood drawn <u>for a tox screen</u> (8).		Jesse: Llévalos en autos separados. No quiero que arreglen sus historias. <u>Que les tomen muestras de sangre</u> (8).
Terminología técnica: (8) Médico/forense/policial		Tipo de incongruencia: (8) Omisión
Comentario: (8) La expresión <i>for a tox screen</i> ha sido omitido en el guion de doblaje, esto resulta en un mensaje incompleto, ya que no se especifica el propósito de obtener una muestra de sangre de los sospechosos. Al traducir <i>for a tox screen</i> dentro del guion original se obtiene <i>para un análisis toxicológico</i> ; este tipo de análisis se realiza para determinar el tipo y cantidad de sustancias nocivas dentro del organismo de una persona.		
Propuesta: (8) Incorporar al guion de doblaje la traducción <i>para un análisis toxicológico</i> , ya que es información de suma importancia para la comprensión de la audiencia.		

Matriz de análisis N° 4		Episodio: 6
Título del episodio: Dude, where's my groom? (Amigo, ¿Dónde está mi novio?)		
Duración: 43m 35s	Escena:	TCR: 00:18:31 - 00:18:41
Descripción: Los agentes Calleigh Duquesne y Jesse Cardoza llevan a los dos padrinos (Sean y Jack) a <i>Fianzas Julio</i> , ya que uno de los padrinos fue liberado de la cárcel mediante este establecimiento de pago de fianzas. El dueño del establecimiento- Julio- explica quién de los dos salió de la cárcel gracias a su servicio; además, revela los cargos de arresto impuestos.		
Guion original		Guion de doblaje
Jesse: And who was our American Idol bailing out? Julio: Him Groomsman Sean: Me? I was in jail? Calleigh: Fort Lauderdale brough him. That explains why he wasn't in our system. Groomsman Sean: Why the hell was I arrested? Julio: Trespassing, <u>disorderly conduct (9)</u> , resisting arrest...		Jesse: ¿A quién le pagó la fianza nuestro artista? Julio: Él Padrino Sean: ¿A mí? ¿Estuve en la cárcel? Calleigh: Fort Lauderdale. Por eso no está en nuestro sistema. Padrino Sean: ¿Por qué rayos me arrestaron? Julio: Irrumpir, <u>conducta desordenada (9)</u> , resistirse al arresto...
Terminología técnica: (9) Policial/jurídico		Tipo de incongruencia: (9) Falso amigo
Comentario: (9) El término <i>disorderly conduct</i> ha sido traducido de manera incongruente, ya que la traducción apropiada resulta en <i>desorden público</i> o <i>alterar el orden público</i> y no <i>conducta desordenada</i> como se aprecia en el guion de doblaje.		
Propuesta: (9) Corregir <i>conducta desordenada</i> ya sea con <u><i>desorden público</i></u> o con <u><i>alterar el orden público</i></u> para <i>disorderly conduct</i> .		

Matriz de análisis N° 5		Episodio: 6
Título del episodio: Dude, where's my groom? (Amigo, ¿Dónde está mi novio?)		
Duración: 43m 35s	Escena: 17	TCR: 00:20:24 - 00:22:20
Descripción: El teniente Horacio Caine junto con el agente Ryan Wolfe visitan la mansión de Clay Bennett, a quien los padrinos del novio desaparecido robaron una limusina. El teniente Horacio Caine ordena una búsqueda minuciosa de tal vehículo.		
Guion original		Guion de doblaje
Ryan: And where is your guy now? Clay Bennett: Looking for my limo. Horatio: I need a <u>BOLO</u> (10) on a black Cadillac limousine, <u>tag number</u> (11) S - K - five - two - six - letter O.		Ryan: ¿Dónde está su empleado? Clay Bennett: Buscando mi limo. Horacio: Necesito <u>que busques</u> (10) una limusina Cadillac negra <u>número</u> (11) S - K - cinco - seis - letra O.
Terminología técnica: (10) Policial (11) Policial		Tipo de incongruencia: (10) Subtraducción (11) Subtraducción
Comentario: (10) El término <i>BOLO</i> forma parte de la jerga policial de los Estados Unidos, por sus siglas en inglés <i>Be On the Look Out</i> se refiere a iniciar una búsqueda minuciosa con un especial énfasis en alguna persona desaparecida o secuestrada, así como en un vehículo con reporte de robo. (11) El término <i>tag number</i> es un sinónimo de <i>license plate</i> que es empleado dentro de la jerga policial de los Estados Unidos. Este término traducido al español significa <i>número de placa</i> o <i>número de matrícula</i> de un vehículo determinado. En el guion de doblaje se puede apreciar que <i>tag number</i> ha sido traducido simplemente como <i>número</i> , esta versión resulta incongruente, ya que el VIN de un vehículo (Vehicle Identification Number) poseen una serie de 17 dígitos con el cual se pueden rastrear; por lo tanto, es necesario especificar que <i>tag number</i> se refiere al <i>número de placa</i> del vehículo mencionado.		
Propuesta: (10) Explicar brevemente que <i>BOLO</i> significa <i>iniciar una búsqueda de una persona o vehículo en específico</i> . Usar <i>Necesito que inicies una búsqueda de una limusina...</i> (11) Explicar brevemente que <i>tag number</i> se refiere al número de placa del vehículo mencionado. Usar <i>...limusina Cadillac negra con número de placa S - K - cinco - seis - letra O.</i>		

Matriz de análisis N° 6		Episodio: 6
Título del episodio: Dude, where's my groom? (Amigo, ¿Dónde está mi novio?)		
Duración: 43m 35s	Escena: 24	TCR: 00:35:12 - 00:35:29
Descripción: La agente Calleigh Duquesne explica a los padrinos del novio que ya no son sospechosos sino culpables del asesinato del guardaespaldas de Clay Bennet. Además, explica a los padrinos del novio cómo y quién de los dos cometió el crimen.		
Guion original		Guion de doblaje
<p>Calleigh: And then you drove the limo to the pier.</p> <p>Groomsman Sean: Both of us?</p> <p>Jesse: Afraid so. You're <u>an accessory</u> (12).</p> <p>Groomsman Jack: It was the scopolamine. I want to call my lawyer.</p> <p>Calleigh: Look, your lawyer is going to have access to all of our evidence. Perhaps he can argue <u>diminished capacity</u> (13).</p>		<p>Calleigh: Y luego llevaron la limo al muelle.</p> <p>Padrino Sean: ¿Nosotros dos?</p> <p>Jesse: Temo que eres <u>un accesorio</u> (12).</p> <p>Padrino Jack: Fue el escopolamina. Quiero a mi abogado.</p> <p>Calleigh: Oye, su abogado tendrá acceso a toda nuestra evidencia. Tal vez alegue <u>disminución de capacidad</u> (13).</p>
Terminología técnica:		Tipo de incongruencia:
(12) Policial/jurídica		(12) Falso amigo
(13) Jurídica/médica		(13) Falso sentido
Comentario:		
<p>(12) El término <i>an accessory</i> ha sido traducido incongruentemente. Pese a que en lenguaje simplificado el término significa <i>accesorio</i>, en terminología policial y jurídica se refiere a <i>cómplice de crimen</i>.</p> <p>(13) El término <i>diminished capacity</i> ha sido traducido de manera incongruente, ya que significa <i>facultades disminuidas</i> y no <i>disminución de capacidad</i> como se observa en el guion de doblaje. Este término se emplea para abogar ante un juez que un acusado actuó de forma inapropiada debido a facultades físicas o psicológicas perturbadas, es decir, no era capaz de controlar sus actos.</p>		
Propuesta:		
<p>(12) Corregir <i>un accesorio</i> con <u><i>un cómplice</i></u> para <i>an accessory</i>.</p> <p>(13) Corregir <i>disminución de capacidad</i> con <u><i>facultades disminuidas</i></u> para <i>diminished capacity</i>.</p>		

Anexo 9. Incongruencias de terminología técnica en el episodio 7

Matriz de análisis N° 7		Episodio: 7
Título del episodio: Bone Voyage (Buen Viaje)		
Duración: 44m 18s	Escena: 4	TCR: 00:11:40 - 00:11:53
Descripción: El equipo forense sigue en la búsqueda de Ashley sin encontrar culpables o algo que los pueda llevar a ella. Calleigh se acerca al laboratorio de Dave para preguntarle si averiguó algo en las tarjetas de crédito o teléfono de Ashley, pero al parecer nada da resultados. Luego de una corta espera, tienen esperanzas cuando alguien utiliza la tarjeta de Ashley en un restaurante.		
Guion original		Guion de doblaje
Dave: Credit card just approved. Newhall Beach, Calleigh.		Dave: Tarjeta de crédito, compra en Newhall.
Calleigh: Dave, that is our first <u>break</u> (14). You're a rock star.		Calleigh: Dave, es nuestra primera <u>pista</u> (14). Eres el mejor.
Terminología técnica: (14) Policial		Tipo de incongruencia: (14) Hipertraducción
Comentario: (14) El término <i>break</i> en el campo policial se refiere a <i>una infracción</i> o a <i>un quiebre</i> ; sin embargo, enfocado al contexto de la escena, hace alusión a <i>una oportunidad</i> o a un <i>chance</i> para tener respuestas dentro de la investigación, pero en el doblaje, la traducción aparece como <i>pista</i> , lo cual es coherente con el contexto, pero es la traducción menos acertada.		
Propuesta: (14) Traducir la palabra <i>break</i> como <i>oportunidad</i> .		

Matriz de análisis N° 8		Episodio: 7
Título del episodio: Bone Voyage (Buen Viaje)		
Duración: 44m 18s	Escena: 6	TCR: 00:13:49 - 00:13:59
Descripción: El equipo forense tiene sospechas de que el lugar donde se encontró el bolso de Ashley Tanner sea el lugar en el que ella está, por lo que inician una búsqueda para encontrarla. Finalmente encuentran partes de su cuerpo.		
Guion original		Guion de doblaje
<p>Walter: Minimal blood. Means this was cut off somewhere else and dropped here. <u>Shoulder joint (15)</u> is still attached to the remains.</p> <p>Ryan: Do you want to know what is the worst part? It's definitely Ashley Tanner's arm.</p>		<p>Walter: Mínimo de sangre. El brazo fue cortado en otra parte y lo arrojaron aquí. <u>La articulación (15)</u> sigue en su lugar</p> <p>Ryan: ¿Quieres saber lo peor? En definitiva, es el brazo de Ashley Tanner.</p>
Terminología técnica: (15) Forense/médica		Tipo de incongruencia: (15) Omisión
<p>Comentario: (15) El término <i>shoulder joint</i> en la rama médica/forense se refiere literalmente a la <i>articulación del hombro</i>, pero en el doblaje, la traducción se hace como <i>articulación</i>, dejando fuera información importante del guion original, sin esa información se puede estar refiriendo a cualquier articulación y pierde el sentido de la escena,</p>		
<p>Propuesta: (15) No omitir palabras técnicas importantes que puedan llevar a la confusión y dejar esos términos médicos/forenses completos como en el caso de <i>shoulder joint</i> por <u>la articulación del hombro</u>.</p>		

Matriz de análisis N° 9		Episodio: 7
Título del episodio: Bone Voyage (Buen Viaje)		
Duración: 44m 18s	Escena: 7	TCR: 00:15:46 - 00:16:00
Descripción: El brazo de Ashley y una pierna en la escena del crimen son llevados al laboratorio para hacerles una serie de análisis.		
Guion original		Guion de doblaje
Dr Loman: Now, DNA did confirm this is Ashley Tanner's arm.	Dr Loman: El ADN sí confirma que el brazo de Ashley Tanner	Jesse: And what did you find?
Jesse: And what did you find?	Jesse: ¿Qué descubriste?	Dr Loman: <u>Sever point (16)</u> shows <u>blue-black hematoma (17)</u> , non-gravitational blood trails, evidence of circulation.
Dr Loman: <u>Sever point (16)</u> shows <u>blue-black hematoma (17)</u> , non-gravitational blood trails, evidence of circulation.	Dr Loman: <u>La punta cortada (16)</u> muestra un <u>fuerte hematoma (17)</u> , rastros de sangre no gravitacionales, evidencia de circulación.	Jesse: She was alive when they did this to her.
Jesse: She was alive when they did this to her.	Jesse: ¿Estaba viva cuando lo hicieron?	Terminología técnica:
(16) Médica/Forense	(16) Falso sentido	(17) Médica/Forense
(17) Médica/Forense	(17) Omisión	Tipo de incongruencia:
Comentario:		
(16) El término <i>sever point</i> en el campo médico/forense hace referencia al <i>punto de corte/incisión</i> y no a una <i>punta cortada</i> , ya que se refiere a cómo la parte del brazo fue cortada y no una posible arma con la que la parte del brazo fue cortada.		
(17) El término <i>blue-black hematoma</i> en el campo médico/forense podría parecer que carece de importancia y que se puede traducir solamente como <i>hematoma</i> , pero el color de un hematoma sí es importante; aún más cuando se habla de cadáveres. Los colores de los hematomas se relacionan con el estado de degradación o descomposición del coágulo de sangre. Cuando está rojo significa que está superficial en la piel porque tiene poco tiempo de haberse producido la lesión; azulado es cuando la sangre ya se ha coagulado y pierde su oxígeno y sucede 2 días posterior a la lesión, etc. Esto quiere decir que sí estaba azulado y era importante mencionarlo porque había sido asesinada hace 2 días de acuerdo con el episodio.		
Propuesta:		
(16) Corregir <i>punto de corte</i> con <i>punta cortada</i> para <i>sever point</i> .		
(17) Evitar omitir palabras técnicas importantes como en el caso de <i>blue-black hematoma</i> . Incorporar un <i>fuerte hematoma azulado</i> .		

Matriz de análisis N° 10		Episodio: 7
Título del episodio: Bone Voyage (Buen Viaje)		
Duración: 44m 18s	Escena: 9	TCR: 00:19:16 - 00:19:37
Descripción: Un cuerpo ha sido encontrado y Calleigh desea saber en qué lugares ha estado o dónde fue asesinada la chica. Se le hace una autopsia y se encuentran residuos extraños, por lo que se dirige al laboratorio para averiguar de dónde provienen los residuos no identificados.		
Guion original		Guion de doblaje
Travers: My old crony, the trusty <u>ICP</u> (18). Calleigh: Check out that salt concentration. It's five times higher than <u>seawater</u> (19).		Travers: Mi viejo amigo, el fiel <u>ICP</u> (18). Calleigh: Wow, mira esa concentración de sal. Cinco veces más que <u>Seawater</u> (19).
Terminología técnica: (18) Policial (19) Policial		Tipo de incongruencia: (18) Anglicismo (19) Anglicismo
Comentario: (18) El término <i>ICP</i> hace referencia al programa de comparación internacional, que es la máquina que se utiliza para investigar el origen de las muestras de sal exactamente; sin embargo, en el guion de doblaje no se explica ni se traduce de forma correcta de <i>ICP</i> que sería <i>PCI, programa de comparación internacional</i> . (19) El término <i>seawater</i> se traduce <i>agua de mar</i> . Sin embargo, aunque puede parecer un término muy simple, al no traducirlo de forma correcta, puede llevar a la confusión de la audiencia, ya que en el guion de doblaje se entiende que <i>Seawater</i> es un área geográfica de Miami Dade.		
Propuesta: (18) Evitar usar anglicismos que puedan parecer obvios para la audiencia pero que puedan generar confusión debido a falta de familiaridad con la terminología técnica. En este caso, la opción más viable es usar palabras completas como forma de explicación: <i>PCI, Programa de Comparación Internacional</i> . Incorporar al guion de doblaje <i>Mi viejo amigo, el PCI, Programa de Comparación Internacional</i> . (19) Evitar usar anglicismos. Corregir <i>Seawater</i> con la palabra <i>agua de mar</i> .		

Anexo 10. Incongruencias de terminología técnica en el episodio 15

Matriz de análisis N° 11		Episodio: 15
Título del episodio: Miami, we have a problem (Miami, tenemos un problema).		
Duración: 41m 34s	Escena: 4	TCR: 00:07:02-00:07:06
Descripción: Tom, el forense, le explica al equipo la causa de muerte del cuerpo caído del cielo luego de haberle hecho diferentes análisis,		
Guion original		Guion de doblaje
Calleigh: Does this have something to do with the secret theory that you don't want to tell me about?		Calleigh: ¿Tiene algo que ver con la teoría secreta de la que no quieres contarme?
Tom: It's no longer a theory. <u>Blood cells</u> (20) confirm it all. Take a look.		Tom: Ya no es una teoría. <u>El análisis</u> (20) lo confirma todo. Mira esto.
Terminología técnica: (20) Médica/forense		Tipo de incongruencia: (20) Hipertraducción
Comentario: (20) Dentro de los procesos médicos/forenses existe una variedad de análisis con diferentes propósitos. Un <i>análisis de sangre</i> se usa para describir la apariencia y el número de células sanguíneas o glóbulos, ya sean blancos o rojos. Por lo tanto, la palabra <i>blood cells</i> no puede ser traducida como <i>análisis de sangre</i> , ya que en el guion original no existe la palabra <i>analysis</i> ; por lo tanto, es incongruente incorporar <i>análisis</i> al guion de doblaje porque está refiriéndose al contenido de ellos directamente.		
Propuesta: (20) Mantener la fidelidad al guion original para dar mayor claridad en el contexto. Corregir <i>el análisis</i> con <i>células sanguíneas</i> o <i>células de sangre</i> para <i>blood cells</i> .		

Matriz de análisis N° 12		Episodio: 15
Título del episodio: Miami, we have a problem (Miami, tenemos un problema).		
Duración: 41m 34s	Escena: 6	TCR: 00:14:35-00:14:45
Descripción: Asombrado por los resultados de la autopsia y de los análisis, Tom le habla a Horacio para que llegue y explicarle la causa de muerte y cómo todo sucedió en su cuerpo paso a paso		
Guion original		Guion de doblaje
Tom: Somehow, he got outside that spaceship, into the vacuum of space. Without atmospheric pressure, the liquid in his body vaporized, causing his skin and eyeballs to freeze. And most of his blood to boil away. As the oxygen escaped his lungs, the alveoli burst. His body swelled to twice its size <u>from the scaping gases</u> (21).		Tom: Tuvo que salirse del transbordador al vacío del espacio. Sin la presión atmosférica, el líquido del cuerpo se evaporizó causando que sus ojos y piel se congelaran y la mayoría de su sangre hirvió y consumió, pero el oxígeno escapó de sus pulmones, los alvéolos explotaron. Su cuerpo se hinchó el doble de su tamaño <u>y murió por los gases</u> (21).
Terminología técnica: (21) Médica/biológica		Tipo de incongruencia: (21) Adición
Comentario: (21) La expresión <i>murió por los gases</i> se observa en el guion de doblaje; sin embargo, esta expresión presenta una traducción disyuntiva, ya que el guion original no justifica <i>el deceso</i> de la víctima debido a gases corporales. Además, la escena está ambientada en el espacio sideral por lo cual podría interpretarse que <i>murió por los gases del espacio</i> . Sin embargo, el guion original explica que el cuerpo de la víctima duplicó su tamaño por los gases que <i>emanaban</i> del mismo, esta información ha sido omitida.		
Propuesta: (21) Evitar la adición de información que no se encuentra en el guion original y que, al momento de añadirla, el mensaje tendría un sentido diferente. Mantener la idea original del guion, eliminar <i>y murió por los gases</i> , ya que no fue esa la causa de muerte e incorporar <i>debido a los gases que emanaban de él</i> . La versión correcta sería Su cuerpo se hinchó el doble de su tamaño <u>debido a los gases que emanaban de él</u> .		

Anexo 11. Incongruencias de terminología técnica en el episodio 17

Matriz de análisis N° 13		Episodio: 17
Título del episodio: Getting axed (Siendo despedido)		
Duración: 43m 2s	Escena: 5	TCR: 00:06:44 - 00:07:18
Descripción: Los agentes Calleigh Duquesne y Jesse Cardoza llegan al edificio donde la recepcionista Renee Dorset fue asesinada al insertar un hacha en su cabeza. El agente Jesse Cardoza analiza unas salpicaduras de sangre encontradas cerca de la alarma de incendios.		
Guion original		Guion de doblaje
<p>Calleigh: The fire axe is missing. Jesse: Yeah, and I've got a lot of cleaned-up blood over here. Looks like the killer wiped down Renee's blood. <u>The spatter pattern (22)</u> has been obscured. Well, there are about a thousand prints here.</p>		<p>Calleigh: Falta el hacha de incendios. Jesse: Aquí hay mucha sangre que fue limpiada. Creo que el asesino limpió la sangre de Renee. <u>El patrón de la mancha (22)</u> se oscureció. Aquí hay muchas huellas.</p>
Terminología técnica: (22) Forense		Tipo de incongruencia: (22) Hipertraducción
<p>Comentario: (22) El término <i>spatter pattern</i> se traduce como <i>patrón de salpicadura</i> y se emplea para describir la dirección y velocidad de salpicadura de diferentes fluidos encontrados en una escena del crimen; abonando, dentro de la escena 5 se puede apreciar que se trata de sangre. En el guion de doblaje se puede observar la traducción incongruente de <i>el patrón de la mancha</i>, este término comunica una idea totalmente diferente a la original.</p>		
<p>Propuesta: (22) Corregir <i>El patrón de la mancha</i> con <u><i>El patrón de la salpicadura</i></u> para <i>spatter pattern</i>.</p>		

Matriz de análisis N° 14		Episodio: 17
Título del episodio: Getting axed (Siendo despedido)		
Duración: 43m 2s	Escena: 12	TCR: 00:18:08 - 00:18:18
Descripción: La agente Calleigh Duquesne se encuentra con el Dr. Loman en las instalaciones de la morgue mientras buscan y analizan residuos en el cuerpo de la fallecida Renee Dorset. El Dr. Loman explica el significado de las líneas blancas encontradas en las uñas de la mano del cuerpo en análisis.		
Guion original		Guion de doblaje
<p>Dr. Loman: Mees' lines are generally the result of small dose poisoning over a long period of time.</p> <p>Calleigh: Maybe whoever did this got impatient.</p> <p>Calleigh: <u>I'll run tox (23)</u>, let you know exactly what we're dealing with.</p>		<p>Dr. Loman: Las líneas Mees son en general el resultado de pequeñas dosis de veneno en un largo periodo de tiempo.</p> <p>Calleigh: Tal vez quien lo hizo solo se impacientó.</p> <p>Dr. Loman: <u>Le haré análisis (23)</u> y te diré de qué se trata.</p>
Terminología técnica: (24) Forense/médica		Tipo de incongruencia: (23) Omisión
<p>Comentario: (23) La expresión <i>I'll run tox</i> se refiere a <i>hacer un análisis toxicológico</i>, así como se describe en la Matriz de análisis N°3. Dentro del guion de doblaje de esta matriz de análisis, se observa la traducción <i>Le haré análisis</i>; sin embargo, no se especifica el tipo de análisis a realizar. Esto lleva a una comprensión incompleta de la información.</p>		
<p>Propuesta: (23) Incorporar al guion de doblaje <i>Le haré análisis toxicológico</i>, ya que de acuerdo con la escena 12 del episodio 17, una persona murió a causa de envenenamiento y es necesario averiguar qué tipo de veneno fue usado.</p>		

Matriz de análisis N° 15		Episodio: 17
Título del episodio: Getting axed (Siendo despedido)		
Duración: 43m 2s	Escena: 14	TCR: 00:20:13 - 00:20:44
Descripción: La agente Calleigh Duquesne interroga a Valerie Metcalf; además, hace una requisita en las pertenencias de Valerie Metcalf en busca de cualquier elemento nocivo que hubiese sido usado para envenenar a Renee Dorset.		
Guion original		Guion de doblaje
<p>Valerie: <u>I totally aced PoliSci (24)</u>, and this is, like, <u>unreasonable search and seizure and invasion of privacy (25)</u>, so whatever you find is poisonous fruit.</p> <p>Calleigh: That's exactly what I'm looking for, Ms. Metcalf. Poisonous fruit. Renee was being poisoned, you brought her food. That gives me probable cause to search you...This looks like <u>element 33 (26)</u> to me.</p>		<p>Valerie: <u>Yo conozco mis derechos (24)</u> y esta es <u>una confiscación intolerable y una invasión a la privacidad (25)</u>, lo que vaya a encontrar será un fruto envenenado.</p> <p>Calleigh: Exactamente es lo que busco, señorita Metcalf. Fruto envenenado. A Renee la envenenaron, usted llevaba su comida. Causa probable para registrarla...A mí me parece que es <u>el elemento 33 (26)</u>.</p>
Terminología técnica:		Tipo de incongruencia:
(24) Jurídica/policial		(24) Traducción libre
(25) Jurídica/policial		(25) Falso sentido
(26) Forense/médica		(26) Subtraducción
Comentario:		
<p>(24) El término <i>PoliSci</i> es un acrónimo de <i>Political Science</i> y se traduce como <i>Ciencias Políticas</i>. La expresión en el guion original <i>I totally aced PoliSci</i> significa <i>Soy buena en Ciencias Políticas</i> o <i>Conozco a la perfección las Ciencias Políticas</i>. Sin embargo, en el guion de doblaje se puede observar <i>Yo conozco mis derechos</i>. Si bien es cierto, las Ciencias Políticas están relacionadas al conocimiento de los derechos de las personas, resulta incongruente tomar por traducción <i>Yo conozco mis derechos</i>.</p> <p>(25) La expresión <i>unreasonable search and seizure and invasion of privacy</i> es parte de la CUARTA ENMIENDA de los Estados Unidos. En la escena 14 del episodio 17, Valerie Metcalf está proclamando su derecho de protección de cualquier registro y allanamiento poco razonable sin una orden judicial. Por lo tanto, la expresión <i>unreasonable search and seizure and invasion of privacy</i> debe ser traducida como <i>registro y allanamiento poco razonable e invasión a la privacidad</i> y no como <i>una confiscación intolerable y una invasión a la privacidad</i>.</p> <p>(26) El término <i>el elemento 33</i> hace referencia al elemento número 33 de la tabla periódica de los elementos que corresponde al <i>arsénico</i> con nomenclatura As. Este tipo de información resulta familiar dentro de la jerga forense, ya que los agentes son capaces de identificar tales elementos ya sea aislados (puros) o mezclados con otros que pasan desapercibidos en medicamentos y demás sustancias. Por lo tanto, resulta de vital importancia especificar que <i>el elemento 33</i> se refiere al <i>arsénico</i> y titula como un veneno potente; esto con el fin de facilitar la comprensión de la audiencia, ya que no todos los televidentes están familiarizados con los elementos de la tabla periódica.</p>		

Propuesta:

(24) Corregir *Yo conozco mis derechos* por *Soy buena en Ciencias Políticas* o *Conozco a la perfección las Ciencias Políticas* para *I totally aced PoliSci*.

(25) Corregir *una confiscación intolerable y una invasión a la privacidad* por *un registro y allanamiento poco razonable e invasión a la privacidad* para *unreasonable search and seizure and invasion of privacy*.

(26) Explicar brevemente que el elemento 33 hace referencia al arsénico. Usar *A mí me parece que es el elemento 33, arsénico*.

Matriz de análisis N° 16		Episodio: 17
Título del episodio: Getting axed (Siendo despedido)		
Duración: 43m 2s	Escena: 16	TCR: 00:21:52 - 00:22:07
Descripción: La agente Calleigh Duquesne sigue interrogando a Valerie Metcalf, ya que dentro de sus pertenencias fue encontrado un frasco que contenía arsénico. Valerie Metcalf confiesa como llevó a cabo el envenenamiento hacia Renee Dorset.		
Guion original		Guion de doblaje
<p>Calleigh: So, you wanted revenge. Valerie: Any day without Renee was a good day. I just wanted to make her sick enough to stay home. Look, I was only using a teensy-weensy bit at a time. Calleigh: Well, it's just a teensy-weensy <u>felony</u> (27).</p>		<p>Calleigh: Y quería vengarse. Valerie: Cualquier día sin verla, era un gran día. Quería enfermarla solo para que no fuera a la oficina. Oiga, solo usé casi nada, una pequeña cantidad. Calleigh: Bueno, solo es <u>un crimen</u> (27) muy pequeñito.</p>
Terminología técnica: (27) Policial/jurídica		Tipo de incongruencia: (27) Subtraducción
<p>Comentario: (27) El término <i>felony</i> se traduce como <i>crimen</i>; sin embargo, dentro de la gravedad de los crímenes, <i>felony</i> se traduce como <i>crimen/delito grave</i>, así como <i>crimen/delito mayor</i>. Ahora bien, dentro de la escena 16 del episodio 17, se puede apreciar un tono sarcástico respecto a la cantidad de veneno encontrado en la sospechosa con la gravedad del crimen perpetrado; por lo tanto, una manera más viable de vincular la información sería hacer alusión al sarcasmo plasmado en el guion original.</p>		
<p>Propuesta: (27) Adaptar la información tratando de mantener el sarcasmo plasmado en el guion original. Usar <i>Bueno, solo es un <u>pequeño gran crimen</u></i> para enfatizar el verdadero significado de <i>felony</i>.</p>		

Matriz de análisis N° 17		Episodio: 17
Título del episodio: Getting axed (Siendo despedido)		
Duración: 43m 2s	Escena: 18	TCR: 00:24:10 - 00:24:22
Descripción: Los agentes Ryan Wolfe, Jesse Cardoza y Calleigh Duquesne llegan a la casa de Renee Dorset para investigar quien le envió una amenaza de muerte. Al llegar, descubren que el jardín ha sufrido daños y observan huellas de neumático en el suelo.		
Guion original		Guion de doblaje
<p>Calleigh: We need to figure out if someone outside of the office wanted her dead.</p> <p>Jesse: Well, look at this. I mean, somebody was definitely in a hurry to get out of here. These <u>tire tracks</u> (28) look fresh.</p> <p>Calleigh: Okay, so maybe the confrontation began here and then ended at the office.</p>		<p>Calleigh: Hay que descubrir si alguna persona fuera de la oficina la quería muerta.</p> <p>Jesse: Mira eso, definitivamente alguien tenía mucha prisa en salir de aquí. <u>Las marcas</u> (28) están frescas.</p> <p>Calleigh: Bueno, y tal vez la confrontación empezó aquí y luego acabó en la oficina.</p>
Terminología técnica: (28) Forense/policial		Tipo de incongruencia: (28) Omisión
<p>Comentario: (28) El término <i>tire tracks</i> se refiere a la <i>marca o huella impresa de los neumáticos en el suelo</i> luego de su paso. Dentro de la jerga forense/policial, el término <i>tire tracks</i> se traduce correctamente como <i>banda de rodamiento</i>; sin embargo, dentro del guion de doblaje se puede observar la traducción de <i>las marcas</i>. Esta versión resulta incongruente, ya que dentro de la escena 18 del episodio 17 se observa una variedad de marcas en el suelo, no solo de neumáticos. Esto comunica una versión diferente a la original.</p>		
<p>Propuesta: (28) Especificar el tipo de marcas encontradas. Explicar brevemente que el contexto de la escena se refiere a <i>las marcas de los neumáticos</i>. Usar <i>Las marcas <u>de los neumáticos</u> están frescas</i>.</p>		

Matriz de análisis N° 18		Episodio: 17
Título del episodio: Getting axed (Siendo despedido)		
Duración: 43m 2s	Escena: 19	TCR: 00:26:43 - 00:27:00
Descripción: El agente Jesse Cardoza pide ayuda al especialista del laboratorio Michael Travers para analizar las huellas de neumático encontradas en la casa de Renee Dorset.		
Guion original		Guion de doblaje
<p>Jesse: You still haven't run it through the <u>FTIR</u> (29)?</p> <p>Travers: I don't expect you to know this, but all of the motor oil used in this country has the same basic chemical structure...the same chemical makeup...this is a waste of my time and yours.</p> <p>Jesse: Give it a try. I have a hunch.</p> <p>Travers: Based on what?</p> <p>Jesse: Based on <u>the tired tread</u> (30) I found at the scene. <u>They were biased</u> (31).</p>		<p>Jesse: ¿Aún no lo analizas en <u>el sistema</u> (29)?</p> <p>Travers: No espero que lo sepas, pero todo el aceite de motor que se usa en este país tiene la misma estructura básica química...los mismos compuestos químicos...sería perder nuestro tiempo.</p> <p>Jesse: Escucha, presiento algo. Inténtalo.</p> <p>Travers: ¿Basado en qué?</p> <p>Jesse: Basado en <u>las marcas</u> (30) que estaban en la escena. ____ (31)</p>
Terminología técnica:		Tipo de incongruencia:
(29) Forense		(29) Subtraducción
(30) Forense/policial		(30) Omisión
(31) Forense/policial		(31) Omisión
Comentario:		
<p>(29) El término <i>FTIR</i> por sus siglas <i>Fourier-Transform Infrared Spectroscopy</i> se refiere a una máquina especializada para analizar muestras que proporcionen valores infrarrojo, esta máquina titula como un <i>espectrómetro de infrarrojo</i>. No obstante, en el guion de traducción se puede observar que <i>FTIR</i> ha sido traducido como <i>sistema</i>. Esto resulta incongruente, ya que no es un sistema que analiza las muestras, sino una máquina y por lo tanto debe ser explicado de una manera que la audiencia entienda la información.</p> <p>(30) En el guion original, el término <i>the tire tread</i> se refiere <i>al diseño de surcos de las huellas de neumático</i>; por lo tanto, traducir el término <i>the tire tread</i> dentro del guion de traducir simplemente como <i>las marcas</i> resulta incongruente, ya que es información que puede generar confusión en la audiencia al momento de comprensión.</p> <p>(31) La expresión <i>They were biased</i> puede apreciarse dentro del guion original, pero está ausente dentro del guion de traducción. Esta expresión es de suma importancia, ya que explica que las muestras tomadas del diseño de surcos de las huellas de neumático presentan inconsistencias que pueden revelar información incorrecta.</p>		
Propuesta:		
<p>(29) Corregir <i>sistema</i> con <i>espectrómetro de infrarrojo FTIR para the FITR</i>. Usar <i>¿Aún no lo analizas en el espectrómetro de infrarrojo FTIR?</i></p> <p>(30) Corregir <i>las marcas</i> con <i>el diseño de surcos de las huellas de neumático para the tire tread</i>. Usar <i>Basado en el diseño de surcos de las huellas de neumático que estaban en la escena</i>.</p> <p>(31) Incorporar al guion de doblaje la traducción de <i>They were biased</i>. Usar <i>Las muestras son inconsistentes</i>.</p>		